叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 火星奥德赛(a Martian Odyssey) 000001

2. 火星奥德赛(a Martian Odyssey) 000002

3. 火星奥德赛(a Martian Odyssey) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火星奥德赛(A Martian Odyssey)
第1/3页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [bʊk] [ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n] ['ɑ:dəsi] [ænd; ənd]
This eBook was produced from the 1949 book A Martian Odyssey and
这 电子书 曾是 生产 从 这 - 书 一个 火星人 奥德赛 和
['ʌðər] [baɪ] ['stænli] [dʒi:] . ['waɪnˌbaʊm] ,
Others by Stanley G . Weinbaum ,
其他的 经过 斯坦利 G . 温鲍姆 ,

这本电子书是根据斯坦利·G·温鲍姆1949年出版的《火星奥德赛及其他》一书制作的。

[pi:'pi:] . [wʌn] - - .
pp . 1 - 27 .
pp . 1 - - .

第1-27页。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[pi:] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ə; eɪ] ['mɑ:rʃ(ə)n] ['ɑ:dəsi]
A MARTIAN ODYSSEY
一个 火星人 奥德赛

火星奥德赛

['dʒɑ:vis] [stretʃt] [hɪm'self] [æz; əz] [lʌg'ʒʊriəsli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [kræmpt] ['dʒen(ə)rəl]
Jarvis stretched himself as luxuriously as he could in the cramped general
贾维斯 拉伸 他自己 作为 奢华地 作为 他 可以 在 这 狭窄 一般的
['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɛəri:z] .
quarters of the Ares .
四分之一 的 这 阿瑞斯 .

在阿瑞斯号狭小的普通舱室里，贾维斯尽可能地舒展着身体。

" [er] [ju:; jʊ][kæn; kən] [bri:ð] !
" Air you can breathe !
" 空气 你 能 呼吸 !

你能呼吸的空气!

" [hi:; hi] [ɪg'zʌltid] .
" he exulted .
" 他 欣喜若狂 .

他欣喜若狂。

" [ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [suːp] ['æftər][ðə; ði] [θɪn] [stʌf] [aʊt][ðer; ðər] !

"	It	feels	as	thick	as	soup	after	the	thin	stuff	out	there	!
"	它	感觉	作为	厚的	作为	汤	后	这	薄的	东西	出去	那里	!

"感觉外面的稀汤跟这汤一样浓稠！"

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['lændskeɪp] ['stretʃɪŋ] [flæt][ænd; ənd] ['desələt] [ɪn][ðə; ði]

"	He	nodded	at	the	Martian	landscape	stretching	flat	and	desolate	in	the
"	他	点头	在	这	火星人	景观	伸展	平坦的	和	荒凉	在	这

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrər] [muːn] ,

light	of	the	nearer	moon	,
光	的	这	更近	月亮	,

他朝远处火星上平坦荒凉的地貌点了点头，远处的月光洒在火星表面。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] .

beyond	the	glass	of	the	port	.
超过	这	玻璃	的	这	港口	.

透过港口的玻璃。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] — [pʌts] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , ['lerɔi] , [ðə; ði]

The	other	three	stared	at	him	sympathetically	—	Putz	,	the	engineer	,	Leroy	,	the
这	其他	三	凝视	在	他	同情地	—	普茨	,	这	工程师	,	勒罗伊	,	这

[baɪ'ɑːlədʒɪst] , [ænd; ənd] ['hærisn] ,

biologist	,	and	Harrison	,
生物学家	,	和	哈里森	,

其他三人同情地看着他——工程师普茨、生物学家勒罗伊和哈里森。

[ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

the	astronomer	and	captain	of	the	expedition	.
这	天文学家	和	队长	的	这	远征	.

天文学家兼探险队队长。

[dɪk] ['dʒɑːvis][wʌz; wəz] ['kemɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [kruː] , [ðə; ði]['ɛəriːz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

Dick	Jarvis	was	chemist	of	the	famous	crew	,	the	Ares	expedition	,
迪克	贾维斯	曾是	化学家	的	这	著名的	全体人员	,	这	阿瑞斯	远征	,

迪克·贾维斯是著名的阿瑞斯号探险队的化学家。

[fɜːrst]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['neɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði]

first	human	beings	to	set	foot	on	the	mysterious	neighbor	of	the	earth	,	the
第一的	人类	生物	到	放	脚	在	这	神秘	邻居	的	这	地球	,	这

['plænɪt][mɑːrz] .

planet	Mars	.
行星	火星	.

第一批踏上地球神秘邻居——火星的人类。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

This	,	of	course	,	was	in	the	old	days	,
这	,	的	课程	,	曾是	在	这	老的	天	,

当然，那是过去的事情了。

[les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][mæd] [ə'merɪkən] ['dɑːhɪni] [pɝ'fɛktəd] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk][blæst]

less	than	twenty	years	after	the	mad	American	Doheny	perfected	the	atomic	blast
较少的	比	二十	年	后	这	疯狂的	美国人	多赫尼	完善	这	原子	爆炸

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

at	the	cost	of	his	life	,
在	这	成本	的	他的	生活	,

在疯狂的美国人多赫尼以生命为代价完善原子弹爆炸技术不到二十年后，

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['dekeɪd]['æftər][ðə; ði]['i:kwəli][mæd][kɑ:r'doʊzə][roʊd][ɑ:n][ˌaɪ'ti:][tu:; tə][ðə; ði][mu:n]

and	only	a	decade	after	the	equally	mad	Cardoza	rode	on	it	to	the	moon
和	仅有的	一个	十年	后	这	同样地	疯狂的	卡多萨	骑	在	它	到	这	月亮

.

:

.

仅仅十年后，同样疯狂的卡多萨就骑着它飞向了月球。

[ðeɪ][wɜ:r; wər][tru:][ˌpaɪə'nɪr] , [ði:z][fɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['ɛəri:z] .

They	were	true	pioneers	,	these	four	of	the	Ares	.
他们	是	真的	先驱者	,	这些	四	的	这	阿瑞斯	.

这四位战神是真正的先驱者。

[ɪk'sept][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][mu:n] [ekspɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd][di:] ['lænsi]

Except	for	a	half	-	dozen	moon	expeditions	and	the	ill	-	fated	de	Lancey
除了	为了	一个	一半	-	打	月亮	探险	和	这	患病的	-	命中注定	德	兰西

[flaɪt] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [ɔ:rb][ʌv; əv]['vi:nəs] ,

flight	aimed	at	the	seductive	orb	of	Venus	,
航班	旨在	在	这	诱人的	球体	的	金星	,

除了六次登月探险和那次不幸的德兰西号飞往金星的飞行之外，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][men][tu:; tə] [fi:l] ['ʌðər] ['grævəti][ðæn; ðən] ['ɝ:θs] ,

they	were	the	first	men	to	feel	other	gravity	than	earth's	,
他们	是	这	第一的	男人	到	感觉	其他	重力	比	地球的	,

他们是第一批感受到地球以外其他星球重力的人。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði][fɜ:rst][sək'sesf(ə)l] [kru:] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ɜ:rθ] - [mu:n] ['sɪstəm] .

and	certainly	the	first	successful	crew	to	leave	the	earth	-	moon	system	.
和	当然	这	第一的	成功的	全体人员	到	离开	这	地球	-	月亮	系统	.

当然，他们也是第一支成功离开地月系统的宇航员队伍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [ðæt] [sək'ses] [wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]

And	they	deserved	that	success	when	one	considers	the	difficulties	and
和	他们	应得的	那	成功	什么时候	一	考虑	这	困难	和

[dɪs'kʌmfərt] — [ðə; ði] [mʌnθs] [spent] [ɪn] [əˌklaɪmətə'zeɪʃn] ['tʃembər] [bæk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

discomforts	—	the	months	spent	in	acclimatization	chambers	back	on	earth	,
不适	—	这	几个月	花费	在	适应	房间	后退	在	地球	,

考虑到他们所经历的困难和不适——例如回到地球后在适应舱中度过的几个月——他们取得的成功是实至名归的。

['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] [er] [æz; əz] ['tenjuəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][mɑ:rz] ,

learning	to	breathe	the	air	as	tenuous	as	that	of	Mars	,
学习	到	呼吸	这	空气	作为	脆弱的	作为	那	的	火星	,

学会呼吸像火星上一样稀薄的空气，

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][vɔɪd][ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['rɑ:kɪt] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði]['kræŋki][ri'ækʃ(ə)n]

the	challenging	of	the	void	in	the	tiny	rocket	driven	by	the	cranky	reaction
这	具有挑战性的	的	这	空白	在	这	微小的	火箭	驱动	经过	这	暴躁的	反应

['moʊtɝz][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst] ['sentʃəri] ,

motors	of	the	twenty	-	first	century	,
电机	的	这	二十	-	第一的	世纪	,

挑战由二十一世纪古怪的反应式发动机驱动的小型火箭的真空，

[ænd; ənd]['moʊstli][ðə; ði] ['feɪsɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌʌn'noʊn] [wɜ:rld] .

and	mostly	the	facing	of	an	absolutely	unknown	world	.
和	大多	这	面向	的	一个	绝对地	未知	世界	.

最重要的是，要面对一个完全未知的世界。

['dʒɑ:vis] [stretʃt] [ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [rɔ:] [ænd; ənd] ['pi:lɪŋ] [tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][frɔ:st] - ['bɪtn]
Jarvis **stretched** **and** **fingered** **the** **raw** **and** **peeling** **tip** **of** **his** **frost** **-** **bitten**
贾维斯 拉伸 和 用手指 这 生的 和 剥落 提示 的 他的 霜 - 被咬
[noʊz] .
nose **.**
鼻子 .

贾维斯伸长手臂，用手指抚摸着冻伤脱皮的鼻尖。

[hi:; hi] [said] [ə'gen] [kən'tentɪdli] .
He **sighed** **again** **contentedly** **.**
他 叹了口气 再次 心满意足地 .

他再次满足地叹了口气。

[pi:] . [ˌtu:'tu:]
p **.** **2**
p . 2

" [wel] , " [ɪk'sploʊdɪd] ['hærisn] [ə'brʌptli] , " [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] ['hæpənd] ?
" **Well** **,** **"** **exploded** **Harrison** **abruptly** **,** **"** **are** **we** **going** **to** **hear** **what** **happened** **?**
" 出色地 , " 爆炸了 哈里森 突然 , " 是 我们 去 到 听到 什么 发生 ?

“好吧，”哈里森突然爆发道，“我们能听到发生了什么事吗？”

[ju:; jʊ][set] [aʊt] [ɔ:l] ['ʃɪpʃeɪp] [ɪn][æn; ən] [ɔ:g'zɪliəri] ['rɑ:kɪt] , [wi:; wi][dəunt][get][ə; eɪ] [pi:p] [fɔ:r; fər][ten]
You **set** **out** **all** **shipshape** **in** **an** **auxiliary** **rocket** **,** **we** **don't** **get** **a** **peep** **for** **ten**
你 放 出去 全部 井然有序 在 一个 辅助的 火箭 , 我们 不 得到 一个 窥视 为了 十
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

你乘坐辅助火箭整装出发，我们十天都没听到任何消息。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [pʌts] [hɪr] ['pɪks] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lu:nətɪk][ænt] - [hi:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fri:k]
and **finally** **Putz** **here** **picks** **you** **out** **of** **a** **lunatic** **ant** **-** **heap** **with** **a** **freak**
和 最后 普茨 这里 精选 你 出去 的 一个 疯子 蚂蚁 - 堆 和 一个 怪物
['ɑ:strɪtʃ] [æz; əz][jʊr; jər][pæl] !
ostrich **as** **your** **pal** **!**
鸵鸟 作为 你的 朋友 !

最后，普茨从一群疯子蚂蚁中把你选中，还给你配了一只怪异的鸵鸟朋友！

[spɪl] [ˌaɪ 'ti:] , [mæn] ! "
Spill **it** **,** **man** **!** **"**
洒 它 , 男人 ! "

快说，伙计！

" [spi:l] ? " ['kwiərid] ['lerɔi] [pər'pleksɪdli] .
" **Speel** **?** **"** **queried** **Leroy** **perplexedly** **.**
" 拼写 ? " 查询 勒罗伊 困惑地 .

“斯佩尔？”勒罗伊困惑地问道。

" [spi:l] [wʌt] ? "
" **Speel** **what** **?** **"**
" 拼写 什么 ? "

“拼写什么？”

" [hi:; hi] [mi:nz] - [ʃpi:l] - , " [ɪk'spleɪnd] [pʌts] ['soʊbərli] .
" **He** **means** **'** **spiel** **'** **,** **"** **explained** **Putz** **soberly** **.**
" 他 方法 - 游戏 - , " 解释 普茨 清醒地 .

“他的意思是‘表演’，”普茨严肃地解释道。

" [ˌaɪ 'ti:][ˌaɪˌɛs'ɛs][tu:; tə] [tel] .
" **It** **iss** **to** **tell** **.**
" 它 问题 到 告诉 .

“这是要说的。”

" ['dʒɑ:vis] [met] ['hɛrɪsənz] [ə'mju:zd] [glæns] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Jarvis	met	Harrison's	amused	glance	without	the	shadow	of	a	smile	.
"	贾维斯	遇见	哈里森的	觉得好笑	瞥一眼	没有	这	阴影	的	一个	微笑	.

贾维斯迎上哈里森戏谑的目光，脸上却没有一丝笑容。

" [ðæts] [raɪt] , [kɑ:rl] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [greɪv] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ] [pʌts] .

"	That's	right	,	Karl	,	"	he	said	in	grave	agreement	with	Putz	.
"	那就是	正确的	,	卡尔	,	"	他	说	在	严重	协议	和	普茨	.

“没错，卡尔，”他郑重地同意普茨的说法。

" [ɪtʃ] [ʃpi:l] [i:z] !

"	Ich	spiel	es	!
"	我	游戏	es	!

"Ich spiel es!

" [hi:; hi] [grʌntid] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] .

"	He	grunted	comfortably	and	began	.
"	他	哼哼	舒适地	和	开始	.

他舒服地哼了一声，然后开始行动。

" ['kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['ɔ:rdərz] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [wɑ:tʃt] [kɑ:rl] [hɪr] [teɪk] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

"	According	to	orders	,	"	he	said	,	"	I	watched	Karl	here	take	off	toward	the	North	,
"	根据	到	订单	,	"	他	说	,	"	我	观看	卡尔	这里	拿	离开	朝向	这	北	,

“奉命，”他说，“我亲眼看到卡尔从这里向北起飞。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɑ:t] ['ɪntu:] [maɪ] ['flaɪɪŋ] [swet] - [bɑ:ks] [ænd; ənd] ['hedɪd] [saʊθ] .

and	then	I	got	into	my	flying	sweat	-	box	and	headed	South	.
和	然后	我	得到	进入	我的	飞行	汗	-	盒子	和	标题	南	.

然后我就钻进我的飞行热气球，向南飞去。

[ju:l] [rɪ'membər] , [kæp] — [wi:; wi] [hæd; həd] ['ɔ:rdərz] [nɑ:t] [tu:; tə] [lænd] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [skaʊt] [ə'baʊt]

You'll	remember	,	Cap	—	we	had	orders	not	to	land	,	but	just	scout	about
你会	记住	,	帽	—	我们	有	订单	不是	到	土地	,	但	只是	侦察	关于

[fɔ:r; fər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

for	points	of	interest	.
为了	积分	的	兴趣	.

船长，你还记得吧——我们接到的命令是不要降落，只是四处侦察，寻找感兴趣的地点。

[aɪ] [set] [ðə; ði] [tu:] ['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] ['klɪkɪŋ] [ænd; ənd] [bʌzd] [ə'lɔ:ŋ] ,

I	set	the	two	cameras	clicking	and	buzzed	along	,
我	放	这	二	相机	点击	和	嗡嗡作响	沿着	,

我设置好两台相机，开始拍摄，然后嗡嗡地飞驰而去。

['raɪdɪŋ] ['prɪti] [haɪ] — [ə'baʊt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] — [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)nz] .

riding	pretty	high	—	about	two	thousand	feet	—	for	a	couple	of	reasons	.
骑术	漂亮的	高的	—	关于	二	千	脚	—	为了	一个	夫妻	的	原因	.

由于两个原因，它飞得相当高——大约两千英尺。

[fɜ:rst] , [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði] ['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [fi:ld] , [ænd; ənd] ['sekənd] ,

First	,	it	gave	the	cameras	a	greater	field	,	and	second	,
第一的	,	它	给予	这	相机	一个	更大的	场地	,	和	第二	,

首先，它为摄像机提供了更广阔的视野；其次，

[ðə; ði] ['ʌndər] - ['dʒɛts] ['træv(ə)l] [soʊ] [fɑ:r] [ɪn] [ðɪs] [hæf] - ['vækju:m] [ðeɪ] [kɔ:l] [er] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [stɜ:r]

the	under	-	jets	travel	so	far	in	this	half	-	vacuum	they	call	air	here	that	they	stir
这	在下面	-	喷气式飞机	旅行	所以	远的	在	这	一半	-	真空	他们	称呼	空气	这里	那	他们	搅拌

[ʌp] [dʌst] [ɪf] [ju:; jʊ] [mu:v] [loʊ] . "

up	dust	if	you	move	low	.	"
向上	灰尘	如果	你	移动	低的	.	"

底部喷气发动机在这种他们称之为空气的半真空环境中飞行很远，如果你低空飞行，就会扬起灰尘。

" [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [frʌm; frəm] [pʌts] , " [grʌntid] ['hærisn] .
" We know all that from Putz , " grunted Harrison .
" 我们 知道 全部 那 从 普茨 , " 哼哼 哈里森 .

“我们从普茨那里都知道这些，”哈里森咕哝道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [seɪvd] [ðə; ði]['fɪlmz] , [ðoʊ] .
" I wish you'd saved the films , though .
" 我 希望 你会 已保存 这 电影 , 尽管 .

“真希望你能把那些电影保存下来。”

[ðeid] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒʌŋkɪt] ; [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['mɑːbd] [ðə; ði]
They'd have paid the cost of this junket ; remember how the public mobbed the
他们会 有 有薪酬的 这 成本 的 这 公款旅行 ; 记住 如何 这 民众 暴徒 这
[fɜːrst] [muːn] ['pɪktʃərz] ? "
first moon pictures ? "
第一的 月亮 图片 ? "

他们会支付这次公费旅行的费用；还记得公众是如何蜂拥而至观看第一批登月照片的吗?

" [ðə; ði]['fɪlmz][ɑːr; ər] [seɪf] , " [ri'tɔːtid] ['dʒɑːvis] .
" The films are safe , " retorted Jarvis .
" 这 电影 是 安全的 , " 反驳 贾维斯 .

“这些电影是安全的，”贾维斯反驳道。

" [wel] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [bʌzd] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [klɪp] ;
" Well , " he resumed , " as I said , I buzzed along at a pretty good clip ;
" 出色地 , " 他 恢复 , " 作为 我 说 , 我 嗡嗡作响 沿着 在 一个 漂亮的 好的 夹子 ;

“嗯，”他继续说道，“正如我所说，我飞速前进；

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['fɪgjərd] ,
just as we figured ,
只是 作为 我们 想 ,

正如我们所料，

[ðə; ði] [wɪŋz] ['hævnt] [mʌtʃ] [lɪft][ɪn] [ðɪs] [er] [æt; ət] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [pər] ['aʊər] ,
the wings haven't much lift in this air at less than a hundred miles per hour ,
这 翅膀 还没有 很多 举起 在 这 空气 在 较少的 比 一个 百 英里 每 小时 ,

在这种时速低于一百英里的情况下，机翼在这种空气中几乎没有升力。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['ʌndər] - ['dʒɛts] .
and even then I had to use the under - jets .
和 甚至 然后 我 有 到 使用 这 在下面 - 喷气式飞机 .

即使那样，我也得用下喷式喷枪。

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æltɪtuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɜːrɪŋ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]
" So , with the speed and the altitude and the blurring caused by the
" 所以 , 和 这 速度 和 这 高度 和 这 模糊 导致 经过 这
['ʌndər] - ['dʒɛts] ,
under - jets ,
在下面 - 喷气式飞机 ,

“所以，考虑到速度、高度以及喷气发动机尾流造成的模糊效果，

[ðə; ði] ['siːɪŋ] ['wɔznt] ['eni] [tuː] [gʊd] .
the seeing wasn't any too good .
这 看到 不是 任何 也 好的 .

能见度不太好。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] ,
I could see enough , though ,
我 可以 看 足够的 , 尽管 ,

不过，我能看到足够多的东西了。

[tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪld] [ˈoʊvər][wʌz; wəz][dʒʌst] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪ] [pleɪn] [ðæt] [wiːd]
to **distinguish** **that** **what** **I** **sailed** **over** **was** **just** **more** **of** **this** **grey** **plain** **that** **we'd**
到 区分 那 什么 我 航行 超过 曾是 只是 更多的 的 这 灰色的 清楚的 那 我们会

[bɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlændɪŋ] — [seɪm] [ˈblɔbi] [groʊθ] [ænd; ənd]
been **examining** **the** **whole** **week** **since** **our** **landing** **—** **same** **blobby** **growths** **and**
到过 检查 这 所有的 星期 自从 我们的 降落 — 相同的 黏糊糊的 增长 和

[ðə; ði] [seɪm] [ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈkɑːrpɪt][ʌv; əv] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][plænt] - [ˈænɪmlz] ,
the **same** **eternal** **carpet** **of** **crawling** **little** **plant** **-** **animals** **,**
这 相同的 永恒 地毯 的 爬行 小的 植物 - 动物 ,

为了区分我航行经过的只是我们自登陆以来整整一周一直在观察的那片灰色平原——同样的黏糊糊的生物和同样永无止境的爬行小动植物。

[ɔːr] - , [æz; əz] [ˈlerɔi] [kɔːlz][ðem; ðəm] .
or **biopods** **,** **as** **Leroy** **calls** **them** **.**
或者 - , 作为 勒罗伊 呼叫 他们 .

或者像勒罗伊所说的生物舱。

[soʊ][aɪ] [seɪld] [əˈlɔːŋ] , [ˈkɔːlɪŋ] [bæk] [maɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈevri] [ˈaʊər][æz; əz] [ɪnˈstrʌktɪd] ,
So **I** **sailed** **along** **,** **calling** **back** **my** **position** **every** **hour** **as** **instructed** **,**
所以 我 航行 沿着 , 呼叫 后退 我的 位置 每一个 小时 作为 指示 ,

于是我便继续航行，按照指示每隔一小时汇报一次我的位置。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] . "
and **not** **knowing** **whether** **you** **heard** **me** **.** **"**
和 不是 会心 无论 你 听到 我 . "

我不知道你是否听到了我的话。

" [aɪ][dɪd] ! " [snæpt] [ˈhærisn] .
" **I** **did** **!** **"** **snapped** **Harrison** **.**
" 我 做过 ! " 啪啪 哈里森 .

"我做了！"哈里森厉声说道。

" [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [maɪlz] [saʊθ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʒɑːvis] [ˌɪmpərˈtɜːrbəbli] ,
" **A** **hundred** **and** **fifty** **miles** **south** **,** **"** **continued** **Jarvis** **imperturbably** **,**
" 一个 百 和 五十 英里 南 , " 持续 贾维斯 沉着冷静 ,

"往南一百五十英里，"贾维斯镇定地继续说道。

" [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [loʊ] [plæˈtoʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdezərt] [ænd; ənd]
" **the** **surface** **changed** **to** **a** **sort** **of** **low** **plateau** **,** **nothing** **but** **desert** **and**
" 这 表面 已更改 到 一个 种类 的 低的 高原 , 没有什么 但 沙漠 和

[ˈɔrɪndʒ] - [ˈtɪntɪd] [sænd] .
orange **-** **tinted** **sand** **.**
橙子 - 有色 沙 .

"地表变成了一种低矮的高原，除了沙漠和橙色的沙子什么也没有。"

[aɪ] [ˈfɪgjərd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt]
I **figured** **that** **we** **were** **right**
我 想 那 我们 是 正确的

我猜我们是对的。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ges] , [ðen] ,
in **our** **guess** **,** **then** **,**
在 我们的 猜测 , 然后 ,

我们猜测，

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪ] [pleɪn] [wiː; wi] [drɑːpt] [ɑːn] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [mer] [ˌsɪ'mɪəriəm] [wɪtʃ] [wʊd]
and **this** **grey** **plain** **we** **dropped** **on** **was** **really** **the** **Mare** **Cimmerium** **which** **would**
和 这 灰色的 清楚的 我们 掉落 在 曾是 真的 这 母马 西默里姆 哪个 会
[meɪk] [maɪ] ['ɔrɪndʒ] ['dezərt] [ðə; ði] ['riːdʒən] [kɔːld] ['zænθəs] .
make **my** **orange** **desert** **the** **region** **called** **Xanthus** **.**
制作 我的 橙子 沙漠 这 地区 称为 黄花菜 .

我们降落的这片灰色平原实际上是西米里姆海，而我所说的橙色沙漠则被称为桑图斯地区。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪt] [ə'nʌðər] [greɪ] [pleɪn] ,
If **I** **were** **right** **,** **I** **ought** **to** **hit** **another** **grey** **plain** **,**
如果 我 是 正确的 , 我 应该 到 打 其他 灰色的 清楚的 ,

如果我没猜错，我应该会遇到另一片灰色平原。

[ðə; ði] [mer] ['kroʊniəm] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['ɔrɪndʒ]
the **Mare** **Chronium** **in** **another** **couple** **of** **hundred** **miles** **,** **and** **then** **another** **orange**
这 母马 克罗尼姆 在 其他 夫妻 的 百 英里 , 和 然后 其他 橙子
['dezərt] ,
desert **,**
沙漠 ,

再过几百英里就是月海，然后是另一片橙色的沙漠。

[aɪ] [ɔːr] [iː] .
Thyle **I** **or** **II** **.**
噻唑啉 我 或者 三 .

泰尔一或二。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [dɪd] . "
And **so** **I** **did** **.** **"**
和 所以 我 做过 . "

于是我就这么做了。

" [pʌts] ['verɪfaɪd] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ə'goʊ] ! " ['grʌmbld] [ðə; ði] ['kæptɪn]
" **Putz** **verified** **our** **position** **a** **week** **and** **a** **half** **ago** **!** **"** **grumbled** **the** **captain**
" 普茨 已验证 我们的 位置 一个 星期 和 一个 一半 前 ! " 咕哝 这 队长
.
:
.

"普茨一周半前就确认过我们的位置了！"船长抱怨道。

" [lets] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] . "
" **Let's** **get** **to** **the** **point** **.** **"**
" 我们来吧 得到 到 这 观点 . "

"咱们直奔主题吧。"

" ['kʌmɪŋ] ! " [riˈmɑːkt] ['dʒɑːvis] .
" **Coming** **!** **"** **remarked** **Jarvis** **.**
" 未来 ! " 评论 贾维斯 .

"来了！"贾维斯说道。

" ['twenti] [maɪlz] ['ɪntuː] — [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] — [aɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] [kə'næl] ! "
" **Twenty** **miles** **into** **Thyle** **—** **believe** **it** **or** **not** **—** **I** **crossed** **a** **canal** **!** **"**
" 二十 英里 进入 噻唑啉 — 相信 它 或者 不是 — 我 交叉 一个 运河 ! "

"在泰尔镇走了二十英里后——信不信由你——我穿过了一条运河！"

" [pʌts] ['foʊtəˌgræft] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] !
" **Putz** **photographed** **a** **hundred** **!**
" 普茨 拍摄 一个 百 !

"普茨拍了一百张照片！"

[lets] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ! "
Let's **hear** **something** **new** **!** **"**
我们来吧 听到 某物 新的 ! "

让我们听点新鲜的吧！

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [siː] [ə; eɪ]['sɪti] ? "

"	And	did	he	also	see	a	city	?	"
"	和	做过	他	还	看	一个	城市	?	"

“他也看到了城市吗？”

" ['twenti] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] [ðoʊz] [hiːps] [ʌv; əv][mʌd] ['sɪtiz] ! "

"	Twenty	of	'	em	,	if	you	call	those	heaps	of	mud	cities	!	"
"	二十	的	-	呃	, 如果		你	称呼	那些	堆积如山	的	泥	城市	!	"

“二十个？如果你把那些泥堆也称作城市的话！”

" [wel] , " [əb'zɜːrvd] ['dʒɑːvis] , " [frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn] [aɪl] [biː; bi] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [pʌts] ['dɪdnt] [siː] !

"	Well	,	"	observed	Jarvis	,	"	from	here	on	I'll	be	telling	a	few	things	Putz	didn't	see	!
"	出色地	,	"	观察到	贾维斯	,	"	从	这里	在	患病的	是	讲述	一个	很少	事物	普茨	没有	看	!

“好吧，”贾维斯说道，“从现在开始，我要讲一些普茨没看到的事情！”

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['tɪŋglɪŋ] [noʊz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .

"	He	rubbed	his	tingling	nose	,	and	continued	.
"	他	摩擦	他的	刺痛感	鼻子	,	和	持续	.

他揉了揉发麻的鼻子，继续说道。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

"	I	knew	that	I	had	sixteen	hours	of	daylight	at	this	season	,
"	我	知道	那	我	有	十六	小时	的	日光	在	这	季节	,

我知道在这个季节，我每天有十六个小时的日照时间。

[soʊ] [eɪt] ['aʊərz] — [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz] — [frʌm; frəm] [hɪr] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .

so	eight	hours	—	eight	hundred	miles	—	from	here	,	I	decided	to	turn	back	.
所以	八	小时	—	八	百	英里	—	从	这里	,	我	决定	到	转动	后退	.

所以，距离这里还有八个小时——八百英里——我决定返回。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊvər] , ['weðər] [aɪ][ɔːr][iː][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] ,

I	was	still	over	Thyle	,	whether	I	or	II	I'm	not	sure	,
我	曾是	仍然	超过	噻唑啉	,	无论	我	或者	二	我是	不是	当然	,

我当时还在为泰尔（Thyle）的事烦恼，至于究竟是第一人称单数还是第二人称单数，我不太确定。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

not	more	than	twenty	-	five	miles	into	it	.
不是	更多的	比	二十	-	五	英里	进入	它	.

不超过二十五英里。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər] , - [pet]['moʊtər][kwɪt] ! "

And	right	there	,	Putz's	pet	motor	quit	!	"
和	正确的	那里	,	-	宠物	发动机	辞职	!	"

就在这时，普茨的宠物马达突然熄火了！

" [kwɪt] ?

"	Quit	?
"	辞职	?

“辞职？

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何？

" [pʌts] [wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtəs] .

"	Putz	was	solicitous	.
"	普茨	曾是	殷勤	.

普茨很殷勤。

" [ðə; ði][ə'tɑːmɪk][blæst][gɑːt] [wiːk] .
" The atomic blast got weak .
" 这 原子 爆炸 得到 虚弱的 .

“原子弹爆炸威力减弱了。”

[aɪ]['stɑːrtɪd] ['luːzɪŋ] ['æltɪtuːd] [raɪt] [ə'weɪ] ,
I started losing altitude right away ,
我 开始 输 高度 正确的 离开 ,

我很快就开始下降高度，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] !
and suddenly there I was with a thump right in the middle of Thyle !
和 突然 那里 我 曾是 和 一个 扑通 正确的 在 这 中间 的 噻唑啉 !

突然间，我就一头栽进了泰尔的正中央！

[smæʃt] [maɪ][noʊz][ɑːn][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [tuː] !
Smashed my nose on the window , too !
粉碎 我的 鼻子 在 这 窗户 , 也 !

我的鼻子也撞到窗户上了！

" [hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði]['ɪndʒərd]['membər] ['ruːfəli] .
" He rubbed the injured member ruefully .
" 他 摩擦 这 受伤 成员 懊悔地 .

他懊恼地揉了揉受伤的部位。

" [dɪd][juː; jʊ] ['meɪbi] [traɪ] [væʃɪŋ] ['dɝː] [kəm'bʌstʃən] ['tʃeɪmbər] [ˌem aɪ 'tiː]['æsɪd] [sʌlˌfjʊrɪk] ? " [in'kwaiəd]
" Did you maybe try vashing der combustion chamber mit acid sulphuric ? " inquired
" 做过 你 或许 尝试 瓦辛 德尔 燃烧 房间 密特 酸 硫磺 ? " 询问
[pʌts] .
Putz .
普茨 .

“你有没有试过用硫酸清洗燃烧室？”普茨问道。

" ['sʌmtaɪmz] ['dɝː] [liːd] - [ə; eɪ] ['sekənderi] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] — "
" Sometimes der lead giffs a secondary radiation — "
" 有时 德尔 带领 - 一个 次要 辐射 — "

“有时铅会产生二次辐射——”

" [nɔː] ! " [sed] ['dʒɑːvis] [dɪs'gʌstɪdli] .
" Naw ! " said Jarvis disgustedly .
" 不 ! " 说 贾维斯 厌恶地 .

“呸！”贾维斯厌恶地说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [traɪ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [taɪmz] !
" I wouldn't try that , of course — not more than ten times !
" 我 不会 尝试 那 , 的 课程 — 不是 更多的 比 十 时代 !

“我当然不会尝试那样做——最多不会超过十次！”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [bʌmp] ['flætnd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [gɪr] [ænd; ənd] ['bʌstɪd] [ɔːf][ðə; ði]['ʌndər] - ['dʒɛts] .
Besides , the bump flattened the landing gear and busted off the under - jets .
除了 , 这 撞 扁平的 这 降落 齿轮 和 被捕 离开 这 在下面 - 喷气式飞机 .

此外，颠簸还压扁了起落架，并撞断了下方的喷气发动机。

[sə'poʊz] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] ['wɜːrkɪŋ] — [wʌt] [ðen] ?
Suppose I got the thing working — what then ?
认为 我 得到 这 事物 在职的 — 什么 然后 ?

假设我成功让它运行起来了——然后呢？

[ten] [maɪlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæst] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːtəm]
Ten miles with the blast coming right out of the bottom
十 英里 和 这 爆炸 未来 正确的 出去 的 这 底部

十英里外，爆炸声直接从底部传来。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][meltid][ðə; ði] [flɔ:r] [frʌm; frəm]['ʌndər][ˌem 'i:] !
and **I'd** **have** **melted** **the** **floor** **from** **under** **me** **!**
和 ID 有 融化 这 地面 从 在下面 我 !

我当时差点把脚下的地板都融化了!

" [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][noʊz] [ə'gen] .
" **He** **rubbed** **his** **nose** **again** **.**
" 他 摩擦 他的 鼻子 再次 .

他又揉了揉鼻子。

" ['lʌki] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ə; eɪ] [paʊnd] ['oʊnli] [weɪz] ['sev(ə)n] ['aʊnsɪz] [hɪr] , [ɔ:r][aɪ'd][hæv; həv] [bɪn]
" **Lucky** **for** **me** **a** **pound** **only** **weighs** **seven** **ounces** **here** **,** **or** **I'd** **have** **been**
" 幸运的 为了 我 一个 磅 仅有的 重量 七 盎司 这里 , 或者 ID 有 到过
[mæʃt] [flæt] ! "
mashed **flat** **!** **"**
捣碎 平坦的 ! "

"幸好这里一磅只有七盎司，不然我就被压成肉泥了！"

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪkst] !
" **I** **could** **have** **fixed** **!**
" 我 可以 有 固定的 !

"我本来可以解决的！"

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .
" **ejaculated** **the** **engineer** **.**
" 射精 这 工程师 .

工程师射精了。

" [aɪ][bet][ˌaɪ 'ti:][væs][nɑ:t] ['sɪriəs] . "
" **I** **bet** **it** **vas** **not** **serious** **.** **"**
" 我 赌注 它 血管 不是 严肃的 . "

"我猜应该不严重。"

" ['prɑ:bəbli][nɑ:t] , " [ə'gri:d] ['dʒɑ:vis] [sɑ:r'kæstɪkli] .
" **Probably** **not** **,** **"** **agreed** **Jarvis** **sarcastically** **.**
" 大概 不是 , " 同意 贾维斯 讽刺地 .

"大概不会吧,"贾维斯讽刺地同意道。

" ['oʊnli][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [flai] .
" **Only** **it** **wouldn't** **fly** **.**
" 仅有的 它 不会 飞 .

"只是它飞不起来。"

['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pɪkt]
Nothing **serious** **,** **but** **I** **had** **my** **choice** **of** **waiting** **to** **be** **picked**
没有什么 严肃的 , 但 我 有 我的 选择 的 等待 到 是 挑选

没什么大碍，但我可以选择等待被选中。

[pi:] . [fɔ:r]
p **.** **4**
p . 4

[ʌp][ɔ:r] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [bæk] — [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['twenti] [deɪz] [bɪ'fɔ:r]
up **or** **trying** **to** **walk** **back** **—** **eight** **hundred** **miles** **,** **and** **perhaps** **twenty** **days** **before**
向上 或者 尝试 到 走 后退 — 八 百 英里 , 和 也许 二十 天 前
[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] !
we **had** **to** **leave** **!**
我们 有 到 离开 !

要么爬起来，要么试着走回去——八百英里，也许还要走二十天，然后我们才不得不离开!

['fɔːrti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] !
Forty **miles** **a** **day** **!**
四十 英里 一个 天 !

一天四十英里!

[wel] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [wɔːk] .
Well **,** **"** **he** **concluded** **,** **"** **I** **chose** **to** **walk** **.**
出色地 , " 他 结束 , " 我 选择 到 走 .

"好吧,"他总结道,"我选择步行。"

[dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌem 'iː] ['bɪzi] . "
Just **as** **much** **chance** **of** **being** **picked** **up** **,** **and** **it** **kept** **me** **busy** **.** **"**
只是 作为 很多 机会 的 存在 挑选 向上 , 和 它 保留 我 忙碌的 . "

被抓的几率一样大,这让我忙得不可开交。

" [wiːd] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , " [sed] ['hærisn] .
" **We'd** **have** **found** **you** **,** **"** **said** **Harrison** **.**
" 我们会 有 成立 你 , " 说 哈里森 .

"我们会找到你的,"哈里森说。

" [noʊ] [daʊt] .
" **No** **doubt** **.**
" 不 怀疑 .

"无疑。

['eniweɪ] , [aɪ] [rɪgd] [ʌp] [ə; eɪ] ['hɑːrnɪs] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [siːt] [stræps] ,
Anyway **,** **I** **rigged** **up** **a** **harness** **from** **some** **seat** **straps** **,**
反正 , 我 作弊 向上 一个 马具 从 一些 座位 肩带 ,

总之,我用一些座椅安全带临时做了一个安全带。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tæŋk] [ɑːn] [maɪ] [bæk] , [tʊk] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] [belt] [ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvər] ,
and **put** **the** **water** **tank** **on** **my** **back** **,** **took** **a** **cartridge** **belt** **and** **revolver** **,**
和 放 这 水 坦克 在 我的 后退 , 采取 一个 墨盒 腰带 和 左轮手枪 ,

我把水箱背在背上,拿了弹药带和左轮手枪。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['aɪərn] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] . "
and **some** **iron** **rations** **,** **and** **started** **out** **.** **"**
和 一些 铁 口粮 , 和 开始 出去 . "

还有一些铁剂,然后就出发了。

" ['wɔːtər] [tæŋk] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [baɪ'ɑːlədʒɪst] , ['lerɔi] .
" **Water** **tank** **!** **"** **exclaimed** **the** **little** **biologist** **,** **Leroy** **.**
" 水 坦克 ! " 惊呼 这 小的 生物学家 , 勒罗伊 .

"水箱!"小生物学家勒罗伊惊呼道。

" [ʃiː; ʃi] [weɪ] [wʌn] - ['kwɔːrtər] [tʌn] ! "
" **She** **weigh** **one** **-** **quarter** **ton** **!** **"**
" 她 称重 一 - 四分之一 吨 ! "

"她重达四分之一吨!"

" ['wɔznt] [fʊl] .
" **Wasn't** **full** **.**
" 不是 满的 .

"没满。"

[weid] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ɜːrθ] - [weɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['eɪti] - [faɪv] [hɪr] .
Weighed **about** **two** **hundred** **and** **fifty** **pounds** **earth** **-** **weight** **,** **which** **is** **eighty** **-** **five** **here** **.**
称重 关于 二 百 和 五十 磅 地球 - 重量 , 哪个 是 八十 - 五 这里 .

重约250磅(地球重量),相当于这里的85磅。

[ðen] , [bɪ'saɪdz] , [maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [paʊndz] [ɪz] ['oʊnli] ['sev(ə)nti] [ɑːn]
Then , besides , my own personal two hundred and ten pounds is only seventy on
然后 , 除了 , 我的 自己的 个人的 二 百 和 十 磅 是 仅有的 七十 在
[mɑːrz] ,
Mars ,
火星 ,

此外，我个人的210英镑在火星上只相当于70英镑。

[soʊ] , [tæŋk] [ænd; ənd] [ɔːl] , [aɪ] [grəust] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] ,
so , tank and all , I grossed a hundred and fifty - five ,
所以 , 坦克 和 全部 , 我 毛利 一个 百 和 五十 - 五 ,

所以，算上油箱，我总共得了155美元。

[ɔːr] ['fɪfti] - [faɪv] [paʊndz] [les] [ðæn; ðən] [maɪ] ['evrideɪ] [ɜːrθ] - [weɪt] .
or fifty - five pounds less than my everyday earth - weight .
或者 五十 - 五 磅 较少的 比 我的 每天 地球 - 重量 .

或者说比我日常的地球体重轻55磅。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ɑːn] [ðæt] [wen] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [maɪl] ['deɪli] [stroʊl] .
I figured on that when I undertook the forty - mile daily stroll .
我 想 在 那 什么时候 我 承担 这 四十 - 英里 日常的 漫步 .

我每天步行四十英里时就考虑到了这一点。

[oʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['θɜːrmoʊ] - [skɪn] ['sliːpɪŋ] [bæg] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['wɪntri] ['mɑːrʃ(ə)n]
Oh — of course I took a thermo - skin sleeping bag for these wintry Martian
哦 — 的 课程 我 采取 一个 热 - 皮肤 睡眠 包 为了 这些 冬季 火星人
[naɪts] .
nights .
夜晚 .

哦——我当然带了保暖睡袋来应对火星寒冷的夜晚。

" [ɔːf] [aɪ] [went] , ['baʊnsɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] ['kwɪkli] .
" Off I went , bouncing along pretty quickly .
" 离开 我 去 , 弹跳 沿着 漂亮的 迅速地 .

我出发了，一路蹦蹦跳跳，很快就到了。

[eɪt] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [ment] ['twenti] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] .
Eight hours of daylight meant twenty miles or more .
八 小时 的 日光 意思是 二十 英里 或者 更多的 .

八小时的日照时间意味着可以行驶二十英里或更远。

[ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] ['taɪərsəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['plʌgɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [sɔːft] [sænd] ['dezərt] [wɪð; wɪθ]
It got tiresome , of course — plugging along over a soft sand desert with
它 得到 令人厌烦 , 的 课程 — 插头 沿着 超过 一个 柔软的 沙 沙漠 和
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,
nothing to see ,
没有什么 到 看 ,

当然，这很令人厌倦——在空旷的沙质沙漠中艰难跋涉，什么也看不到。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] ['lɪrɔɪz] ['krɔːlɪŋ] - .
not even Leroy's crawling biopods .
不是 甚至 勒罗伊的 爬行 - .

甚至连勒罗伊的爬行生物舱都算不上。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'næl] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [draɪ] [dɪtʃ] [ə'baʊt] [fɔːr]
But an hour or so brought me to the canal — just a dry ditch about four
但 一个 小时 或者 所以 带来 我 到 这 运河 — 只是 一个 干燥 沟 关于 四
['hʌndrəd] [fiːt] [waɪd] ,
hundred feet wide ,
百 脚 宽的 ,

大约一个小时后，我来到了运河边——那只是一条大约四百英尺宽的干涸沟渠。

[ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪlroʊd][ɑːn][ɪts] [oʊn] ['kʌmpəni] [mæp] .
and straight as a railroad on its own company map .
和 直的 作为 一个 铁路 在 它是自己的 公司 地图 .

就像公司地图上的铁路一样笔直。

" [ðɛəd] [bɪn] ['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] , [ðoʊ] .
" There'd been water in it sometime , though .
" 那里 到过 水 在 它 有时 , 尽管 .

“不过，里面曾经有过水。”

[ðə; ði] [dɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][naɪs] [griːn] [lɔːn] .
The ditch was covered with what looked like a nice green lawn .
这 沟 曾是 涵盖 和 什么 看起来 喜欢 一个 好的 绿色的 草地 .

沟渠上覆盖着一层看起来像是漂亮的绿色草坪。

['oʊnli] , [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] [lɔːn] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wei] ! "
Only , as I approached , the lawn moved out of my way ! "
仅有的 , 作为 我 接近 , 这 草地 已搬 出去 的 我的 方式 ! "

只是，当我走近时，草坪竟然自动让开了！

" [eɪ] ? " [sed] ['lerɔi] .
" Eh ? " said Leroy .
" 嗯 ? " 说 勒罗伊 .

“嗯？”勒罗伊说道。

" [jeə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] - .
" Yeah , it was a relative of your biopods .
" 是的 , 它 曾是 一个 相对的 的 你的 - .

“是的，它是你们生物舱的近亲。”

[aɪ] [kɔːt] [wʌn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [græs] - [laɪk] [bleɪd] [ə'baʊt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ]['fɪŋgər] , [wɪð; wɪθ]
I caught one — a little grass - like blade about as long as my finger , with
我 捕捉 一 — 一个 小的 草 - 喜欢 刀刃 关于 作为 长的 作为 我的 手指 , 和
[tuː] [θɪn] , ['stɛmi] [legz] . "
two thin , stemmy legs . "
二 薄的 , 茎干 腿 . "

我抓到了一只——一根像草一样的小叶子，大概和我手指差不多长，长着两条细长的茎状腿。

" [hiː; hi][ɪz] [wer] ?
" He is where ?
" 他 是 在哪里 ?

他在哪儿?

" ['lerɔi] [wʌz; wəz] ['iːgər] .
" Leroy was eager .
" 勒罗伊 曾是 渴望的 .

“勒罗伊很渴望。”

" [hiː; hi][ɪz][let][goʊ] !
" He is let go !
" 他 是 让 去 !

他被释放了！

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] ,
I had to move ,
我 有 到 移动 ,

我不得不搬家。

[soʊ][aɪ] [plau] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [græs] ['oʊpənɪŋ][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][bɪ'haɪnd] .
so I plowed along with the walking grass opening in front and closing behind .
所以 我 犁过的 沿着 和 这 步行 草 开幕 在 正面 和 结束 在后面 .

于是我沿着草地向前走去，草地时而敞开，时而闭合。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['dezərt][ʌv; əv] [ə'gen] .

And	then	I	was	out	on	the	orange	desert	of	Thyle	again	.
和	然后	我	曾是	出去	在	这	橙子	沙漠	的	噻唑啉	再次	.

然后我又回到了泰尔那片橙色的沙漠里。

" [aɪ] [plʌgd] ['stedəli] [ə'lɔːŋ] , [kʌsɪŋ] [ðə; ði][sænd] [ðæt] [meɪd] ['goʊɪŋ][soʊ] ['taɪərsəm] , [ænd; ənd] ,

"	I	plugged	steadily	along	,	cussing	the	sand	that	made	going	so	tiresome	,	and	,
"	我	已插电	稳步	沿着	,	咒骂	这	沙	那	制成	去	所以	令人厌烦	,	和	,

我稳步前行，咒骂着让行走如此费力的沙子，然后，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [kʌsɪŋ] [ðæt] ['kræŋki]['moʊtər][ʌv; əv] [jɔːrz] , [kɑːrl] .

incidentally	,	cussing	that	cranky	motor	of	yours	,	Karl	.
顺便	,	咒骂	那	暴躁的	发动机	的	你的	,	卡尔	.

顺便说一句，卡尔，我真想骂骂你那台脾气暴躁的发动机。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ,

It	was	just	before	twilight	that	I	reached	the	edge	of	Thyle	,
它	曾是	只是	前	暮	那	我	达到	这	边缘	的	噻唑啉	,

黄昏前不久，我到达了泰尔河畔的边缘。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] [mer] ['kroʊniəm] .

and	looked	down	over	the	gray	Mare	Chronium	.
和	看起来	向下	超过	这	灰色的	母马	克罗尼姆	.

向下望去，可以看到灰色的克罗尼姆海。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːkt] ['oʊvər] ,

And	I	knew	there	was	seventy	-	five	miles	of	that	to	be	walked	over	,
和	我	知道	那里	曾是	七十	-	五	英里	的	那	到	是	步行	超过	,

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

and	then	a
和	然后	一个

我知道要走完那七十五英里的路，然后.....

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['zænθəs] ['dezərt] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr]

couple	of	hundred	miles	of	that	Xanthus	desert	,	and	about	as	much	more
夫妻	的	百	英里	的	那	黄花菜	沙漠	,	和	关于	作为	很多	更多的

[mer] [ˌsɪ'mɪəriəm] .

Mare	Cimmerium	.
母马	西默里姆	.

绵延几百英里的桑托斯沙漠，以及同样长的西米里姆海。

[wʌz; wəz][aɪ] [pliːzd] ?

Was	I	pleased	?
曾是	我	高兴	?

我满意吗?

[aɪ]['stɑːrtɪd] [kʌsɪŋ] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['pɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] ! "

I	started	cussing	you	fellows	for	not	picking	me	up	!	"
我	开始	咒骂	你	伙伴们	为了	不是	挑选	我	向上	!	"

我开始骂你们这些家伙，为什么没来接我!

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] , [juː; jʊ][sæp] ! " [sed] ['hærisn] .

"	We	were	trying	,	you	sap	!	"	said	Harrison	.
"	我们	是	尝试	,	你	树液	!	"	说	哈里森	.

"我们一直在努力，你这个笨蛋！"哈里森说道。

" [ðæt] ['dɪdnt] [help] .
" That didn't help .
" 那 没有 帮助 .

“那并没有帮助。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [juːz] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [ɪn] ['getɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
I figured I might as well use what was left of daylight in getting down the
我 想 我 可能 作为 出色地 使用 什么 曾是 左边 的 日光 在 获得 向下 这
[klɪf] [ðæt] [baʊndɪd] .
cliff that bounded Thyle .
悬崖 那 有界 噻唑啉 .

我想，不如利用剩下的日光，从泰尔镇边缘的悬崖上下去。

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['iːzi] [pleɪs] , [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [went] .
I found an easy place , and down I went .
我 成立 一个 简单的 地方 , 和 向下 我 去 .

我找到一个容易下山的地方，然后就下去了。

[mer] ['kroʊniəm] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] — ['kreɪzi] ['liːfləs] [plænts]
Mare Chronium was just the same sort of place as this — crazy leafless plants
母马 克罗尼姆 曾是 只是 这 相同的 种类 的 地方 作为 这 — 疯狂的 无叶 植物
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [k'rɔːləz] ;
and a bunch of crawlers ;
和 一个 束 的 爬行者 ;

海月岛和这里很像——到处都是疯狂的无叶植物和爬虫；

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd] [hɔːld] [aʊt] [maɪ] ['sliːpɪŋ] [bæg] .
I gave it a glance and hauled out my sleeping bag .
我 给予 它 一个 瞥一眼 和 拖拽 出去 我的 睡眠 包 .

我瞥了一眼，然后拿出睡袋。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Up to that time , you know ,
向上 到 那 时间 , 你 知道 ,

在那之前，你知道，

[aɪ] ['hædnt] [siːn] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðɪs] [hæf] - [ded] [wɜːrld] — ['nʌθɪŋ]
I hadn't seen anything worth worrying about on this half - dead world — nothing
我 之前没有 已见 任何事物 值得 令人担忧 关于 在 这 一半 - 死的 世界 — 没有什么
['deɪndʒərəs] , [ðæt] [ɪz] . "
dangerous , that is . "
危险的 , 那 是 . "

在这个半死不活的世界里，我没看到任何值得担忧的东西——至少没什么危险的。

" [dɪd] [juː; jʊ] ? " ['kwiərid] ['hærisn] .
" Did you ? " queried Harrison .
" 做过 你 ? " 查询 哈里森 .

“你做了吗？”哈里森问道。

" [dɪd] [aɪ] !
" Did I !
" 做过 我 !

“我做到了！”

[juːl] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
You'll hear about it when I come to it .
你会 听到 关于 它 什么时候 我 来 到 它 .

到时候我会告诉你们的。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə][tɜ:rn][ɪn] [wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['waɪldɪst][sɔ:rt][ʌv; əv]
Well , I was just about to turn in when suddenly I heard the wildest sort of
出色地，我曾是只是关于到转动在什么时候突然我听到这最狂野的种类的
[ʃɪ'nænɪgənz] ! "
shenanigans ! "
恶作剧 ! "

我正准备睡觉，突然听到一阵极其疯狂的喧闹声！

" [vɑ:t][ˌaɪˌɛs'ɛs] [ʃɪ'nænɪgənz] ? " [in'kwaiəd] [pʌts] .
" Vot iss shenanigans ? " inquired Putz .
" 投票问题恶作剧 ? " 询问普茨 .

"投票是骗局吗？"普茨问道。

" [hi:; hi] [sez] , - ['dʒi:][en i:]['seɪz][kwɑ:] , - " [ɪk'spleɪnd] ['lerɔi] .
" He says , ' Je ne sais quoi , ' " explained Leroy .
" 他说道 , - 杰 ne 说 quoi , - " 解释勒罗伊 .

"他说，'Je ne sais quoi'，"勒罗伊解释道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [seɪ] , - [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] . - "
" It is to say , ' I don't know what . ' "
" 它是到说 , - 我不知道什么 . - "

"意思是说，'我不知道是什么。'"

" [ðæts] [raɪt] , " [ə'gri:d] ['dʒɑ:vis] .
" That's right , " agreed Jarvis .
" 那就是正确的 , " 同意贾维斯 .

"没错，"贾维斯同意道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] , [soʊ][aɪ] [sni:kt] ['oʊvər][tu:; tə][faɪnd][aʊt] .
" I didn't know what , so I sneaked over to find out .
" 我没有知道什么 , 所以我偷偷摸摸超过到寻找出去 .

"我不知道是什么，所以就偷偷溜过去看看。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rækɪt] [laɪk][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv][krəuz] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][kə'nɛəriz] —
There was a racket like a flock of crows eating a bunch of canaries —
那里曾是一个球拍喜欢一个群的乌鸦吃一个束的金丝雀 —
['hwislz] ,
whistles ,
哨声 ,

那里一片嘈杂，就像一群乌鸦在吃一群金丝雀——哨声、

['kækəlz] , [kɔ:] , [trɪlz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] .
cackles , caws , trills , and what have you .
咯咯笑 , 叫声 , 颤音 , 和什么有你 .

咯咯声、嘎嘎声、颤音等等。

[aɪ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [stʌmps] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [twi:l] ! "
I rounded a clump of stumps , and there was Tweel ! "
我圆润一个丛的树桩 , 和那里曾是 tweel ! "

我绕过一丛树桩，发现图尔就在那里！

" [twi:l] ? " [sed] ['hærisn] , [ænd; ənd] " - ? " [sed] ['lerɔi] [ænd; ənd] [pʌts] .
" Tweel ? " said Harrison , and " Tveel ? " said Leroy and Putz .
" tweel ? " 说哈里森 , 和 " - ? " 说勒罗伊和普茨 .

"Tweel？"哈里森说，"Tveel？"勒罗伊和普茨也说。

" [ðæt] [fri:k] ['ɑ:strɪtʃ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .
" That freak ostrich , " explained the narrator .
" 那怪物鸵鸟 , " 解释这旁白 .

"那只怪异的鸵鸟，"旁白解释道。

" [æt; ət] [liːst] , [twiːl] [ɪz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['spʌtərɪŋ] .

"	At	least	,	Tweel	is	as	near	as	I	can	pronounce	it	without	sputtering	.
"	在	至少	,	tweel	是	作为	靠近	作为	我	能	发音	它	没有	溅射	.

“至少，Tweel 是我能不结巴地念出的最接近的发音了。”

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] - - . - "

He	called	it	something	like	'	Trrrweerrlll	.	'	"
他	称为	它	某物	喜欢	-	-	.	-	"

他把它叫做类似“Trrrweerrlll”之类的东西。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	What	was	he	doing	?	"	asked	the	Captain	.
"	什么	曾是	他	正在做	?	"	问	这	队长	.

“他当时在做什么？”船长问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['iːtn] !

"	He	was	being	eaten	!
"	他	曾是	存在	吃	!

他被吃掉了！

[ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] ['eni] [wʌn] [wʊd] . "

And	squealing	,	of	course	,	as	any	one	would	.	"
和	尖叫	,	的	课程	,	作为	任何	一	会	.	"

当然，任何人都会发出尖叫声。

" ['iːtn] !

"	Eaten	!
"	吃	!

吃掉了！

[baɪ] [wʌt] ? "

By	what	?	"
经过	什么	?	"

凭什么？

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtər] .

"	I	found	out	later	.
"	我	成立	出去	之后	.

我后来才知道。

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [blæk] ['roʊpi][ɑːrmz]['tæŋg(ə)ld] [ə'raʊnd] [wʌt]

All	I	could	see	then	was	a	bunch	of	black	ropy	arms	tangled	around	what
全部	我	可以	看	然后	曾是	一个	束	的	黑色的	绳状的	武器	纠缠不清	大约	什么

[lʊkt] [laɪk] ,

looked	like	,
看起来	喜欢	,

我当时只能看到一堆黑色的、像绳子一样的手臂缠绕在一起，看起来像是.....

[æz; əz] [pʌts] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] .

as	Putz	described	it	to	you	,	an	ostrich	.
作为	普茨	描述	它	到	你	,	一个	鸵鸟	.

正如普茨向你描述的那样，一只鸵鸟。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] , ['nætʃ(ə)rəli] ; [ɪf] [bəuθ] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] ,

I	wasn't	going	to	interfere	,	naturally	;	if	both	creatures	were	dangerous	,
我	不是	去	到	干扰	,	自然	;	如果	两个都	生物	是	危险的	,

我当然不会插手；如果这两个生物都很危险，

[aɪ'd][hæv; həv][wʌn] [les] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

I'd	have	one	less	to	worry	about	.
ID	有	一	较少的	到	担心	关于	.

这样我就少了一件需要操心的事。

" [bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrd] - [laɪk] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['bæt(ə)l] , ['diːlɪŋ] ['vɪʃəs] [bloʊz]

"	But	the	bird	-	like	thing	was	putting	up	a	good	battle	,	dealing	vicious	blows
"	但	这	鸟	-	喜欢	事物	曾是	推杆	向上	一个	好的	战斗	,	处理	恶毒	打击

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - [ɪntʃ] [biːk] ,

with	an	eighteen	-	inch	beak	,
和	一个	十八	-	英寸	喙	,

“但是，那只鸟一样的生物奋力抵抗，用它十八英寸长的喙进行猛烈攻击。”

[bɪ'twiːn] [skriːtʃiz] .

between	screeches	.
之间	尖叫声	.

在尖叫声中。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv]

And	besides	,	I	caught	a	glimpse	or	two	of	what	was	on	the	end	of
和	除了	,	我	捕捉	一个	一瞥	或者	二	的	什么	曾是	在	这	结尾	的

[ðoʊz] [ɑːrmz] !

those	arms	!
那些	武器	!

而且，我还瞥见了那几只胳膊末端有什么东西！

" ['dʒɑːvis] ['ʃʌdəd] .

"	Jarvis	shuddered	.
"	贾维斯	颤抖	.

贾维斯打了个寒颤。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['klɪntʃər] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ]

"	But	the	clincher	was	when	I
"	但	这	关键先生	曾是	什么时候	我

但真正让我下定决心的是我

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

['noʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg][ɔːr] [keɪs] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] - [θɪŋ] !

noticed	a	little	black	bag	or	case	hung	about	the	neck	of	the	bird	-	thing	!
注意到	一个	小的	黑色的	包	或者	案件	悬挂	关于	这	脖子	的	这	鸟	-	事物	!

注意到那只鸟状生物的脖子上挂着一个小黑袋子或盒子！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒənt] !

It	was	intelligent	!
它	曾是	聪明的	!

它很聪明！

[ðæt] [ɔːr] [teɪm] , [aɪ] [ə'suːmd] .

That	or	tame	,	I	assumed	.
那	或者	驯服	,	我	假定	.

我猜想，要么就是驯服的那种。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [klɪntʃt] [maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Anyway	,	it	clinched	my	decision	.
反正	,	它	锁定	我的	决定	.

总之，这件事最终促使我做出了决定。

[aɪ] [pʊld] [aʊt][maɪ] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd]['faɪərd]['ɪntuː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][ɪts][æn'tægənɪst] .

I	pulled	out	my	automatic	and	fired	into	what	I	could	see	of	its	antagonist	.
我	拉	出去	我的	自动的	和	被解雇	进入	什么	我	可以	看	的	它是	反派	.

我拔出自动步枪，朝着我能看到的敌人开火。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['təntəklz] [ænd; ənd][ə; eɪ][spɜːrt][ʌv; əv] [blæk] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

"	There	was	a	flurry	of	tentacles	and	a	spurt	of	black	corruption	,
"	那里	曾是	一个	阵雪	的	触手	和	一个	喷	的	黑色的	腐败	,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

and	then	the	thing	,
和	然后	这	事物	,

"一阵触手乱舞，一股黑色腐化涌出，然后那东西....."

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['sʌkɪŋ] [nɔɪz] , [pʊld] [ɪt'self][ænd; ənd][ɪts][ɑːrmz]['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]

with	a	disgusting	sucking	noise	,	pulled	itself	and	its	arms	into	a	hole	in	the
和	一个	令人作呕	吸吮	噪音	,	拉	本身	和	它是	武器	进入	一个	洞	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

伴随着令人作呕的吸吮声，它把自己和手臂拉进了地上的一个洞里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [let] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [klæk] ,

The	other	let	out	a	series	of	clacks	,
这	其他	让	出去	一个	系列	的	咔嗒声	,

另一只发出了一连串咔哒声，

['stægərd] [ə'raʊnd][ɑːn][legz][ə'baʊt][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [gɑːlf] [stɪks] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli]

staggered	around	on	legs	about	as	thick	as	golf	sticks	,	and	turned	suddenly
交错	大约	在	腿	关于	作为	厚的	作为	高尔夫球	棍子	,	和	转向	突然

[tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] .

to	face	me	.
到	脸	我	.

他踉跄着走来走去，双腿像高尔夫球杆一样粗，突然转过身来面对我。

[aɪ][held][maɪ] ['wepən] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

I	held	my	weapon	ready	,	and	the	two	of	us	stared	at	each	other	.
我	握住	我的	武器	准备好	,	和	这	二	的	我们	凝视	在	每个	其他	.

我举起武器，我们两人互相瞪着对方。

" [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɜːrd] , ['riːəli] .

"	The	Martian	wasn't	a	bird	,	really	.
"	这	火星人	不是	一个	鸟	,	真的	.

"火星人其实不是鸟。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][bɜːrd] - [laɪk] , [ɪk'sept] [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] [glæns] .

It	wasn't	even	bird	-	like	,	except	just	at	first	glance	.
它	不是	甚至	鸟	-	喜欢	,	除了	只是	在	第一的	瞥一眼	.

除了乍一看像鸟之外，它根本不像鸟。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [biːk] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['feðəri] [ə'pendidʒiz] ,

It	had	a	beak	all	right	,	and	a	few	feathery	appendages	,
它	有	一个	喙	全部	正确的	,	和	一个	很少	羽毛状的	附属物	,

它确实长着喙，还有一些羽毛状的附属物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːk] ['wɔznt] ['riːəli] [ə; eɪ] [biːk] .

but	the	beak	wasn't	really	a	beak	.
但	这	喙	不是	真的	一个	喙	.

但那其实并不是真正的喙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['fleksəb(ə)l] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][tɪp][bend] ['sloʊli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə]

It	was	somewhat	flexible	;	I	could	see	the	tip	bend	slowly	from	side	to
它	曾是	有些	灵活的	;	我	可以	看	这	提示	弯曲	缓慢地	从	边	到

[saɪd] ;

side	;
边	;

它有一定的柔韧性；我可以看到尖端慢慢地左右弯曲；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ][krɔːs] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [biːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trʌŋk] .

it	was	almost	like	a	cross	between	a	beak	and	a	trunk	.
它	曾是	几乎	喜欢	一个	叉	之间	一个	喙	和	一个	树干	.

它看起来几乎像是鸟喙和树干的结合体。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [fɔːr] - [toʊd] [fiːt] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈfɪŋgərd] [θɪŋz] — [hændz] , [juːd] [hæv; həv][tuː; tə]

It	had	four	-	toed	feet	,	and	four	fingered	things	—	hands	,	you'd	have	to
它	有	四	-	脚趾	脚	,	和	四	用手指	事物	—	双手	,	你会	有	到

[kɔːl][ðem; ðəm] ,

call	them	,
称呼	他们	,

它有四趾的脚，还有四根手指状的东西——姑且称之为手吧。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈraʊndɪʃ] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [nek] [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [hed] —

and	a	little	roundish	body	,	and	a	long	neck	ending	in	a	tiny	head	—
和	一个	小的	圆圆的	身体	,	和	一个	长的	脖子	结束	在	一个	微小的	头	—

[ænd; ənd] [ðæt] [biːk] .

and	that	beak	.
和	那	喙	.

还有圆圆的小身子，长长的脖子，末端是一个小小的脑袋——以及那个喙。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ][ˈtɔːlər][ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd] — [wel] , [pʌts] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] !

It	stood	an	inch	or	so	taller	than	I	,	and	—	well	,	Putz	saw	it	!
它	站立	一个	英寸	或者	所以	更高	比	我	,	和	—	出色地	,	普茨	锯	它	!

它比我高出一英寸左右，而且——嗯，普茨看到了！

" [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	The	engineer	nodded	.
"	这	工程师	点头	.

工程师点了点头。

" [jɑː] ! [aɪ] [sɔː] !

"	Ja	!	I	saw	!
"	是	!	我	锯	!

“是啊！我看到了！”

" ['dʒɑːvis] [kən'tɪnjuːd] .

"	Jarvis	continued	.
"	贾维斯	持续	.

贾维斯继续说道。

" [soʊ] — [wiː; wi][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	So	—	we	stared	at	each	other	.
"	所以	—	我们	凝视	在	每个	其他	.

于是——我们互相凝视着。

['faɪnəli][ðə; ði] ['kriːtʃər] [went]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [twɪtɝɪŋz] [ænd; ənd][held]

Finally	the	creature	went	into	a	series	of	clackings	and	twitterings	and	held
最后	这	生物	去	进入	一个	系列	的	咔嗒声	和	推特	和	握住

[aʊt][ɪts][hændz] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] ,

out	its	hands	toward	me	,
出去	它是	双手	朝向	我	,

最后，那生物发出了一连串的咔哒声和啁啾声，并向我伸出了爪子。

['empti] .

empty	.
空的	.

空的。

[aɪ] [tʊk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['frendʃɪp] . "

I	took	that	as	a	gesture	of	friendship	.	"
我	采取	那	作为	一个	手势	的	友谊	.	"

我把这当作友谊的表达。

" [pər'hæps] , " [sə'dʒestɪd] ['hærisn] , " [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [noʊz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd]
" Perhaps , " suggested Harrison , " it looked at that nose of yours and
" 也许 , " 建议 哈里森 , " 它 看起来 在 那 鼻子 的 你的 和

[θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪts] ['brʌðər] ! "
thought you were its brother ! "
想法 你 是 它是 兄弟 ! "

“或许，”哈里森建议道，“它看着你的鼻子，以为你是它的兄弟！”

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈！

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['fʌni] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ] !
You can be funny without talking !
你 能 是 有趣的 没有 说 !

不说话也能很幽默！

['eniweɪ] , [aɪ] [pʊt] [ʌp] [maɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [sed] - [ɔː] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,
Anyway , I put up my gun and said ' Aw , don't mention it ,
反正 , 我 放 向上 我的 枪 和 说 - 啊 , 不 提到 它 ,

总之，我举起枪说：“哦，别客气。”

- [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər]
' or something of the sort , and the thing came over and we were
- 或者 某物 的 这 种类 , 和 这 事物 来了 超过 和 我们 是

[pælz] .
pals .
朋友们 .

或者类似的话，然后那件事就发生了，我们就成了朋友。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
" By that time ,
" 经过 那 时间 ,

到那时，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['prɪti] [loʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ'd] ['betər] [bɪld] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɔːr] [get] ['ɪntuː]
the sun was pretty low and I knew that I'd better build a fire or get into
这 太阳 曾是 漂亮的 低的 和 我 知道 那 ID 更好的 建造 一个 火 或者 得到 进入

[maɪ] ['θɜːrmoʊ] - [skɪn] .
my thermo - skin .
我的 热 - 皮肤 .

太阳已经很低了，我知道我最好生堆火或者穿上保暖衣。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] .
I decided on the fire .
我 决定 在 这 火 .

我决定生火。

[aɪ] [pɪkt] [ə; eɪ] [spɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,
I picked a spot at the base of the Thyle cliff ,
我 挑选 一个 点 在 这 根据 的 这 噻唑啉 悬崖 ,

我选了泰尔悬崖底部的一个地方，

[wer] [ðə; ði] [rɑːk] [kʊd; kəd] [rɪ'flekt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːt] [ɑːn] [maɪ] [bæk] .
where the rock could reflect a little heat on my back .
在哪里 这 岩石 可以 反映 一个 小的 热 在 我的 后退 .

岩石能反射一些热量到我的背上。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['desɪkeɪtɪd] ['mɑːrʃ(ə)n] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,
I started breaking off chunks of this desiccated Martian vegetation ,
我 开始 打破 离开 块 的 这 干燥的 火星人 植被 ,

我开始掰下这些干枯的火星植物碎片，

[ænd; ənd][maɪ][kəm'pænjən] [kɔ:t] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn][æn; ən]['ɑ:rmfʊl] .

and	my	companion	caught	the	idea	and	brought	in	an	armful	.
和	我的	伴侣	捕捉	这	主意	和	带来	在	一个	满满的	.

我的同伴也领会了这个想法，抱了一大堆进来。

[aɪ] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mætʃ] ,

I	reached	for	a	match	,
我	达到	为了	一个	匹配	,

我伸手去拿火柴，

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [fiʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt]

but	the	Martian	fished	into	his	pouch	and	brought	out	something	that	looked
但	这	火星人	钓鱼	进入	他的	小袋	和	带来	出去	某物	那	看起来

[laɪk][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [koʊl] ;

like	a	glowing	coal	;
喜欢	一个	发光	煤炭	;

但火星人从他的口袋里掏出一个看起来像发光煤炭的东西；

[wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

one	touch	of	it	,
一	触碰	的	它	,

轻轻一碰，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][dʒɑ:b][wi:; wi][hæv; həv]

and	the	fire	was	blazing	—	and	you	all	know	what	a	job	we	have
和	这	火	曾是	炽烈	—	和	你	全部	知道	什么	一个	工作	我们	有

['sta:tiŋ] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] !

starting	a	fire	in	this	atmosphere	!
开始	一个	火	在	这	气氛	!

火势熊熊燃烧——你们都知道在这种环境下生火有多难！

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

" [ænd; ənd] [ðæt] [bæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ! " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

"	And	that	bag	of	his	!	"	continued	the	narrator	.
"	和	那	包	的	他的	!	"	持续	这	旁白	.

“还有他的那个包！”旁白继续说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmænjə'fæktʃər] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , [maɪ] [frendz] ;

"	That	was	a	manufactured	article	,	my	friends	;
"	那	曾是	一个	制造	文章	,	我的	朋友们	;

“朋友们，那是一篇人为制造的文章；

[pres] [æn; ən][end][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɑ:pt] ['oʊpən] — [pres] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:ld] [soʊ]

press	an	end	and	she	popped	open	—	press	the	middle	and	she	sealed	so
按	一个	结尾	和	她	爆裂	打开	—	按	这	中间	和	她	密封	所以

['pɜ:rfɪktli] [ju:; jʊ] ['kudnt] [si:] [ðə; ði][laɪn] .

perfectly	you	couldn't	see	the	line	.
完美	你	不能	看	这	线	.

按压一端，她就弹开了——按压中间，她就完美地密封住了，你根本看不到接缝。

['betər] [ðæn; ðən] ['zɪpəz] .

Better	than	zippers	.
更好的	比	拉链	.

比拉链好用。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[wi:; wi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ə'tempt] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]

we	stared	at	the	fire	a	while	and	I	decided	to	attempt	some	sort	of
我们	凝视	在	这	火	一个	尽管	和	我	决定	到	试图	一些	种类	的

[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] .

communication	with	the	Martian	.
沟通	和	这	火星人	.

我们盯着火看了一会儿，我决定尝试与火星人进行某种形式的交流。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][maɪ'self][ænd; ənd] [sed] - [dɪk] - ; [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][drɪft] [ɪ'mi:diətli] ,

I	pointed	at	myself	and	said	'	Dick	'	;	he	caught	the	drift	immediately	,
我	尖	在	我	和	说	-	迪克	-	;	他	捕捉	这	漂移	立即地	,

我指着自己说“迪克”，他立刻明白了我的意思。

[stretʃt] [ə; eɪ]['boʊni] [klɔ:] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] - [tɪk] . -

stretched	a	bony	claw	at	me	and	repeated	'	Tick	.	'
拉伸	一个	骨质	爪	在	我	和	重复	-	打钩	.	-

它伸出骨质的爪子对着我，重复着“滴答”。

[ðen] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ðæt] ['wɪs(ə)l] [aɪ] [kɔ:ld] [twi:l] ;

Then	I	pointed	at	him	,	and	he	gave	that	whistle	I	called	Tweel	;
然后	我	尖	在	他	,	和	他	给予	那	哨	我	称为	tweel	;

然后我指着他，他就吹起了我称之为“嘟嘟”的口哨；

[aɪ][kɑ:nt] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz]['æksent] .

I	can't	imitate	his	accent	.
我	不能	模拟	他的	口音	.

我模仿不了他的口音。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] ['smu:ðli] ; [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [neɪmz] , [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] - [dɪk] , -

Things	were	going	smoothly	;	to	emphasize	the	names	,	I	repeated	'	Dick	,	'
事物	是	去	顺利	;	到	强调	这	姓名	,	我	重复	-	迪克	,	-

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

事情进展顺利；为了强调名字，我重复了一遍“迪克”，然后，

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - [twi:l] . -

pointing	at	him	,	'	Tweel	.	'
指向	在	他	,	-	tweel	.	-

指着他，说道：“特维尔。”

" [ðer; ðər][wi:; wi] [stʌk] !

"	There	we	stuck	!
"	那里	我们	卡住	!

我们被困住了！

[hi:; hi] [geɪv] [sʌm; səm] [klæk] [ðæt] ['saʊndɪd] ['negətɪv] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] - [pi:] - [pi:] -

He	gave	some	clacks	that	sounded	negative	,	and	said	something	like	'	P	-	p	-
他	给予	一些	咔嗒声	那	听起来	消极的	,	和	说	某物	喜欢	-	P	-	p	-

[pi:] - . -

p	-	proot	.	'
p	-	普罗特	.	-

他发出了一些听起来不太好听的咔哒声，还说了些类似“噗噗噗”的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] - [tɪk] ,

And	that	was	just	the	beginning	;	I	was	always	'	Tick	,
和	那	曾是	只是	这	开始	;	我	曾是	总是	-	打钩	,

而那仅仅是个开始；我一直都是“Tick，

- [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] - [twi:l] ,

-	but	as	for	him	—	part	of	the	time	he	was	'	Tweel	,
-	但	作为	为了	他	—	部分	的	这	时间	他	曾是	-	tweel	,

但对他来说——有一段时间他是“特维尔”，

- [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hɪ][wʌz; wəz] - [piː] - [piː] - [piː] - ,
' and part of the time he was ' P - p - p - proot ,
- 和 部分 的 这 时间 他 曾是 - P - p - p - 普罗特 ,

'而且有一段时间他是'Ppp-proot，

- [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hɪ][wʌz; wəz][ˌsɪksˈtiːn] ['ʌðər] ['nɔɪzɪz] !
' and part of the time he was sixteen other noises !
- 和 部分 的 这 时间 他 曾是 十六 其他 噪音 !

"而且有一段时间，他还发出十六种其他的声音！"

" [wiː; wɪ][dʒʌst] ['kudnt] [kə'nekt] .
" We just couldn't connect .
" 我们 只是 不能 连接 .

我们就是无法连接。

[aɪ][traɪd] - [rɑːk] , - [ænd; ənd][aɪ][traɪd] - [stɑːr] , - [ænd; ənd] - [triː] , - [ænd; ənd] - ['faɪər] ,
I tried ' rock , ' and I tried ' star , ' and ' tree , ' and ' fire ,
我 尝试 - 岩石 , - 和 我 尝试 - 星星 , - 和 - 树 , - 和 - 火 ,

我试了"岩石"、"星星"、"树"和"火"，

- [ænd; ənd][lɔːrd] [noʊz] [wʌt] [els] , [ænd; ənd][traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] , [aɪ] ['kudnt] [get][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
' and Lord knows what else , and try as I would , I couldn't get a single
- 和 主 知道 什么 别的 , 和 尝试 作为 我 会 , 我 不能 得到 一个 单身的
[wɜːrd] !
word !
单词 !

天知道他还问了些什么，尽管我努力尝试，却一个字也问不出来！

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔːr; fər] [tuː] [sək'sesɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ]
Nothing was the same for two successive minutes , and if that's a language
没有什么 曾是 这 相同的 为了 二 连续 分钟 , 和 如果 那就是 一个 语言
, [aɪm][æn; ən] ['ælkəmɪst] !
, I'm an alchemist !
, 我是 一个 炼金术士 !

连续两分钟，一切都发生了变化，如果这也能算作一种语言，那我就是炼金术士！

['faɪnəli] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [twiːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][duː] .
Finally I gave it up and called him Tweel , and that seemed to do .
最后 我 给予 它 向上 和 称为 他 tweel , 和 那 似乎 到 做 .

最后我放弃了之前的称呼，叫他"Tweel"，这似乎奏效了。

" [bʌt; bət] [twiːl] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] .
" But Tweel hung on to some of my words .
" 但 tweel 悬挂 在 到 一些 的 我的 字 .

但特维尔记住了我的一些话。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
He remembered a couple of them ,
他 记得 一个 夫妻 的 他们 ,

他记得其中几个人。

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] [ɪf] [jʊə(r)] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][juː; jʊ][hæv; həv]
which I suppose is a great achievement if you're used to a language you have
哪个 我 认为 是 一个 伟大的 成就 如果 你是 用过的 到 一个 语言 你 有
[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] .
to make up as you go along .
到 制作 向上 作为 你 去 沿着 .

如果你习惯于使用一种需要边学边造的语言，我想这应该算得上是一项了不起的成就。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [get][ðə; ðɪ] [hæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] ;
But I couldn't get the hang of his talk ;
但 我 不能 得到 这 悬挂 的 他的 讲话 ;

但我始终听不懂他的讲话；

['iːðər] [aɪ] [mɪst] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [pɔɪnt] [ɔːr] [wiː; wi] [dʒʌst] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'laɪk] — [ænd; ənd] [aɪ] ['ræðər]
either **I** **missed** **some** **subtle** **point** **or** **we** **just** **didn't** **think** **alike** **—** **and** **I** **rather**
任何一个 我 错过 一些 微妙的 观点 或者 我们 只是 没有 思考 同样 — 和 我 相当
[bɪ'liːv] [ðə; ði] ['lætər] [vjuː] .
believe **the** **latter** **view** **.**
相信 这 后者 看法 .

要么是我错过了某些微妙之处，要么就是我们想法不一致——我更倾向于后一种观点。

" [aɪv] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] .
" **I've** **other** **reasons** **for** **believing** **that** **.**
" 我已经 其他 原因 为了 相信 那 .

“我还有其他理由相信这一点。”

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [traɪd] [ˌmæθə'mætɪks] .
After **a** **while** **I** **gave** **up** **the** **language** **business** **,** **and** **tried** **mathematics** **.**
后 一个 尽管 我 给予 向上 这 语言 商业 , 和 尝试 数学 .

过了一段时间，我放弃了语言学习，转而尝试数学。

[aɪ] [skrætʃt] [tuː] [plʌs] [tuː] ['iːkwəlz] [fɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]
I **scratched** **two** **plus** **two** **equals** **four** **on** **the** **ground** **,** **and** **demonstrated** **it** **with**
我 刮痕 二 加 二 等于 四 在 这 地面 , 和 已证明 它 和
['peblz] .
pebbles **.**
鹅卵石 .

我在地上刻下了“二加二等于四”，并用鹅卵石进行了演示。

[ə'gen] [twiːl] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [θriː] [plʌs] [θriː] ['iːkwəlz] [sɪks] .
Again **Tweel** **caught** **the** **idea** **,** **and** **informed** **me** **that** **three** **plus** **three** **equals** **six** **.**
再次 tweel 捕捉 这 主意 , 和 知情的 我 那 三 加 三 等于 六 .

Tweel 再次领会了我的意思，并告诉我三加三等于六。

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] ['sʌmwer] .
Once **more** **we** **seemed** **to** **be** **getting** **somewhere** **.**
一次 更多的 我们 似乎 到 是 获得 某处 .

我们似乎又一次取得了进展。

" [soʊ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [twiːl] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['græmər] [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
" **So** **,** **knowing** **that** **Tweel** **had** **at** **least** **a** **grammar** **school** **education** **,**
" 所以 , 会心 那 tweel 有 在 至少 一个 语法 学校 教育 ,

“所以，既然知道特维尔至少接受过小学教育，

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] , ['pɔɪntɪŋ] [fɜːrst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **drew** **a** **circle** **for** **the** **sun** **,** **pointing** **first** **at** **it** **,**
我 画 一个 圆圈 为了 这 太阳 , 指向 第一的 在 它 ,

我画了一个圆圈代表太阳，先指向它，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
and **then** **at** **the** **last** **glow** **of** **the** **sun** **.**
和 然后 在 这 最后的 辉光 的 这 太阳 .

然后，在太阳的最后一缕余晖中。

[ðen] [aɪ] ['skɛtʃt] [ɪn] ['mɜːrkjəri] , [ænd; ənd] ['viːnəs] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [mɑːrz] ,
Then **I** **sketched** **in** **Mercury** **,** **and** **Venus** **,** **and** **Mother** **Earth** **,** **and** **Mars** **,**
然后 我 草图 在 汞 , 和 金星 , 和 母亲 地球 , 和 火星 ,
[ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [mɑːrz] ,
and **finally** **,** **pointing** **to** **Mars** **,**
和 最后 , 指向 到 火星 ,

然后我画出了水星、金星、地球和火星，最后，我指着火星说：

[aɪ] [swept] [maɪ][hænd] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn'klu:sɪv] ['dʒestʃər][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [mɑ:rz]

I	swept	my	hand	around	in	a	sort	of	inclusive	gesture	to	indicate	that	Mars
我	扫荡	我的	手	大约	在	一个	种类	的	包容性	手势	到	表明	那	火星

[wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] ['kɜ:rənt] [ɪn'vaɪrənmənt] .

was	our	current	environment	.
曾是	我们的	当前的	环境	.

我挥了挥手，做出一个包容的手势，表示火星是我们目前所处的环境。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['pʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [maɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ]

I	was	working	up	to	putting	over	the	idea	that	my	home	was	on	the	earth
我	曾是	在职的	向上	到	推杆	超过	这	主意	那	我的	家	曾是	在	这	地球

.

:

.

我逐渐想要传达这样一个理念：我的家就在地球上。

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

" [twi:l] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ]['daɪəgræm][ɔ:l] [raɪt] .

"	Tweel	understood	my	diagram	all	right	.
"	tweel	理解	我的	图表	全部	正确的	.

“Tweel 完全理解了我的图表。”

[hi:; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [bi:k] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trɪlɪŋ] [ænd; ənd]

He	poked	his	beak	at	it	,	and	with	a	great	deal	of	trilling	and
他	戳	他的	喙	在	它	,	和	和	一个	伟大的	交易	的	颤音	和

[klʌkɪŋ] ,

clucking	,
咯咯叫	,

他用喙戳了戳它，然后发出一阵阵颤音和咯咯声，

[hi:; hi] ['ædɪd] ['daɪməs; 'deɪməs][ænd; ənd]['fəubəs; fɔ:-][tu:; tə][mɑ:rz] , [ænd; ənd] [ðen] ['skɛtʃt] [ɪn][ðə; ði]

he	added	Deimos	and	Phobos	to	Mars	,	and	then	sketched	in	the
他	额外	戴莫斯	和	火卫一	到	火星	,	和	然后	草图	在	这

['ɜ:θs] [mu:n] !

earth's	moon	!
地球的	月亮	!

他在火星上添加了火卫二和火卫一，然后画上了地球的卫星——月球！

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ðæt] [pru:vz] ?

"	Do	you	see	what	that	proves	?
"	做	你	看	什么	那	证明	?

你明白这证明了什么吗?

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [ðæt] - [reɪs] ['ju:zɪz] ['teliskəups] — [ðæt] [ðeə(r)] ['sɪvəlaɪzd] ! "

It	proves	that	Tweel's	race	uses	telescopes	—	that	they're	civilized	!	"
它	证明	那	-	种族	用途	望远镜	—	那	它们是	文明	!	"

这证明特维尔的种族会使用望远镜——他们是文明人！

" [dʌz] [nɑ:t] ! " [snæpt] ['hærisn] .

"	Does	not	!	"	snapped	Harrison	.
"	做	不是	!	"	啪啪	哈里森	.

"才不是！"哈里森厉声说道。

" [ðə; ði] [mu:n] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪfθ] ['mægnɪtu:d] [stɑ:r] .

"	The	moon	is	visible	from	here	as	a	fifth	magnitude	star	.
"	这	月亮	是	可见的	从	这里	作为	一个	第五	震级	星星	.

从这里可以看到月亮，它就像一颗五等星。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪts][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] . "
They could see its revolution with the naked eye . "
他们 可以 看 它是 革命 和 这 裸 眼睛 . "

他们用肉眼就能看到它的革命性变化。

" [ðə; ði] [muːn] , [jes] ! " [sed] ['dʒɑːvis] .
" The moon , yes ! " said Jarvis .
" 这 月亮 , 是的 ! " 说 贾维斯 .

"没错，是月亮！"贾维斯说道。

" [juːv] [mɪst] [maɪ] [pɔɪnt] .
" You've missed my point .
" 你已经 错过 我的 观点 .

你没理解我的意思。

['mɜːrkjəri] ['iznt] ['vɪzəb(ə)l] !
Mercury isn't visible !
汞 不是 可见的 !

水星是看不见的！

[ænd; ənd] [twiːl] [nuː] [ʌv; əv]['mɜːrkjəri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [muːn] [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd]
And Tweel knew of Mercury because he placed the Moon at the third
和 tweel 知道 的 汞 因为 他 放置 这 月亮 在 这 第三
['plænɪt] , [nɑːt][ðə; ði]['sekənd] .
planet , not the second .
行星 , 不是 这 第二 .

特维尔之所以知道水星，是因为他将月球列为第三颗行星，而不是第二颗。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['mɜːrkjəri] , ['hiːd] [pʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] ['sekənd] , [ænd; ənd][mɑːrz][θɜːrd] , [ɪn'sted]
If he didn't know Mercury , he'd put the earth second , and Mars third , instead
如果 他 没有 知道 汞 , 他会 放 这 地球 第二 , 和 火星 第三 , 反而
[ʌv; əv] [fɔːrθ] !
of fourth !
的 第四 !

如果他不知道水星，他就会把地球排在第二位，火星排在第三位，而不是第四位！

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？ "

" [həmf] ! " [sed] ['hærisn] .
" Humph ! " said Harrison .
" 哼 ! " 说 哈里森 .

"哼！"哈里森说道。

" ['eniweɪ] , " [prə'siːdid] ['dʒɑːvis] , " [aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ]['les(ə)n] .
" Anyway , " proceeded Jarvis , " I went on with my lesson .
" 反正 , " 继续 贾维斯 , " 我 去 在 和 我的 课 .

"总之，"贾维斯继续说道，"我继续上课。"

[θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['smuːðli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði][aɪ'diːə]
Things were going smoothly , and it looked as if I could put the idea
事物 是 去 顺利 , 和 它 看起来 作为 如果 我 可以 放 这 主意
['oʊvər] .
over .
超过 .

事情进展顺利，看起来我似乎可以把这个想法付诸实施。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn][maɪ]['daɪəgræm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] ,

I	pointed	at	the	earth	on	my	diagram	,	and	then	at	myself	,	and	then	,
我	尖	在	这	地球	在	我的	图表	,	和	然后	在	我	,	和	然后	,

[tuː; tə] [klɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	clinch	it	,
到	成交	它	,

我指着图纸上的地球，然后指着自己，最后，为了强调这一点，

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [griːn] ['ɔːlmoʊst]

I	pointed	to	myself	and	then	to	the	earth	itself	shining	bright	green	almost
我	尖	到	我	和	然后	到	这	地球	本身	灼灼	明亮的	绿色的	几乎

[æt; ət][ðə; ði] ['ziːnɪθ] .

at	the	zenith	.
在	这	天顶	.

我指了指自己，又指了指地球本身，地球在接近天顶的地方闪耀着明亮的绿色光芒。

" [twiːl] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['klækɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

"	Tweel	set	up	such	an	excited	clacking	that	I	was	certain	he	understood	.
"	tweel	放	向上	这样的	一个	兴奋的	咔嗒声	那	我	曾是	肯定	他	理解	.

“Tweel 发出如此兴奋的咔哒声，我确信他听懂了。”

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm'self][ænd; ənd] [ðen]

He	jumped	up	and	down	,	and	suddenly	he	pointed	at	himself	and	then
他	跳了起来	向上	和	向下	,	和	突然	他	尖	在	他自己	和	然后

[æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

at	the	sky	,
在	这	天空	,

他上蹿下跳，突然指了指自己，又指了指天空。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm'self][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ə'gen] .

and	then	at	himself	and	at	the	sky	again	.
和	然后	在	他自己	和	在	这	天空	再次	.

然后他又看向自己，又看向天空。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ɑːk'tjuərəs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

He	pointed	at	his	middle	and	then	at	Arcturus	,	at	his	head	and
他	尖	在	他的	中间	和	然后	在	大角星	,	在	他的	头	和

[ðen] [æt; ət]['spaɪkə] ,

then	at	Spica	,
然后	在	尖峰	,

他指了指自己的腰部，然后指了指大角星，又指了指自己的头部，然后指了指角宿一。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][stɑːrz] , [waɪl] [aɪ][dʒʌst] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

at	his	feet	and	then	at	half	a	dozen	stars	,	while	I	just	gaped	at	him
在	他的	脚	和	然后	在	一半	一个	打	明星	,	尽管	我	只是	张开的	在	他

.

:

.

先是跪在他的脚下，然后又跪在六颗星星上，而我只是目瞪口呆地看着他。

[ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [liːp] .

Then	,	all	of	a	sudden	,	he	gave	a	tremendous	leap	.
然后	,	全部	的	一个	突然	,	他	给予	一个	巨大的	飞跃	.

然后，他突然猛地一跃。

[mæn] , [wʌt] [ə; eɪ][hɑːp] !

Man	,	what	a	hop	!
男人	,	什么	一个	跳	!

哇，跳得真高！

[hiː; hi] [ʃɑːt] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] , ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fiːt] [ɪf] [æn; ən] [ɪntʃ] !

He	shot	straight	up	into	the	starlight	,	seventy	-	five	feet	if	an	inch	!
他	射击	直的	向上	进入	这	星光	,	七十	-	五	脚	如果	一个	英寸	!

他径直冲向星光，足足有七十五英尺一英寸高！

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] , [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [æt; ət]

I	saw	him	silhouetted	against	the	sky	,	saw	him	turn	and	come	down	at
我	锯	他	剪影	反对	这	天空	,	锯	他	转动	和	来	向下	在

[ˌem ˈiː] [hed] [fɜːrst] ,

me	head	first	,
我	头	第一的	,

我看到他的身影在天空中勾勒出轮廓，看到他转身头朝我俯冲下来。

[ænd; ənd][lænd] [smæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [biːk] [laɪk][ə; eɪ]['dʒævlɪn] !

and	land	smack	on	his	beak	like	a	javelin	!
和	土地	啪	在	他的	喙	喜欢	一个	标枪	!

然后像标枪一样，重重地砸在他的喙上！

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʌk] [skwer] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][maɪ][sʌn] - ['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði][sænd] — [ə; eɪ] ['bʊlz]

There	he	stuck	square	in	the	center	of	my	sun	-	circle	in	the	sand	—	a	bull's
那里	他	卡住	正方形	在	这	中心	的	我的	太阳	-	圆圈	在	这	沙	—	一个	公牛的

[aɪ] ! "

eye	!	"
眼睛	!	"

他正中我画在沙滩上的太阳圆圈中心——正中靶心！

" [nʌts] ! " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Nuts	!	"	observed	the	captain	.
"	坚果	!	"	观察到	这	队长	.

“胡说！”船长说道。

" [pleɪn] [nʌts] ! "

"	Plain	nuts	!	"
"	清楚的	坚果	!	"

“原味坚果！”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [tuː] !

"	That's	what	I	thought	,	too	!
"	那就是	什么	我	想法	,	也	!

我也是这么想的！

[aɪ][dʒʌst][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊpən] - [maʊðd] [waɪl] [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	just	stared	at	him	open	-	mouthed	while	he	pulled	his	head	out	of	the
我	只是	凝视	在	他	打开	-	嘴巴	尽管	他	拉	他的	头	出去	的	这

[sænd][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

sand	and	stood	up	.
沙	和	站立	向上	.

我目瞪口呆地看着他从沙子里抬起头，站了起来。

[ðen] [aɪ] ['fɪgjərd] ['hiːd] [mɪst] [maɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪmd]

Then	I	figured	he'd	missed	my	point	,	and	I	went	through	the	whole	blamed
然后	我	想	他会	错过	我的	观点	,	和	我	去	通过	这	所有的	被指责

['rɪgəməroʊl] [əˈgen] ,

rigamarole	again	,
繁文缛节	再次	,

后来我觉得他没理解我的意思，于是我又重复了一遍互相指责的繁文缛节。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] , [wɪð; wɪθ] [twiːl] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ]
and **it** **ended** **the** **same** **way** **,** **with** **Tweel** **on** **his** **nose** **in** **the** **middle** **of** **my**
和 它 结束 这 相同的 方式 , 和 tweel 在 他的 鼻子 在 这 中间 的 我的
['pɪktʃər] ！ "
picture **!** **"**
图片 ！ "

最后还是一样，Tweel 的鼻子顶着我的脸，出现在我的照片中间！

" ['meɪbi] [its] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪt] , " [sə'dʒestɪd] ['hærisn] .
" **Maybe** **it's** **a** **religious** **rite** **,** **"** **suggested** **Harrison** **.**
" 或许 它是 一个 宗教 仪式 , " 建议 哈里森 .

“也许这是一种宗教仪式，”哈里森猜测道。

" ['meɪbi] , " [sed] ['dʒɑːvis] ['duːbiəsli] .
" **Maybe** **,** **"** **said** **Jarvis** **dubiously** **.**
" 或许 , " 说 贾维斯 可疑地 .

“也许吧，”贾维斯半信半疑地说。

" [wel] , [ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] .
" **Well** **,** **there** **we** **were** **.**
" 出色地 , 那里 我们 是 .

“当时的情况就是这样。”

[wiː; wi]
We
我们

我们

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

第9页

[kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ'diːəz] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] — ['bluːi] !
could **exchange** **ideas** **up** **to** **a** **certain** **point** **,** **and** **then** **—** **blooey** **!**
可以 交换 想法 向上 到 一个 肯定 观点 , 和 然后 — 布鲁伊 !

双方可以交流想法，但到一定程度就没用了，然后——哎呀！

['sʌmθɪŋ] [ɪn][juː 'es][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ;
Something **in** **us** **was** **different** **,** **unrelated** **;**
某物 在 我们 曾是 不同的 , 无关 ;

我们身上有些东西是不同的，与此无关的；

[aɪ][dəunt] [daʊt] [ðæt] [twiːl] [θɔːt] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] ['skruːi] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] .
I **don't** **doubt** **that** **Tweel** **thought** **me** **just** **as** **screwy** **as** **I** **thought** **him** **.**
我 不 怀疑 那 tweel 想法 我 只是 作为 古怪 作为 我 想法 他 .

我毫不怀疑，特维尔也觉得我古怪，就像我觉得他古怪一样。

['aʊər; ɑːr][maɪndz] ['sɪmpli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrld][frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [v'juːpɔɪnts] ,
Our **minds** **simply** **looked** **at** **the** **world** **from** **different** **viewpoints** **,**
我们的 思想 简单地 看起来 在 这 世界 从 不同的 观点 ,

我们的思维方式只是从不同的角度看待世界而已。

[ænd; ənd][pər'hæps][hɪz; ɪz] ['vjuːpɔɪnt] [ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz]['aʊərz] .
and **perhaps** **his** **viewpoint** **is** **as** **true** **as** **ours** **.**
和 也许 他的 观点 是 作为 真的 作为 我们的 .

或许他的观点和我们的观点一样正确。

[bʌt; bət] — [wiː; wi] ['kudnt] [get] [tə'geðər] , [ðæts] [ɔːl] .
But **—** **we** **couldn't** **get** **together** **,** **that's** **all** **.**
但 — 我们 不能 得到 一起 , 那就是 全部 .

但是——我们没能聚在一起，仅此而已。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] , [aɪ] [laɪkt] [twiːl] ,
Yet , in spite of all difficulties , I liked Tweel ,
然而 , 在 尽管如此 的 全部 困难 , 我 喜欢 tweel ,

然而，尽管困难重重，我还是喜欢上了Tweel。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪr] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː] . "
and I have a queer certainty that he liked me . "
和 我 有 一个 酷儿 肯定 那 他 喜欢 我 . "

我有一种莫名的确定感，他喜欢我。

" [nʌts] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Nuts ! " repeated the captain .
" 坚果 ! " 重复 这 队长 .

"胡说！"船长重复道。

" [dʒʌst] ['dæfi] ! "
" Just daffy ! "
" 只是 达菲 ! "

"真是个傻瓜！"

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

"是的?

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
Wait and see .
等待 和 看 .

拭目以待。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [aɪv] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][wiː; wi] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen]
A couple of times I've thought that perhaps we — " He paused , and then
一个 夫妻 的 时代 我已经 想法 那 也许 我们 — " 他 暂停 , 和 然后
[ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
resumed his narrative .
恢复 他的 叙述 .

"我曾几次想过，也许我们——"他停顿了一下，然后继续讲述。

" ['eniweɪ] , [aɪ]['faɪnəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][maɪ]['θɜːrmoʊ] - [skɪn][tuː; tə] [sliːp] .
" Anyway , I finally gave it up , and got into my thermo - skin to sleep .
" 反正 , 我 最后 给予 它 向上 , 和 得到 进入 我的 热 - 皮肤 到 睡觉 .

"总之，我最终放弃了，穿上保暖睡衣睡觉了。"

[ðə; ði]['faɪər]['hædnt] [kept] [ˌem 'iː]['eni] [tuː] [wɔːrm] , [bʌt; bət] [ðæt] [dæmd] ['sliːpɪŋ] [bæg][dɪd] .
The fire hadn't kept me any too warm , but that damned sleeping bag did .
这 火 之前没有 保留 我 任何 也 温暖的 , 但 那 该死的 睡眠 包 做过 .

篝火并没有让我感到太暖和，但那该死的睡袋却让我暖和了不少。

[gɑːt] ['stʌfi] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ][kloʊzd][maɪ'self][ɪn] .
Got stuffy five minutes after I closed myself in .
得到 闷 五 分钟 后 我 关闭 我 在 .

我把自己关在房间里五分钟后就感觉很闷。

[aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['bɪŋgoʊ] !
I opened it a little and bingo !
我 打开 它 一个 小的 和 宾果 !

我轻轻打开一点，Bingo!

[sʌm; səm] ['eɪti] - [bɪ'loʊ] - ['zɪroʊ] [er] [hɪt][maɪ][noʊz] ,
Some eighty - below - zero air hit my nose ,
一些 八十 - 以下 - 零 空气 打 我的 鼻子 ,

零下八十度的冷空气扑面而来，

[ænd; ənd] [ðæts] [wen] [aɪ][gɑːt] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['frɔːstbaɪt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [bʌmp] [aɪ]

and	that's	when	I	got	this	pleasant	little	frostbite	to	add	to	the	bump	I
和	那就是	什么时候	我	得到	这	令人愉快的	小的	冻疮	到	添加	到	这	撞	我

[ə'kwaɪrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['rɑːkɪt] .

acquired	during	the	crash	of	my	rocket	.
获得	期间	这	碰撞	的	我的	火箭	.

于是，在我火箭坠毁时受的伤上又添了个小伤疤，这真是雪上加霜。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [twiːl] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['sliːpɪŋ] .

"	I	don't	know	what	Tweel	made	of	my	sleeping	.
"	我	不	知道	什么	tweel	制成	的	我的	睡眠	.

我不知道 Tweel 对我的睡眠作何感想。

[hiː; hi][sæt][ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][woʊk] [ʌp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	sat	around	,	but	when	I	woke	up	,	he	was	gone	.
他	卫星	大约	,	但	什么时候	我	觉醒	向上	,	他	曾是	已消失	.

他坐在那里，但我醒来时，他已经不见了。

[aɪ'd][dʒʌst] [krɔːld] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][bæg] , [ðoʊ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['twɪtərɪŋ] , [ænd; ənd]

I'd	just	crawled	out	of	my	bag	,	though	,	when	I	heard	some	twittering	,	and
ID	只是	爬行	出去	的	我的	包	,	尽管	,	什么时候	我	听到	一些	推特	,	和

[ðer; ðər][hiː; hi] [keɪm] ,

there	he	came	,
那里	他	来了	,

我刚从包里爬出来，就听到一阵叽叽喳喳的声音，然后他就来了。

['seɪlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [θriː] - ['stɔːri] [klɪf] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [biːk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

sailing	down	from	that	three	-	story	Thyle	cliff	to	alight	on	his	beak	beside	me	.
帆船	向下	从	那	三	-	故事	噻唑啉	悬崖	到	点燃	在	他的	喙	旁	我	.

他从三层楼高的泰尔悬崖上俯冲而下，用喙落在我身边。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm'self]

I	pointed	to	myself	and	toward	the	north	,	and	he	pointed	at	himself
我	尖	到	我	和	朝向	这	北	,	和	他	尖	在	他自己

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] ,

and	toward	the	south	,
和	朝向	这	南	,

我指了指自己和北方，他指了指自己和南方。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['loʊdɪd] [ʌp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

but	when	I	loaded	up	and	started	away	,	he	came	along	.
但	什么时候	我	已加载	向上	和	开始	离开	,	他	来了	沿着	.

但当我收拾好东西准备离开时，他也跟了过来。

" [mæn] , [haʊ] [hiː; hi] ['trævld] !

"	Man	,	how	he	traveled	!
"	男人	,	如何	他	旅行	!

“天哪，他到处旅行啊！”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [æt; ət][ə; eɪ][dʒʌmp] , ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [stretʃt] [aʊt] [laɪk]

A	hundred	and	fifty	feet	at	a	jump	,	sailing	through	the	air	stretched	out	like
一个	百	和	五十	脚	在	一个	跳	,	帆船	通过	这	空气	拉伸	出去	喜欢

[ə; eɪ] [spɪr] ,

a	spear	,
一个	矛	,

一跃而起，飞跃一百五十英尺，像长矛一样伸展在空中。

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [biːk] .

and	landing	on	his	beak	.
和	降落	在	他的	喙	.

然后用喙落在了地上。

[hiː; hi] [siːmd] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['plɑːdɪŋ] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts][hiː; hi] [fel] [ɪn]

He	seemed	surprised	at	my	plodding	,	but	after	a	few	moments	he	fell	in
他	似乎	惊讶	在	我的	缓慢地	,	但	后	一个	很少	时刻	他	跌倒	在

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

beside	me	,
旁	我	,

他似乎对我的蹒跚步伐感到惊讶，但过了一会儿，他还是走到我身边坐了下来。

['oʊnli] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] ['hiːd][goʊ]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːps] ,

only	every	few	minutes	he'd	go	into	one	of	his	leaps	,
仅有的	每一个	很少	分钟	他会	去	进入	一	的	他的	跳跃	,

他每隔几分钟就会跳一次，

[ænd; ənd] [stɪk] [hɪz; ɪz][noʊz]['ɪntuː][ðə; ðɪ][sænd][ə; eɪ] [blɑːk] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	stick	his	nose	into	the	sand	a	block	ahead	of	me	.
和	戳	他的	鼻子	进入	这	沙	一个	堵塞	前方	的	我	.

他把鼻子伸进我前面一个街区的沙子里。

[ðen] ['hiːd] [kʌm] ['ʃuːtɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

Then	he'd	come	shooting	back	at	me	;
然后	他会	来	射击	后退	在	我	;

然后他就会向我开枪还击；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [ðæt] [biːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk]

it	made	me	nervous	at	first	to	see	that	beak	of	his	coming	at	me	like
它	制成	我	紧张的	在	第一的	到	看	那	喙	的	他的	未来	在	我	喜欢

[ə; eɪ] [spɪr] ,

a	spear	,
一个	矛	,

起初看到他那像长矛一样朝我伸过来的喙，我感到很紧张。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd][æt; ət][maɪ][saɪd] .

but	he	always	ended	in	the	sand	at	my	side	.
但	他	总是	结束	在	这	沙	在	我的	边	.

但他总是最后倒在我身边的沙滩上。

" [soʊ][ðə; ðɪ] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [plʌgd] [ə'lɔːŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [mer] ['kroʊniəm] .

"	So	the	two	of	us	plugged	along	across	the	Mare	Chronium	.
"	所以	这	二	的	我们	已插电	沿着	穿过	这	母马	克罗尼姆	.

于是我们俩就一路跋涉，穿过了月海。

[seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] — [seɪm] ['kreɪzi][plænts][ænd; ənd] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [griːn] -

Same	sort	of	place	as	this	—	same	crazy	plants	and	same	little	green	biopods
相同的	种类	的	地方	作为	这	—	相同的	疯狂的	植物	和	相同的	小的	绿色的	-

['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd] ,

growing	in	the	sand	,
生长	在	这	沙	,

这里跟这里很像——同样的奇特植物，同样的绿色小生物荚生长在沙子里。

[ɔːr] ['krɔːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] .

or	crawling	out	of	your	way	.
或者	爬行	出去	的	你的	方式	.

或者爬开。

[wiː; wi] [tɔːkt] — [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst][fɔːr; fər]

We	talked	—	not	that	we	understood	each	other	,	you	know	,	but	just	for
我们	谈话	—	不是	那	我们	理解	每个	其他	,	你	知道	,	但	只是	为了

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

我们聊了会儿天——虽然我们彼此并不理解对方，但只是为了有人陪伴。

[aɪ] [sæŋ] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][aɪ][sə'spekt] [twiːl] [dɪd] [tuː] ; [æt; ət] [liːst] ,
I sang songs , and I suspect Tweel did too ; at least ,
我 唱 歌曲 , 和 我 怀疑 tweel 做过 也 ; 在 至少 ,

我唱了歌，我怀疑图尔也唱了；至少，

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪlɪŋz] [ænd; ənd] [twɪtɜ-ɪŋz] [hæd; həd][ə; eɪ]['sʌt(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] ['rɪðəm] .
some of his trillings and twitterings had a subtle sort of rhythm .
一些 的 他的 颤音 和 推特 有 一个 微妙的 种类 的 韵律 .

他的一些颤音和啁啾声有一种微妙的节奏感。

" [ðen] , [fɔːr; fər][və'raɪəti] , [twiːl] [wʊd] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] .
" Then , for variety , Tweel would display his smattering of English words .
" 然后 , 为了 种类 , tweel 会 展示 他的 零星 的 英语 字 .

"然后，为了增添趣味，特维尔还会展示他那点儿英语单词。"

['hiːd] [pɔɪnt] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] - [rɑːk] , - [ænd; ənd]
He'd point to an outcropping and say ' rock , ' and
他会 观点 到 一个 露头 和 说 - 岩石 , - 和

他会指着一块突出的岩石说"石头"，

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['peb(ə)l][ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ɔːr]['hiːd] [tʌtʃ] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [seɪ] - [tɪk] ,
point to a pebble and say it again ; or he'd touch my arm and say ' Tick ,
观点 到 一个 卵石 和 说 它 再次 ; 或者 他会 触碰 我的 手臂 和 说 - 打钩 ,

指着鹅卵石再说一遍；或者他会碰碰我的胳膊说"打勾"，

- [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .
' and then repeat it .
- 和 然后 重复 它 .

然后重复一遍。

[hiː; hi] [siːmd] [tə'rɪfɪkli] [ə'mjuːzd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] [ment] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [twaɪs] [ɪn]
He seemed terrifically amused that the same word meant the same thing twice in
他 似乎 异常 觉得好笑 那 这 相同的 单词 意思是 这 相同的 事物 两次 在
[sək'seʃ(ə)n] ,
succession ,
演替 ,

他似乎觉得同一个词连续两次表达相同的意思非常有趣。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd][kʊd; kəd] [ə'plai] [tuː; tə] [tuː] ['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekts] .
or that the same word could apply to two different objects .
或者 那 这 相同的 单词 可以 申请 到 二 不同的 对象 .

或者说，同一个词可以指代两个不同的事物。

[ˌaɪ 'tiː][set][ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [pər'hæps][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] ['wɔznt] [laɪk][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [spiːtʃ] [ʌv; əv]
It set me wondering if perhaps his language wasn't like the primitive speech of
它 放 我 好奇 如果 也许 他的 语言 不是 喜欢 这 原始 演讲 的
[sʌm; səm] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l] — [juː; jʊ] [noʊ] ,
some earth people — you know ,
一些 地球 人们 — 你 知道 ,

这让我不禁思考，他的语言会不会类似于地球上某些人的原始语言——你知道的。

['kæptɪn] , [laɪk][ðə; ði][ne'griːtəu; ni-] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] ['hævnt] ['eni][dʒə'nerɪk][wɜːrdz] .
Captain , like the Negritoes , for instance , who haven't any generic words .
队长 , 喜欢 这 尼格利陀人 , 为了 实例 , WHO 还没有 任何 通用的 字 .

例如，船长就像尼格利陀人一样，他们没有任何通用词汇。

[noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr]['wɔːtər][ɔːr][mæn] — [wɜːrdz][fɔːr; fər] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd][bæd] [fuːd] ,

No	**word**	**for**	**food**	**or**	**water**	**or**	**man**	**—**	**words**	**for**	**good**	**food**	**and**	**bad**	**food**	**,**
不	单词	为了	食物	或者	水	或者	男人	—	字	为了	好的	食物	和	坏的	食物	,

没有关于食物、水或人的词语——只有关于好食物和坏食物的词语。

[ɔːr][reɪn]['wɔːtər][ænd; ənd] [siː] ['wɔːtər] , [ɔːr] [strɔːŋ] [mæn][ænd; ənd] [wiːk] [mæn] — [bʌt; bət][noʊ] [neɪmz]

or	**rain**	**water**	**and**	**sea**	**water**	**,**	**or**	**strong**	**man**	**and**	**weak**	**man**	**—**	**but**	**no**	**names**
或者	雨	水	和	海	水	,	或者	强的	男人	和	虚弱的	男人	—	但	不	姓名

[fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['klæsɪz] .

for	**general**	**classes**	**.**
为了	一般的	课程	.

或者雨水和海水，或者强壮的人和弱的人——但没有对一般类别进行命名。

[ðeə(r)] [tuː] ['prɪmətɪv] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [reɪn]['wɔːtər][ænd; ənd] [siː] ['wɔːtər][ɑːr; ər][dʒʌst]

They're	**too**	**primitive**	**to**	**understand**	**that**	**rain**	**water**	**and**	**sea**	**water**	**are**	**just**
它们是	也	原始	到	理解	那	雨	水	和	海	水	是	只是

['dɪfrənt] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

different	**aspects**	**of**	**the**	**same**	**thing**	**.**
不同的	方面	的	这	相同的	事物	.

他们太原始了，无法理解雨水和海水只是同一种事物的不同方面。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [twiːl] ;

But	**that**	**wasn't**	**the**	**case**	**with**	**Tweel**	**;**
但	那	不是	这	案件	和	tweel	;

但 Tweel 的情况并非如此；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪfrənt] — ['aʊər; ɑːr][maɪndz]

it	**was**	**just**	**that**	**we**	**were**	**somehow**	**mysteriously**	**different**	**—**	**our**	**minds**
它	曾是	只是	那	我们	是	不知何故	神秘地	不同的	—	我们的	思想

[wɜːr; wər]['eɪliən][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

were	**alien**	**to**	**each**	**other**	**.**
是	外星人	到	每个	其他	.

只是我们之间似乎存在某种神秘的差异——我们的思想彼此格格不入。

[ænd; ənd] [jet] — [wiː; wi] [laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðər] ! "

And	**yet**	**—**	**we**	**liked**	**each**	**other**	**!**	**"**
和	然而	—	我们	喜欢	每个	其他	!	"

然而——我们却彼此喜欢！

" ['luːni] , [ðæts] [ɔːl] , " [ri'mɑːkt] ['hærisn] .

"	**Looney**	**,**	**that's**	**all**	**,**	**"**	**remarked**	**Harrison**	**.**
"	乐一通	,	那就是	全部	,	"	评论	哈里森	.

"真是个疯子，"哈里森说道。

" [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

"	**That's**	**why**	**you**	**two**	**were**	**so**	**fond**	**of**	**each**	**other**	**.**	**"**
"	那就是	为什么	你	二	是	所以	喜爱	的	每个	其他	.	"

"这就是你们俩如此喜欢彼此的原因。"

" [wel] , [aɪ][laɪk][juː; jʊ] ! " ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd]['dʒɑːvis] ['wɪkɪdli] .

"	**Well**	**,**	**I**	**like**	**you**	**!**	**"**	**countered**	**Jarvis**	**wickedly**	**.**
"	出色地	,	我	喜欢	你	!	"	反驳	贾维斯	邪恶地	.

"哼，我喜欢你！"贾维斯阴险地反驳道。

" ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [dəunt][get][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['skruːi]

"	**Anyway**	**,**	**"**	**he**	**resumed**	**,**	**"**	**don't**	**get**	**the**	**idea**	**that**	**there**	**was**	**anything**	**screwy**
"	反正	,	"	他	恢复	,	"	不	得到	这	主意	那	那里	曾是	任何事物	古怪

[ə'baʊt] [twiːl] .

about	**Tweel**	**.**
关于	tweel	.

"总之，"他继续说道，"不要以为 Tweel 有什么古怪的地方。"

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ，

实际上，

[aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [tiːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['haɪli] [preɪzd] ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns]
I'm not so sure but that he couldn't teach our highly praised human intelligence
我是 不是 所以 当然 但 那 他 不能 教 我们的 高度 赞扬 人类 智力
[ə; eɪ] [trɪk] [ɔːr] [tuː] .
a trick or two .
一个 诡计 或者 二 .

我不太确定，但他难道不能教给我们备受赞誉的人类智慧一两招吗?

[oʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['suːpərmæn] , [aɪ] [ges] ;
Oh , he wasn't an intellectual superman , I guess ;
哦 , 他 不是 一个 知识分子 超人 , 我 猜测 ;

哦，看来他并不是个知识超人;

[bʌt; bət][dəunt][ˌoʊvər'lʊk][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ]
but don't overlook the point that he managed to understand a little of my
但 不 俯瞰 这 观点 那 他 管理 到 理解 一个 小的 的 我的
['ment(ə)l] ['wɜːrkɪŋz] ,
mental workings ,
精神的 运作 ,

但别忽略了一点，他确实理解了我一些心理活动。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər]['iːv(ə)n][gɑːt][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "
and I never even got a glimmering of his . "
和 我 绝不 甚至 得到 一个 微光 的 他的 . "

我甚至连他的一丝光芒都没见过。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['dɪdnt][hæv; həv]['eni] ! " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [waɪl] [pʌts] [ænd; ənd] ['lerɔi]
" Because he didn't have any ! " suggested the captain , while Putz and Leroy
" 因为 他 没有 有 任何 ! " 建议 这 队长 , 尽管 普茨 和 勒罗伊
[bliŋkt] [ə'tentɪvli] .
blinked attentively .
眨眼 认真地 .

"因为他一个也没有！"船长说道，普茨和勒罗伊认真地眨了眨眼。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [aɪm] [θruː] , " [sed] ['dʒɑːvis] .
" You can judge of that when I'm through , " said Jarvis .
" 你 能 法官 的 那 什么时候 我是 通过 , " 说 贾维斯 .

"等我做完之后，你们就可以评判了。"贾维斯说道。

" [wel] , [wiː; wi] [plʌgd] [ə'lɔːŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mer] ['kroʊniəm] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
" Well , we plugged along across the Mare Chronium all that day , and all the
" 出色地 , 我们 已插电 沿着 穿过 这 母马 克罗尼姆 全部 那 天 , 和 全部 这
[nekst] .
next .
下一个 .

"嗯，那天以及第二天，我们都在穿越月海时空。"

[mer] ['kroʊniəm] — [siː] [ʌv; əv] [taɪm] !
Mare Chronium — Sea of Time !
母马 克罗尼姆 — 海 的 时间 !

时间之海!

[seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ski:ɑpɑ:rɛlɪs] [neɪm] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt]
Say , I was willing to agree with Schiaparelli's name by the end of that
说 , 我 曾是 愿意的 到 同意 和 夏帕瑞丽的 姓名 经过 这 结尾 的 那
[mɑ:rtʃ] !
march !
行进 !

说真的，在那次游行结束时，我已经愿意接受夏帕瑞丽的名字了！

[dʒʌst] [ðæt] [greɪ] , ['endləs] [pleɪn] [ʌv; əv] [wɪrd] [plænts] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]
Just that grey , endless plain of weird plants , and never a sign of any other
只是 那 灰色的 , 无尽的 清楚的 的 诡异的 植物 , 和 绝不 一个 符号 的 任何 其他
[laɪf] .
life .
生活 .

只有一片无边无际的灰色平原，长满了奇特的植物，再也看不到任何其他生命的迹象。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [mə'nɑ:tənəs] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv]
It was so monotonous that I was even glad to see the desert of
它 曾是 所以 单调 那 我 曾是 甚至 高兴的 到 看 这 沙漠 的
['zænθəs] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .
Xanthus toward the evening of the second day .
黄花菜 朝向 这 晚上 的 这 第二 天 .

第二天傍晚，我甚至很高兴看到桑托斯沙漠，因为景色实在太单调了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [fer] [wɔ:rn] [aʊt] , [bʌt; bət] [twi:l] [si:md] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['evər] ,
" I was fair worn out , but Tweel seemed as fresh as ever ,
" 我 曾是 公平的 磨损 出去 , 但 tweel 似乎 作为 新鲜的 作为 曾经 ,

"我当时已经相当疲惫了，但特维尔看起来仍然精神抖擞。"

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [ɔ:r] [i:t] .
for all I never saw him drink or eat .
为了 全部 我 绝不 锯 他 喝 或者 吃 .

但我从未见过他吃喝。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [krɔ:st] [ðə; ði] [mer] ['kroʊniəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz]
I think he could have crossed the Mare Chronium in a couple of hours
我 思考 他 可以 有 交叉 这 母马 克罗尼姆 在 一个 夫妻 的 小时
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [blɑ:k] - [lɔ:ŋ] [noʊz] ['daivi:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
with those block - long nose dives of his ,
和 那些 堵塞 - 长的 鼻子 潜水 的 他的 ,

我认为以他那种一口气俯冲好几个街区的绝技，他几个小时就能飞越月海。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [stʌk] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .
but he stuck along with me .
但 他 卡住 沿着 和 我 .

但他一直陪着我。

[aɪ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['wɔ:tər] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] ;
I offered him some water once or twice ;
我 提供 他 一些 水 一次 或者 两次 ;

我曾一两次给他倒过水；

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [sʌkt] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [bi:k] ,
he took the cup from me and sucked the liquid into his beak ,
他 采取 这 杯子 从 我 和 真烂 这 液体 进入 他的 喙 ,

他从我手中接过杯子，用喙吸吮着里面的液体。

[ænd; ənd] [ðen] ['kerfəli] [skwɜ:tid] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['greɪvli] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] .
and then carefully squirted it all back into the cup and gravely returned it .
和 然后 小心 喷射 它 全部 后退 进入 这 杯子 和 严重地 返回 它 .

然后小心翼翼地把液体全部挤回杯子里，郑重其事地放了回去。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

" [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['saɪtɪd] ['zænθəs] , [ɔːr][ðə; ði] [klɪfs] [ðæt] [baʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Just	as	we	sighted	Xanthus	,	or	the	cliffs	that	bounded	it	,
"	只是	作为	我们	目击者	黄花菜	,	或者	这	悬崖	那	有界	它	,

“就在我们看到桑瑟斯，或者说是环绕它的悬崖时，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['næsti][sænd] [klaʊdz] [bluː] [ə'lɔːŋ] , [nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][wʌn][wiː; wi]

one	of	those	nasty	sand	clouds	blew	along	,	not	as	bad	as	the	one	we
一	的	那些	可恶的	沙	云	吹	沿着	,	不是	作为	坏的	作为	这	一	我们

[hæd; həd] [hɪr] ,

had	here	,
有	这里	,

一阵讨厌的沙尘暴吹过，但没有我们这里遇到的那么严重。

[bʌt; bət] [miːn] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'genst] .

but	mean	to	travel	against	.
但	意思是	到	旅行	反对	.

但意味着要逆向而行。

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði][trænsˈpærənt][flæp][ʌv; əv][maɪ]['θɜːrmoʊ] - [skɪn][bæg] [əˈkrɔːs] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]

I	pulled	the	transparent	flap	of	my	thermo	-	skin	bag	across	my	face	and
我	拉	这	透明的	瓣膜	的	我的	热	-	皮肤	包	穿过	我的	脸	和

['mænɪdʒd] ['prɪti] [wel] ,

managed	pretty	well	,
管理	漂亮的	出色地	,

我把保温袋的透明盖片拉到脸上，效果还不错。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [twiːl] [juːst] [sʌm; səm] ['feðəri] [ə'pendidʒiz] ['groʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

and	I	noticed	that	Tweel	used	some	feathery	appendages	growing	like	a
和	我	注意到	那	tweel	用过的	一些	羽毛状的	附属物	生长	喜欢	一个

['mʌstæʃ; məˈstæʃ][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [biːk] [tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

mustache	at	the	base	of	his	beak	to	cover	his	nostrils	,
胡子	在	这	根据	的	他的	喙	到	覆盖	他的	鼻孔	,

我注意到，特维尔用喙根部像胡须一样的羽毛状附属物遮住了鼻孔。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['sɪmələr] [fʌz] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [aɪz] . "

and	some	similar	fuzz	to	shield	his	eyes	.	"
和	一些	相似的	模糊	到	盾	他的	眼睛	.	"

还有一些类似的绒毛遮住他的眼睛。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dezərt] ['kriːtʃər] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ'ɑːlədʒɪst] , ['lerɔi] .

"	He	is	a	desert	creature	!	"	ejaculated	the	little	biologist	,	Leroy	.
"	他	是	一个	沙漠	生物	!	"	射精	这	小的	生物学家	,	勒罗伊	.

“他是个沙漠生物！”小生物学家勒罗伊脱口而出。

" [hʌ] ? [waɪ] ? "

"	Huh	?	Why	?	"
"	嗯	?	为什么	?	"

“嗯？为什么？”

" [hiː; hi][drɪŋk][noʊ]['wɔːtər] — [hiː; hi][ɪz][əˈdæpt] - [fɔːr; fər][sænd][stɔːrm] — "

"	He	drink	no	water	—	he	is	adapt	'	for	sand	storm	—	"
"	他	喝	不	水	—	他	是	适应	-	为了	沙	风暴	—	"

“他不喝水——他适应沙尘暴——”

" [pruːvz] ['nʌθɪŋ] !

"	Proves	nothing	!
"	证明	没有什么	!

“什么也证明不了！”

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər][tuː; tə] [weɪst] ['eni] [wer] [ɑːn] [ðɪs] ['desɪkeɪtɪd] [pɪl] [kɔːld] [mɑːrz] .

There's	**not**	**enough**	**water**	**to**	**waste**	**any**	**where**	**on**	**this**	**desiccated**	**pill**	**called**	**Mars**	**.**
有	不是	足够的	水	到	浪费	任何	在哪里	在	这	干燥的	丸	称为	火星	.

没有足够的水可以浪费在这种名为"火星"的干瘪药丸上。

[wiːd] [kɔːl] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['dezərt][ɑːn] [ɜːrθ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We'd	**call**	**all**	**of**	**it**	**desert**	**on**	**earth**	**,**	**you**	**know**	**.**
我们会	称呼	全部	的	它	沙漠	在	地球	,	你	知道	.

你知道，我们会把那里全部都称为地球上的沙漠。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" ['eniweɪ] , ['æftər][ðə; ði][sænd][stɔːrm] [bluː] ['oʊvər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪnd] [kept] ['bloʊɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

"	**Anyway**	**,**	**after**	**the**	**sand**	**storm**	**blew**	**over**	**,**	**a**	**little**	**wind**	**kept**	**blowing**	**in**	**our**
"	反正	,	后	这	沙	风暴	吹	超过	,	一个	小的	风	保留	吹	在	我们的

['feɪsɪz] ,

faces	**,**
面孔	,

"总之，沙尘暴过后，还是有微风吹拂着我们的脸庞。"

[nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði][sænd] .

not	**strong**	**enough**	**to**	**stir**	**the**	**sand**	**.**
不是	强的	足够的	到	搅拌	这	沙	.

力气不够大，无法搅动沙子。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [θɪŋz] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['zænθəs] [klɪfs] — [smɔːl] ,

But	**suddenly**	**things**	**came**	**drifting**	**along**	**from**	**the**	**Xanthus**	**cliffs**	**—**	**small**	**,**
但	突然	事物	来了	漂流	沿着	从	这	黄花菜	悬崖	—	小的	,

[træns'pærənt] [sfiəz] ,

transparent	**spheres**	**,**
透明的	球体	,

但突然间，一些东西从桑瑟斯悬崖上飘了下来——一些小小的、透明的球体，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk] [glæs] ['tenɪs] [bɔːlz] !

for	**all**	**the**	**world**	**like**	**glass**	**tennis**	**balls**	**!**
为了	全部	这	世界	喜欢	玻璃	网球	球	!

就像玻璃网球一样！

[bʌt; bət] [laɪt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][floʊt]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [θɪn] [er] — ['empti]

But	**light**	**—**	**they**	**were**	**almost**	**light**	**enough**	**to**	**float**	**even**	**in**	**this**	**thin**	**air**	**—**	**empty**
但	光	—	他们	是	几乎	光	足够的	到	漂浮	甚至	在	这	薄的	空气	—	空的

,

,

,

但是它们很轻——它们轻得几乎可以漂浮在这稀薄的空气中——空空如也，

[tuː] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [krækt] ['oʊpən][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt][bʌt; bət][ə; eɪ][bæd]

too	**;**	**at**	**least**	**,**	**I**	**cracked**	**open**	**a**	**couple**	**and**	**nothing**	**came**	**out**	**but**	**a**	**bad**
也	;	在	至少	,	我	裂纹	打开	一个	夫妻	和	没有什么	来了	出去	但	一个	坏的

[smel] .

smell	**.**
闻	.

而且，至少我打开了几个，结果除了难闻的气味什么也没闻到。

[aɪ] [æskt] [twiːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] - [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ,

I	**asked**	**Tweel**	**about**	**them**	**,**	**but**	**all**	**he**	**said**	**was**	**'**	**No**	**,**	**no**	**,**	**no**	**,**
我	问	tweel	关于	他们	,	但	全部	他	说	曾是	-	不	,	不	,	不	,

我问过特维尔关于他们的事，但他只说了句"不，不，不"。

- [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
' **which** **I** **took** **to** **mean** **that** **he** **knew** **nothing** **about** **them** **.**
- 哪个 我 采取 到 意思是 那 他 知道 没有什么 关于 他们 .

我的理解是，这意味着他对他们一无所知。

[soʊ] [ðeɪ] [went] ['baʊnsɪŋ] [baɪ] [laɪk] ['tʌmblwiːd] , [ɔːr] [laɪk] [soʊp] ['bʌblz] , [ænd; ənd] [wiː; wi]
So **they** **went** **bouncing** **by** **like** **tumbleweeds** **,** **or** **like** **soap** **bubbles** **,** **and** **we**
所以 他们 去 弹跳 经过 喜欢 风滚草 , 或者 喜欢 肥皂 气泡 , 和 我们
[plʌgd] [ɑːn] [tɔːrd] ['zænθəs] .
plugged **on** **toward** **Xanthus** **.**
已插电 在 朝向 黄花菜 .

于是它们像风滚草或肥皂泡一样弹跳着经过，而我们则继续向桑瑟斯进发。

[twiːl] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [bɔːlz] [wʌns] [ænd; ənd] [sed] - [rɑːk] ,
Tweel **pointed** **at** **one** **of** **the** **crystal** **balls** **once** **and** **said** **'** **rock** **,**
tweel 尖 在 一 的 这 水晶 球 一次 和 说 - 岩石 ,

特维尔曾经指着其中一个水晶球说："石头，

- [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
' **but** **I** **was** **too** **tired** **to** **argue** **with** **him** **.**
- 但 我 曾是 也 疲劳的 到 争论 和 他 .

但我太累了，没力气和他争论。

['leɪtər] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
Later **I** **discovered** **what** **he** **meant** **.**
之后 我 发现 什么 他 意思是 .

后来我才明白他的意思。

" [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['zænθəs] [klɪfs] ['faɪnəli] , [wen] [ðer; ðər] ['wɔznt]
" **We** **came** **to** **the** **bottom** **of** **the** **Xanthus** **cliffs** **finally** **,** **when** **there** **wasn't**
" 我们 来了 到 这 底部 的 这 黄花菜 悬崖 最后 , 什么时候 那里 不是
[mʌtʃ] ['deɪlaɪt] [left] .
much **daylight** **left** **.**
很多 日光 左边 .

"我们终于到达了桑瑟斯悬崖的底部，那时天色已晚。"

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ; ['eniθɪŋ] ['deɪndʒərəs] , [aɪ] ['riːzənd] ,
I **decided** **to** **sleep** **on** **the** **plateau** **if** **possible** **;** **anything** **dangerous** **,** **I** **reasoned** **,**
我 决定 到 睡觉 在 这 高原 如果 可能的 ; 任何事物 危险的 , 我 有理智的 ,

我决定尽可能在高原上过夜；我想，这样一来，任何危险都可能避免。

[wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [praʊl] [θruː] [ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mer] ['kroʊniəm]
would **be** **more** **likely** **to** **prowl** **through** **the** **vegetation** **of** **the** **Mare** **Chronium**
会 是 更多的 可能 到 潜行 通过 这 植被 的 这 母马 克罗尼姆
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [sænd] [ʌv; əv] ['zænθəs] .
than **the** **sand** **of** **Xanthus** **.**
比 这 沙 的 黄花菜 .

比起桑托斯的沙地，它们更有可能在月海的植被中游荡。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ'd] [siːn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] ['menəs] ,
Not **that** **I'd** **seen** **a** **single** **sign** **of** **menace** **,**
不是 那 ID 已见 一个 单身的 符号 的 威胁 ,

并非是我察觉到了任何威胁的迹象，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [roʊp] - [ɑːrmd] [blæk] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [træpt] [twiːl] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðæt]
except **the** **rope** **-** **armed** **black** **thing** **that** **had** **trapped** **Tweel** **,** **and** **apparently** **that**
除了 这 绳索 - 武装 黑色的 事物 那 有 被困 tweel , 和 显然 那
['dɪdnt] [praʊl] [æt; ət] [ɔːl] ,
didn't **prowl** **at** **all** **,**
没有 潜行 在 全部 ,

除了困住特维尔的那个长着绳索手臂的黑色怪物之外，而且那个怪物显然根本没有四处游荡。

[bʌt; bət] ['lʊrd] [ɪts]['vɪktəms] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] .
but **lured** **its** **victims** **within** **reach** **.**
但 诱饵 它是 受害者 之内 抵达 .

但它却将受害者引诱到触手可及的地方。

[ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [lʊr] [ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ] [slept] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [twi:l] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [sli:p] [æt; ət]
It **couldn't** **lure** **me** **while** **I** **slept** **,** **especially** **as** **Tweel** **didn't** **seem** **to** **sleep** **at**
它 不能 饵 我 尽管 我 睡着了 , 尤其 作为 tweel 没有 似乎 到 睡觉 在
[ɔ:l] ,
all **,**
全部 ,

它无法在我睡觉的时候引诱我，尤其是因为特维尔似乎根本不睡觉。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [sæt] ['peɪʃntli] [ə'raʊnd] [ɔ:l] [naɪt] .
but **simply** **sat** **patiently** **around** **all** **night** **.**
但 简单地 卫星 耐心 大约 全部 夜晚 .

但他只是耐心地坐了一整夜。

[aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][træp] [twi:l] ,
I **wondered** **how** **the** **creature** **had** **managed** **to** **trap** **Tweel** **,**
我 想知道 如何 这 生物 有 管理 到 陷阱 tweel ,

我很好奇这生物是如何困住图尔的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] .
but **there** **wasn't** **any** **way** **of** **asking** **him** **.**
但 那里 不是 任何 方式 的 问 他 .

但根本没有办法问他。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [tu:] , ['leɪtər] ; [its] ['devəlɪʃ] !
I **found** **that** **out** **too** **,** **later** **;** **it's** **devilish** **!**
我 成立 那 出去 也 , 之后 ; 它是 恶魔般的 !

后来我也发现了这一点；真是太狡猾了!

" [haʊ'evər] ,
" **However** **,**
" 然而 ,

“然而，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['æmb(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zænθəs] ['bæriər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən]
we **were** **ambling** **around** **the** **base** **of** **the** **Xanthus** **barrier** **looking** **for** **an**
我们 是 漫步 大约 这 根据 的 这 黄花菜 障碍 寻找 为了 一个
['i:zi] [spɑ:t][tu:; tə][klaɪm] .
easy **spot** **to** **climb** **.**
简单的 点 到 爬 .

我们漫步在黄花树屏障的底部，寻找一个容易攀爬的地方。

[æt; ət] [li:st] , [aɪ][wʌz; wəz] .
At **least** **,** **I** **was** **.**
在 至少 , 我 曾是 .

至少，我曾经是这么认为的。

[twi:l]
Tweel
tweel

特威

[pi:] . -
p **.** **12**
p . -

[kʊd; kəd][hæv; həv] [liːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪfs] [wɜːr; wər] ['loʊər] [ðæn; ðən] —

could	have	leaped	it	easily	,	for	the	cliffs	were	lower	than	Thyle	—
可以	有	跳跃	它	容易地	,	为了	这	悬崖	是	降低	比	噻唑啉	—

[pər'hæps]['sɪksti] [fiːt] .

perhaps	sixty	feet	.
也许	六十	脚	.

他本可以轻松跳过去，因为悬崖比泰尔低——大概低了六十英尺。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

I	found	a	place	and	started	up	,
我	成立	一个	地方	和	开始	向上	,

我找到一个地方，然后就开始了。

['swerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər][tæŋk] [stræpt] [tuː; tə][maɪ] [bæk] — [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] [ɪk'sept]

swearing	at	the	water	tank	strapped	to	my	back	—	it	didn't	bother	me	except
咒骂	在	这	水	坦克	绑带	到	我的	后退	—	它	没有	打扰	我	除了

[wen] ['klaɪmɪŋ] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] !

when	climbing	—	and	suddenly	I	heard	a	sound	that	I	thought	I	recognized	!
什么时候	攀登	—	和	突然	我	听到	一个	声音	那	我	想法	我	认可	!

我对着背上绑着的水箱咒骂——除了爬山的时候，它平时并不碍事——突然，我听到一个声音，我觉得我好像听过！

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dɪ'septɪv] [saʊndz] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [θɪn] [er] .

"	You	know	how	deceptive	sounds	are	in	this	thin	air	.
"	你	知道	如何	欺骗性的	声音	是	在	这	薄的	空气	.

你知道在稀薄的空气中，声音有多么具有欺骗性。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði] [pɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrk] .

A	shot	sounds	like	the	pop	of	a	cork	.
一个	射击	声音	喜欢	这	流行音乐	的	一个	软木	.

枪声听起来像软木塞弹出的声音。

[bʌt; bət] [ðɪs] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

But	this	sound	was	the	drone	of	a	rocket	,	and	sure	enough	,
但	这	声音	曾是	这	无人机	的	一个	火箭	,	和	当然	足够的	,

但这是火箭的轰鸣声，果不其然。

[ðer; ðər] [went] ['aʊər; ɑːr]['sekənd] [ɔːg'zɪliəri] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [tuː; tə] ['westwərd] , [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]

there	went	our	second	auxiliary	about	ten	miles	to	westward	,	between	me
那里	去	我们的	第二	辅助的	关于	十	英里	到	向西	,	之间	我

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] ! "

and	the	sunset	!	"
和	这	日落	!	"

我们的第二支辅助机就飞向西边大约十英里远的地方，就在我和日落之间！

" [væs][ˌem 'iː] ! " [sed] [pʌts] .

"	Vas	me	!	"	said	Putz	.
"	瓦斯	我	!	"	说	普茨	.

“是我！”普茨说道。

" [aɪ] [hʌnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	I	hunt	for	you	.	"
"	我	打猎	为了	你	.	"

“我在追捕你。”

" [jeə] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] , [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][duː][ˌem 'iː] ?

"	Yeah	;	I	knew	that	,	but	what	good	did	it	do	me	?
"	是的	;	我	知道	那	,	但	什么	好的	做过	它	做	我	?

“是啊，我知道，但这对我有什么好处呢？”

[aɪ] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [jeld] [ænd; ənd] [weɪvd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

I	hung	on	to	the	cliff	and	yelled	and	waved	with	one	hand	.
我	悬挂	在	到	这	悬崖	和	大喊	和	挥手	和	一	手	.

我紧紧抓住悬崖，一边大喊一边挥舞着一只手。

[twiːl] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈtrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪtərɪŋ] ,
Tweel **saw** **it** **too** **,** **and** **set** **up** **a** **trilling** **and** **twittering** **,**
tweel 锯 它 也 , 和 放 向上 一个 颤音 和 推特 ,

Tweel也看到了，并设置了颤音和推特功能。

[ˈliːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ænd; ənd] [ðen] [haɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] .
leaping **to** **the** **top** **of** **the** **barrier** **and** **then** **high** **into** **the** **air** **.**
跳跃 到 这 顶部 的 这 障碍 和 然后 高的 进入 这 空气 .

跃上障碍物顶端，然后高高跃起。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] [məˈʃiːn] [drəʊnd] [ɑːn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .
And **while** **I** **watched** **,** **the** **machine** **droned** **on** **into** **the** **shadows** **to** **the** **south** **.**
和 尽管 我 观看 , 这 机器 无人机 在 进入 这 阴影 到 这 南 .

我注视着，机器嗡嗡地向南消失在阴影中。

" [aɪ] [ˈskræmbld] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .
" **I** **scrambled** **to** **the** **top** **of** **the** **cliff** **.**
" 我 打乱 到 这 顶部 的 这 悬崖 .

我爬上了悬崖顶。

[twiːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtrɪlɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,
Tweel **was** **still** **pointing** **and** **trilling** **excitedly** **,**
tweel 曾是 仍然 指向 和 颤音 兴奋地 ,

Tweel 仍然兴奋地指着东西，发出颤音。

[ˈʃuːtɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [hed] - [ɑːn] [tuː; tə] [stɪk] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ɑːn]
shooting **up** **toward** **the** **sky** **and** **coming** **down** **head** **-** **on** **to** **stick** **upside** **down** **on**
射击 向上 朝向 这 天空 和 未来 向下 头 - 在 到 戳 上行 向下 在
[hɪz; ɪz] [biːk] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .
his **beak** **in** **the** **sand** **.**
他的 喙 在 这 沙 .

它猛地冲向天空，然后一头栽下来，喙朝下倒挂在沙子上。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [æt; ət] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , - [jes] — [jes] — [jes]
I **pointed** **toward** **the** **south** **and** **at** **myself** **,** **and** **he** **said** **,** **'** **Yes** **—** **Yes** **—** **Yes**
我 尖 朝向 这 南 和 在 我 , 和 他 说 , - 是的 — 是的 — 是的
- **;**
' **;**
- **;**

我指着南方和我自己，他说：“是——是——是”；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [ˈgæðərd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [ʌv; əv]
but **somehow** **I** **gathered** **that** **he** **thought** **the** **flying** **thing** **was** **a** **relative** **of**
但 不知何故 我 聚集 那 他 想法 这 飞行 事物 曾是 一个 相对的 的
[maɪn] ,
mine **,**
矿 ,

但我不知怎的感觉他以为那个会飞的东西是我的亲戚。

[ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [ˈperənt] .
probably **a** **parent** **.**
大概 一个 父母 .

可能是家长。

[pərˈhæps] [aɪ] [dɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntəlekt] [æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] ; [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] .
Perhaps **I** **did** **his** **intellect** **an** **injustice** **;** **I** **think** **now** **that** **I** **did** **.**
也许 我 做过 他的 智力 一个 不公正 ; 我 思考 现在 那 我 做过 .

或许我低估了他的才智；我现在也这么认为。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] .
" **I** **was** **bitterly** **disappointed** **by** **the** **failure** **to** **attract** **attention** **.**
" 我 曾是 苦涩地 失望的 经过 这 失败 到 吸引 注意力 .

“未能引起关注，我感到非常失望。”

[aɪ] [pʊld] [aʊt] [maɪ] ['θɜːrmoʊ] - [skɪn] [bæg] [ænd; ənd] [krɔːld] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [tʃɪl]

I	pulled	out	my	thermo	-	skin	bag	and	crawled	into	it	,	as	the	night	chill
我	拉	出去	我的	热	-	皮肤	包	和	爬行	进入	它	,	作为	这	夜晚	寒意

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'pærənt] .

was	already	apparent	.
曾是	已经	明显	.

我拿出保暖睡袋钻了进去，因为夜里的寒意已经很明显了。

[twiːl] [stʌk] [hɪz; ɪz] [biːk] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][ɑːrmz][ænd; ənd]

Tweel	stuck	his	beak	into	the	sand	and	drew	up	his	legs	and	arms	and
tweel	卡住	他的	喙	进入	这	沙	和	画	向上	他的	腿	和	武器	和

[lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['liːfləs] [ʃrʌbz] [aʊt][ðer; ðər] .

looked	for	all	the	world	like	one	of	those	leafless	shrubs	out	there	.
看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	一	的	那些	无叶	灌木	出去	那里	.

Tweel 把喙插进沙子里，蜷起胳膊和腿，看起来就像外面那些光秃秃的灌木丛一样。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [steɪd] [ðæt] [weɪ] [ɔːl] [naɪt] . "

I	think	he	stayed	that	way	all	night	.	"
我	思考	他	入住	那	方式	全部	夜晚	.	"

我想他整晚都保持着那个姿势。

" [prə'tektɪv] ['mɪmɪkri] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['lerɔi] .

"	Protective	mimicry	!	"	ejaculated	Leroy	.
"	保护的	模仿	!	"	射精	勒罗伊	.

"这是保护性模仿！"勒罗伊脱口而出。

" [siː] ?

"	See	?
"	看	?

"看？

[hiː; hi][ɪz]['dezərt] ['kriːtʃər] ! "

He	is	desert	creature	!	"
他	是	沙漠	生物	!	"

他是沙漠里的生物！

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [riˈzjuːmd] ['dʒɑːvis] , " [wiː; wi]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] .

"	In	the	morning	,	"	resumed	Jarvis	,	"	we	started	off	again	.
"	在	这	早晨	,	"	恢复	贾维斯	,	"	我们	开始	离开	再次	.

"早上，"贾维斯继续说道，"我们又出发了。"

[wiː; wi]['hædnt] [gɔːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz]['ɪntuː] ['zænθəs] [wen] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] !

We	hadn't	gone	a	hundred	yards	into	Xanthus	when	I	saw	something	queer	!
我们	之前没有	已消失	一个	百	码	进入	黄花菜	什么时候	我	锯	某物	酷儿	!

我们还没进桑瑟斯镇一百码，我就看到了奇怪的事情！

[ðɪs] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [pʌts] ['dɪdnt] ['foʊtəgræf] , [aɪl] ['weɪdʒər] !

This	is	one	thing	Putz	didn't	photograph	,	I'll	wager	!
这	是	一	事物	普茨	没有	照片	,	患病的	赌注	!

我敢打赌，这是普茨没有拍到的东西！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pɪrəmɪdz] — ['taɪni][wʌnz] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [ɪntʃɪz]

"	There	was	a	line	of	little	pyramids	—	tiny	ones	,	not	more	than	six	inches
"	那里	曾是	一个	线	的	小的	金字塔	—	微小的	一个	,	不是	更多的	比	六	英寸

[haɪ] ,

high	,
高的	,

"那里有一排小金字塔——非常小，不超过六英寸高，

['stretʃiŋ] [ə'krɔːs] ['zænθəs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] !

stretching	across	Xanthus	as	far	as	I	could	see	!
伸展	穿过	黄花菜	作为	远的	作为	我	可以	看	!

一直延伸到我视线所及的桑瑟斯！

['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋz] [meɪd] [ʌv; əv] ['pɪgmi] [brɪks] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ['hɑ:loʊ] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['trʌŋketɪd] ,

Little	buildings	made	of	pygmy	bricks	,	they	were	,	hollow	inside	and	truncated	,
小的	建筑物	制成	的	侏儒	砖块	,	他们	是	,	空洞的	里面	和	截断	,

这些小房子是用矮砖砌成的，内部是空心的，而且是截顶的。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['broʊkən][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd] ['empti] .

or	at	least	broken	at	the	top	and	empty	.
或者	在	至少	破碎的	在	这	顶部	和	空的	.

或者至少顶部破损，里面是空的。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] - [wʌt] ? - [tu:; tə] [twi:l] ,

I	pointed	at	them	and	said	'	What	?	'	to	Tweel	,
我	尖	在	他们	和	说	-	什么	?	-	到	tweel	,

我指着他们问特维尔："什么？"

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [sʌm; səm] ['negətɪv] ['twɪtəz] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt]

but	he	gave	some	negative	twitters	to	indicate	,	I	suppose	,	that	he	didn't
但	他	给予	一些	消极的	推特	到	表明	,	我	认为	,	那	他	没有

[noʊ] .

know	.
知道	.

但他发了一些负面推文，我想，这表明他并不知情。

[soʊ]

So
所以

所以

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ɔ:f] [wi:; wi] [went] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['pɪrəmɪdz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ræn] [nɔ:rθ] , [ænd; ənd][aɪ]

off	we	went	,	following	the	row	of	pyramids	because	they	ran	north	,	and	I
离开	我们	去	,	下列的	这	排	的	金字塔	因为	他们	跑	北	,	和	我

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [nɔ:rθ] .

was	going	north	.
曾是	去	北	.

我们出发了，沿着那排金字塔走，因为它们是向北延伸的，而我当时正要往北走。

" [mæn] , [wi:; wi] [treɪld] [ðæt] [laɪn][fɔ:r; fər]['aʊərz] !

"	Man	,	we	trailed	that	line	for	hours	!
"	男人	,	我们	拖着	那	线	为了	小时	!

"老兄，我们沿着那条线追踪了好几个小时！"

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ə'nʌðər] [kwɪr] [θɪŋ] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['lɑ:rdʒər] .

After	a	while	,	I	noticed	another	queer	thing	:	they	were	getting	larger	.
后	一个	尽管	,	我	注意到	其他	酷儿	事物	:	他们	是	获得	更大的	.

过了一段时间，我注意到另一件奇怪的事：它们变大了。

[seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [brɪks] [ɪn] [i:tʃ] [wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [brɪks] [wɜ:r; wər]['lɑ:rdʒər] .

Same	number	of	bricks	in	each	one	,	but	the	bricks	were	larger	.
相同的	数字	的	砖块	在	每个	一	,	但	这	砖块	是	更大的	.

每个砖块的数量相同，但砖块更大。

" [baɪ] [nu:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʃoʊldər] [haɪ] .

"	By	noon	they	were	shoulder	high	.
"	经过	中午	他们	是	肩膀	高的	.

"到中午时分，它们已经长到齐肩高了。"

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] — [ɔːl][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['broʊkən][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] ['empti] .

I	looked	into	a	couple	—	all	just	the	same	,	broken	at	the	top	and	empty	.
我	看起来	进入	一个	夫妻	—	全部	只是	这	相同的	,	破碎的	在	这	顶部	和	空的	.

我查看了几个——都一样，顶部破损，里面空空如也。

[aɪ][ɪg'zæmɪnd][ə; eɪ] [brɪk] [ɔːr] [tuː] [æz; əz] [wel] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪlɪkə] , [ænd; ənd][oʊld][æz; əz][kri'eɪʃ(ə)n] [ɪt'self] ! "

I	examined	a	brick	or	two	as	well	;	they	were	silica	,	and	old	as	creation	itself	!	"
我	检查	一个	砖	或者	二	作为	出色地	;	他们	是	二氧化硅	,	和	老的	作为	创建	本身	!	"

我还检查了一两块砖；它们是硅质砖，而且和创世本身一样古老！

" [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] ['lerɔi] .

"	How	you	know	?	"	asked	Leroy	.
"	如何	你	知道	?	"	问	勒罗伊	.

"你怎么知道的？"勒罗伊问道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weðərd] — ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ['raʊndɪd] .

"	They	were	weathered	—	edges	rounded	.
"	他们	是	风化的	—	边缘	圆润	.

它们饱经风霜，边缘圆润。

['sɪlɪkə] ['dʌznt] ['weðər] ['iːzəli] ['iːv(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] — ! "

Silica	doesn't	weather	easily	even	on	earth	,	and	in	this	climate	—	!	"
二氧化硅	不	天气	容易地	甚至	在	地球	,	和	在	这	气候	—	!	"

即使在地球上，二氧化硅也不容易风化，更何况是在这种气候下——！

" [haʊ] [oʊld][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	How	old	you	think	?	"
"	如何	老的	你	思考	?	"

你觉得你多大了？

" ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

"	Fifty	thousand	—	a	hundred	thousand	years	.
"	五十	千	—	一个	百	千	年	.

五万年——十万年。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?

How	can	I	tell	?
如何	能	我	告诉	?

我怎么知道？

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər]['oʊldər] — [pər'hæps][ten] [taɪmz] [æz; əz][oʊld]

The	little	ones	we	saw	in	the	morning	were	older	—	perhaps	ten	times	as	old
这	小的	一个	我们	锯	在	这	早晨	是	老	—	也许	十	时代	作为	老的

.

:

.

我们早上看到的那些小家伙年纪都比较大——可能是它们的十倍大。

['krʌmbliŋ] .

Crumbling	.
摇摇欲坠	.

摇摇欲坠。

[haʊ] [oʊld] [wʊd] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm] ?

How	old	would	that	make	them	?
如何	老的	会	那	制作	他们	?

那他们当时多大了？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火星奥德赛(A Martian Odyssey)
第2/3页

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] ?
Half **a** **million** **years** **?**
一半 一个 百万 年 ?

五十万年?

[huː] [noʊz] ?
Who **knows** **?**
WHO 知道 ?

谁知道呢?

" ['dʒɑːvis] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Jarvis** **paused** **a** **moment** **.**
" 贾维斯 暂停 一个 片刻 .

贾维斯停顿了一下。

" [wel] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][laɪn] .
" **Well** **,** **"** **he** **resumed** **,** **"** **we** **followed** **the** **line** **.**
" 出色地 , " 他 恢复 , " 我们 随后 这 线 .

“嗯,”他继续说道,“我们沿着这条线走。”

[twiːl] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] - [rɑːk] - [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət]['hiːd] [dʌn] [ðæt]
Tweel **pointed** **at** **them** **and** **said** **'** **rock** **'** **once** **or** **twice** **,** **but** **he'd** **done** **that**
tweel 尖 在 他们 和 说 - 岩石 - 一次 或者 两次 , 但 他会 完毕 那
['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .
many **times** **before** **.**
许多 时代 前 .

特维尔指着他们说了一两遍“石头”,但他以前已经这样做过很多次了。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [raɪt] [ə'baʊt] [ðiːz] .
Besides **,** **he** **was** **more** **or** **less** **right** **about** **these** **.**
除了 , 他 曾是 更多的 或者较少的 正确的 关于 这些 .

此外,他在这些方面也基本说对了。

" [aɪ] [traɪd] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **I** **tried** **questioning** **him** **.**
" 我 尝试 提问 他 .

我试着质问他。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ænd; ənd] [æskt] - ['piːp(ə)l] ? - [ænd; ənd]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv]
I **pointed** **at** **a** **pyramid** **and** **asked** **'** **People** **?** **'** **and** **indicated** **the** **two** **of**
我 尖 在 一个 金字塔 和 问 - 人们 ? - 和 表明的 这 二 的
[ju: 'es] .
us **.**
我们 .

我指着一座金字塔问道:“人?”并指了指我们俩。

[hiː; hi][set][ʌp][ə; eɪ] ['negətɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [klʌkɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , - [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
He **set** **up** **a** **negative** **sort** **of** **clucking** **and** **said** **,** **'** **No** **,** **no** **,** **no** **.**
他 放 向上 一个 消极的 种类 的 咯咯叫 和 说 , - 不 , 不 , 不 .

他发出一种消极的咯咯声,说道:“不,不,不。”

[noʊ][wʌn] - [wʌn] - [tuː] .
No **one** **-** **one** **-** **two** **.**
不 一 - 一 - 二 .

没有一一二。

[noʊ] [tuː] - [tuː] - [fɔːr] , - ['miːnwaɪl] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
No two - two - four , ' meanwhile rubbing his stomach .
不 二 - 二 - 四 , - 同时 擦 他的 胃 .

“没有二二四，”他一边揉着肚子一边说。

[aɪ][dʒʌst][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'gen] . -
I just stared at him and he went through the business again . '
我 只是 凝视 在 他 和 他 去 通过 这 商业 再次 . -

我只是盯着他看，他又把事情说了一遍。

[noʊ][wʌn] - [wʌn] - [tuː] .
No one - one - two .
不 一 - 一 - 二 .

没有一一二。

[noʊ] [tuː] - [tuː] - [fɔːr] . -
No two - two - four . '
不 二 - 二 - 四 . -

没有二二四。

[aɪ][dʒʌst] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "
I just gaped at him . "
我 只是 张开的 在 他 . "

我当时就目瞪口呆地看着他。

" [ðæt] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hærisn] .
" That proves it ! " exclaimed Harrison .
" 那 证明 它 ! " 惊呼 哈里森 .

“那就证明了！”哈里森惊呼道。

" [nʌts] ! "
" Nuts ! "
" 坚果 ! "

“胡说！”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " ['kwiərid] ['dʒɑːvis] [sɑːr'dɑːnɪkli] .
" You think so ? " queried Jarvis sardonically .
" 你 思考 所以 ? " 查询 贾维斯 讽刺地 .

“你这么认为？”贾维斯讽刺地问道。

" [wel] , [aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['dɪfrənt] !
" Well , I figured it out different !
" 出色地 , 我 想 它 出去 不同的 !

“嗯，我的想法不一样！”

- [noʊ][wʌn] - [wʌn] - [tuː] ! -
' No one - one - two ! '
- 不 一 - 一 - 二 ! -

“不，一一二！”

[juː; jʊ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [duː][juː; jʊ] ? "
You don't get it , of course , do you ? "
你 不 得到 它 , 的 课程 , 做 你 ? "

你当然不明白，对吧?

" [noʊp] — [nɔːr][duː][juː; jʊ] ! "
" Nope — nor do you ! "
" 没有 — 也不 做 你 ! "

“不，你也一样！”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] !
" I think I do !
" 我 思考 我 做 !

“我想我是的！”

[twiːl] [wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði][fjuː] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][pʊt]['oʊvər][ə; eɪ]['veri][kəm'pleks]
Tweel **was** **using** **the** **few** **English** **words** **he** **knew** **to** **put** **over** **a** **very** **complex**
tweel 曾是 使用 这 很少 英语 字 他 知道 到 放 超过 一个 非常 复杂的
[aɪ'diːə] .
idea **.**
主意 .

特维尔用他所知道的寥寥几个英语单词来表达一个非常复杂的概念。

[wʌt] , [let][ˌem 'iː][æsk] , [dʌz] [ˌmæθə'mætɪks] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ? "
What **,** **let** **me** **ask** **,** **does** **mathematics** **make** **you** **think** **of** **?** **"**
什么 , 让 我 问 , 做 数学 制作 你 思考 的 ? "

请问，数学会让你想到什么?

" [waɪ] — [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] .
" **Why** **—** **of** **astronomy** **.**
" 为什么 — 的 天文学 .

“为什么——天文学。

[ɔːr] — [ɔːr]['lɑːdʒɪk] ! "
Or **—** **or** **logic** **!** **"**
或者 — 或者 逻辑 ! "

或者——或者逻辑!

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! -
" **That's** **it** **!** **'**
" 那就是 它 ! -

“就是这样！'

[noʊ][wʌn] - [wʌn] - [tuː] ! -
No **one** **-** **one** **-** **two** **!** **'**
不 一 - 一 - 二 ! -

没有一一二!

[twiːl] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [wəːnt, weənt]['piːp(ə)l] — [ɔːr]
Tweel **was** **telling** **me** **that** **the** **builders** **of** **the** **pyramids** **weren't** **people** **—** **or**
tweel 曾是 讲述 我 那 这 建筑商 的 这 金字塔 不是 人们 — 或者
[ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ɪn'telɪdʒənt] ,
that **they** **weren't** **intelligent** **,**
那 他们 不是 聪明的 ,

特维尔告诉我，金字塔的建造者不是人——或者说他们没有智慧。

[ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['riːzənɪŋ] ['kriːtʃərz] !
that **they** **weren't** **reasoning** **creatures** **!**
那 他们 不是 推理 生物 !

它们根本不是会思考的生物!

[get] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Get **it** **?** **"**
得到 它 ? "

得到它？ ”

" [hʌ] ! [aɪl] [biː; bi] [dæmd] ! "
" **Huh** **!** **I'll** **be** **damned** **!** **"**
" 嗯 ! 患病的 是 该死的 ! "

“啊！真是见鬼！”

" [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wɪl] .
" **You** **probably** **will** **.**
" 你 大概 将要 .

你很可能会这么做。

" [piː] . -
" p . -

" [waɪ] , " [pʊt][ɪn] ['lerɔi] , " [hiː; hi][rʌb][hɪz; ɪz] ['beli] ? "
" Why , " put in Leroy , " he rub his belly ? "
" 为什么 , " 放 在 勒罗伊 , " 他 擦 他的 腹部 ? "

“为什么,”勒罗伊问道,“他要揉肚子?”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [dɪr] [baɪ'ɑːlədʒɪst] , [ðæts] [wer] [hɪz; ɪz][breɪnz][ɑːr; ər] !
Because , my dear biologist , that's where his brains are !
因为 , 我的 亲爱的 生物学家 , 那就是 在哪里 他的 大脑 是 !

因为，我亲爱的生物学家，他的大脑就在那里!

[nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['taɪni] [hed] — [ɪn][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] ! "
Not in his tiny head — in his middle ! "
不是 在 他的 微小的 头 — 在 他的 中间 ! "

不是在他那小小的脑袋里——而是在他的肚子里!

" ['sɛst, 'seɪ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
" C'est impossible ! "
" 是 不可能的 ! "

“这不可能!”

" [nɑːt][ɑːn][mɑːrz] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt] !
" Not on Mars , it isn't !
" 不是 在 火星 , 它 不是 !

“火星上可没有!”

[ðɪs] ['flɔːrə][ænd; ənd] ['fɔːnə] [ɑːnt] ['ɜːrθli] ; [jʊr; jər] - [pruːv] [ðæt] !
This flora and fauna aren't earthly ; your biopods prove that !
这 植物 和 动物 不是 尘世的 ; 你的 - 证明 那 !

这些动植物并非来自地球；你的生物舱就证明了这一点!

" ['dʒɑːvis] [grɪnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
" Jarvis grinned and took up his narrative .
" 贾维斯 咧嘴一笑 和 采取 向上 他的 叙述 .

贾维斯咧嘴一笑，继续讲述他的故事。

" ['eniweɪ] , [wiː; wi] [plʌgd] [ə'lɔːŋ] [ə'krɔːs] ['zænθəs] [ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
" Anyway , we plugged along across Xanthus and in about the middle of the
" 反正 , 我们 已插电 沿着 穿过 黄花菜 和 在 关于 这 中间 的 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

总之，我们一路艰难地穿过桑瑟斯，大约在下午中旬，

['sʌmθɪŋ] [els] [kwɪr] ['hæpənd] .
something else queer happened .
某物 别的 酷儿 发生 .

还发生了一件更奇怪的事。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ['endɪd] . "
The pyramids ended . "
这 金字塔 结束 . "

金字塔的时代结束了。

" ['endɪd] ! "
" Ended ! "
" 结束 ! "

结束了!

" [jeə] ; [ðə; ðɪ] [kwɪr] [pɑ:rt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ][læst][wʌn] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ten] -
" Yeah ; the queer part was that the last one — and now they were ten -
" 是的 ; 这 酷儿 部分 曾是 那 这 最后的 一 — 和 现在 他们 是 十 -
['fʊtərz] — [wʌz; wəz] [kæpt] !
footers — was capped !
页脚 — 曾是 封顶 !

“是啊；奇怪的是，最后一个——现在它们都十英尺高了——被封顶了！”

[si:] ?
See ?
看 ?

看?

[wət'evər] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌɪn'saɪd] ; [wi:d] [treɪld] - [ɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hæf] - ['mɪljən] -
Whatever built it was still inside ; we'd trailed ' em from their half - million -
任何 建造 它 曾是 仍然 里面 ; 我们会 拖着 - 呃 从 他们的 一半 - 百万 -
[jɪr] - [oʊld]['ɔ:rɪdʒɪn][tu:; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .
year - old origin to the present .
年 - 老的 起源 到 这 展示 .

无论建造它的东西至今仍在其中；我们从它五十万年前的起源一直追踪到现在。

" [twi:l] [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .
" Tweel and I noticed it about the same time .
" tweel 和 我 注意到 它 关于 这 相同的 时间 .

“我和Tweel几乎同时注意到了这一点。”

[aɪ] [jæŋkt] [aʊt][maɪ] [ˌɔ:tə'mætɪk] ([aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][klɪp][ʌv; əv]['boʊlənd][ɪk'sploʊsɪv] ['bulits] [ɪn][ˌaɪ 'ti:])
I yanked out my automatic (I had a clip of Boland explosive bullets in it)
我 猛拉 出去 我的 自动的 (我 有 一个 夹子 的 博兰 爆炸物 子弹 在 它)
[ænd; ənd] [twi:l] ,
and Tweel ,
和 tweel ,

我拔出自动步枪（里面装着一匣博兰爆炸弹），然后，

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] [trɪk] , [snæpt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [glæs] [rɪ'vɑ:lvər] [aʊt]
quick as a sleight - of - hand trick , snapped a queer little glass revolver out
快的 作为 一个 诡计 - 的 - 手 诡计 , 啪啪 一个 酷儿 小的 玻璃 左轮手枪 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæg] .
of his bag .
的 他的 包 .

他动作迅捷如魔术，从包里掏出一把奇特的小型玻璃左轮手枪。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk]['aʊər; ɑ:r] ['wɛpənz] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ðɪ][grɪp][wʌz; wəz]['lɑ:rdʒər][tu:; tə]
It was much like our weapons , except that the grip was larger to
它 曾是 很多 喜欢 我们的 武器 , 除了 那 这 紧握 曾是 更大的 到
[ə'kɑ:mədeɪt] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] - ['tælənd] [hænd] .
accommodate his four - taloned hand .
容纳 他的 四 - 利爪 手 .

它和我们的武器很像，只是握柄更大，以便容纳他那只四爪的手。

[ænd; ənd][wi:; wi][held]['aʊər; ɑ:r] ['wɛpənz] ['redi] [waɪl] [wi:; wi] [sni:kt] [ʌp] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ][laɪnz][ʌv; əv]
And we held our weapons ready while we sneaked up along the lines of
和 我们 握住 我们的 武器 准备好 尽管 我们 偷偷摸摸 向上 沿着 这 线条 的
['empti] ['pɪrəmɪdz] .
empty pyramids .
空的 金字塔 .

我们手持武器，沿着空荡荡的金字塔悄悄靠近。

" [twiːl] [sɔː] [ðə; ði] ['muːvmənt] [fɜːrst] .
" Tweel saw the movement first .
" tweel 锯 这 移动 第一的 .

“Tweel 最先发现了这一动向。”

[ðə; ði][tɑːp] [tɪəz] [ʌv; əv] [brɪks] [wɜːr; wər] ['hiːvɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] ,
The top tiers of bricks were heaving , shaking ,
这 顶部 层级 的 砖块 是 起伏 , 摇晃 ,

最上层的砖块剧烈地起伏、摇晃，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [kræʃ] .
and suddenly slid down the sides with a thin crash .
和 突然 滑行 向下 这 侧面 和 一个 薄的 碰撞 .

然后突然沿着两侧滑落，发出轻微的撞击声。

[ænd; ənd] [ðen] — ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] !
And then — something — something was coming out !
和 然后 — 某物 — 某物 曾是 未来 出去 !

然后——有什么东西——有什么东西出来了！

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sɪlvəri] - [greɪ] [ɑːrm] [ə'pɪrd] , ['drægɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːrmərd] ['bɑːdi] .
" A long , silvery - grey arm appeared , dragging after it an armored body .
" 一个 长的 , 银色 - 灰色的 手臂 出现 , 拖拽 后 它 一个 装甲 身体 .

“一条长长的银灰色手臂出现了，拖着一个身披盔甲的躯体。”

['ɑːrmərd] , [aɪ] [miːn] , [wɪð; wɪθ] [skeɪlz] , ['sɪlvər] - [greɪ] [ænd; ənd] [dʌl] - ['ʃaɪnɪŋ] .
Armored , I mean , with scales , silver - grey and dull - shining .
装甲 , 我 意思是 , 和 秤 , 银 - 灰色的 和 乏味的 - 灼灼 .

我是说，它身披盔甲，身上覆盖着鳞片，呈银灰色，表面暗淡无光。

[ðə; ði][ɑːrm] [hiːvd] [ðə; ði]['bɑːdi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] ; [ðə; ði] [biːst] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] .
The arm heaved the body out of the hole ; the beast crashed to the sand .
这 手臂 喘息 这 身体 出去 的 这 洞 ; 这 兽 崩溃了 到 这 沙 .

那只手臂将尸体从洞里拽了出来；那野兽重重地摔在了沙地上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['kriːtʃər] — ['bɑːdi][laɪk][ə; eɪ][bɪg] [greɪ] [kæsk] ,
" It was a nondescript creature — body like a big grey cask ,
" 它 曾是 一个 不伦不类 生物 — 身体 喜欢 一个 大的 灰色的 酒桶 ,

“它是一种毫不起眼的生物——身体像个大灰色木桶，

[ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [maʊθ] - [hoʊl][æt; ət][wʌn][end] ; [stɪf] , ['pɔɪntɪd] [teɪl][æt; ət][ðə; ði]
arm and a sort of mouth - hole at one end ; stiff , pointed tail at the
手臂 和 一个 种类 的 嘴 - 洞 在 一 结尾 ; 僵硬的 , 尖 尾巴 在 这
['ʌðər] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
other — and that's all .
其他 — 和 那就是 全部 .

一端是手臂和类似嘴巴的孔洞；另一端是僵硬的尖尾巴——仅此而已。

[noʊ] ['ʌðər] [lɪmz] , [noʊ] [aɪz] , [ɪrz] , [noʊz] — ['nʌθɪŋ] !
No other limbs , no eyes , ears , nose — nothing !
不 其他 四肢 , 不 眼睛 , 耳朵 , 鼻子 — 没有什么 !

没有其他肢体，没有眼睛，没有耳朵，没有鼻子——什么都没有！

[ðə; ði] [θɪŋ] ['drægd] [ɪt'self][ə; eɪ][fjuː] [jaːdz] , [in'səːtid] [ɪts] ['pɔɪntɪd] [teɪl][ɪn][ðə; ði][sænd] ,
The thing dragged itself a few yards , inserted its pointed tail in the sand ,
这 事物 拖拽 本身 一个 很少 码 , 插入 它是 尖 尾巴 在 这 沙 ,

那东西拖着身子走了几码，把尖尖的尾巴插进沙子里。

[pʊʃt] [ɪt'self] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd][dʒʌst][sæt] .
pushed itself upright , and just sat .
推动 本身 直立 , 和 只是 卫星 .

它撑起身子，坐了起来。

" [twiːl] [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] .

"	Tweel	and	I	watched	it	for	ten	minutes	before	it	moved	.
"	tweel	和	我	观看	它	为了	十	分钟	前	它	已搬	.

“我和Tweel观察了它十分钟，它才动了。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [laɪk] — [oʊ] ,

Then	,	with	a	creaking	and	rustling	like	—	oh	,
然后	,	和	一个	嘎吱作响	和	沙沙声	喜欢	—	哦	,

然后，伴随着吱吱嘎嘎和沙沙作响的声音——哦，

[laɪk] ['krʌmplɪŋ] [stɪf] ['peɪpər] — [ɪts][ɑːrm] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] - [hoʊl][ænd; ənd][aʊt] [keɪm] [ə; eɪ]

like	crumpling	stiff	paper	—	its	arm	moved	to	the	mouth	-	hole	and	out	came	a
喜欢	皱缩	僵硬的	纸	—	它是	手臂	已搬	到	这	嘴	-	洞	和	出去	来了	一个

[brɪk] !

brick	!
砖	!

就像揉皱硬纸一样——它的手臂伸向嘴洞，然后一块砖头掉了出来！

[ðə; ði][ɑːrm] [pleɪst] [ðə; ði] [brɪk] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl]

The	arm	placed	the	brick	carefully	on	the	ground	,	and	the	thing	was	still
这	手臂	放置	这	砖	小心	在	这	地面	,	和	这	事物	曾是	仍然

[ə'gen] .

again	.
再次	.

那只手臂小心翼翼地把砖头放在地上，那东西又静止了。

" [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] — [ə'nʌðər] [brɪk] .

"	Another	ten	minutes	—	another	brick	.
"	其他	十	分钟	—	其他	砖	.

“再过十分钟——再砌一块砖。”

[dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz]

Just	one	of	Nature's
只是	一	的	自然的

这只是大自然众多奇观之一。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

['brikleiəz] .

bricklayers	.
砌砖工	.

砌砖工。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][slɪp][ə'weɪ][ænd; ənd] [muːv] [ɑːn] [wen] [twiːl] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ]

I	was	about	to	slip	away	and	move	on	when	Tweel	pointed	at	the	thing
我	曾是	关于	到	滑	离开	和	移动	在	什么时候	tweel	尖	在	这	事物

[ænd; ənd] [sed] - [rɑːk] - !

and	said	'	rock	'	!
和	说	-	岩石	-	!

我正要溜走离开时，Tweel 指着那个东西说：“石头！”

[aɪ] [went] - [hʌ] ? -

I	went	'	huh	?	'
我	去	-	嗯	?	-

我当时就“啊？”了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	he	said	it	again	.
和	他	说	它	再次	.

他又重复了一遍。

[ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənimənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trɪlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , - [noʊ] —

Then	,	to	the	accompaniment	of	some	of	his	trilling	,	he	said	,	'	No	—
然后	,	到	这	伴奏	的	一些	的	他的	颤音	,	他	说	,	-	不	—

[noʊ] — ,

no	—	,
不	—	,

然后，伴随着他颤音的吟唱，他说："不——不——，

- [ænd; ənd] [geɪv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['wɪslɪŋ] [breθs] .

'	and	gave	two	or	three	whistling	breaths	.
-	和	给予	二	或者	三	吹口哨	呼吸	.

然后发出两三声口哨般的呼吸声。

" [wel] , [aɪ][gɑːt][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] !

"	Well	,	I	got	his	meaning	,	for	a	wonder	!
"	出色地	,	我	得到	他的	意义	,	为了	一个	想知道	!

"哎呀，我竟然明白他的意思了，真是不可思议！"

[aɪ] [sed] , - [noʊ] [breθ] ? - [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] .

I	said	,	'	No	breath	?	'	and	demonstrated	the	word	.
我	说	,	-	不	气息	?	-	和	已证明	这	单词	.

我说："没有呼吸？"并示范了这个说法。

[twiːl] [wʌz; wəz][ɪkˈstætɪk] ; [hiː; hi] [sed] , - [jes] , [jes] , [jes] !

Tweel	was	ecstatic	;	he	said	,	'	Yes	,	yes	,	yes	!
tweel	曾是	欣喜若狂	;	他	说	,	-	是的	,	是的	,	是的	!

特维尔欣喜若狂；他说："是的，是的，是的！"

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] [briːt] ! -

No	,	no	,	no	breet	!	'
不	,	不	,	不	布里特	!	-

不，不，不，布里特！

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ænd; ənd] [seɪld] [aʊt][tuː; tə][lænd][ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz][əˈbaʊt][wʌn] [peɪs]

Then	he	gave	a	leap	and	sailed	out	to	land	on	his	nose	about	one	pace
然后	他	给予	一个	飞跃	和	航行	出去	到	土地	在	他的	鼻子	关于	一	步伐

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːnstər] !

from	the	monster	!
从	这	怪物	!

然后他纵身一跃，飞了出去，用鼻子着地，离怪物大约一步远！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] !

"	I	was	startled	,	you	can	imagine	!
"	我	曾是	惊慌	,	你	能	想象	!

"你可以想象我当时有多震惊！"

[ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪk] , [ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspektɪd][tuː; tə] [siː] [twiːl] [kɔːt]

The	arm	was	going	up	for	a	brick	,	and	I	expected	to	see	Tweel	caught
这	手臂	曾是	去	向上	为了	一个	砖	,	和	我	预期的	到	看	tweel	捕捉

[ænd; ənd] ['mæŋgld] ,

and	mangled	,
和	残缺不全	,

那只胳膊正要去拿砖头，我以为会看到特维尔被抓住并撕成碎片。

[bʌt; bət] — ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] !

but	—	nothing	happened	!
但	—	没有什么	发生	!

但是——什么也没发生！

[twiːl] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kriːtʃər] ,

Tweel	pounded	on	the	creature	,
tweel	猛击	在	这	生物	,

特维尔猛击那怪物，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm] [tʊk] [ðə; ði] [brɪk] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][fɜːrst] .

and	the	arm	took	the	brick	and	placed	it	neatly	beside	the	first	.
和	这	手臂	采取	这	砖	和	放置	它	整齐地	旁	这	第一的	.

机械臂拿起砖块，整齐地放在第一块砖旁边。

[twiːl] [ræpt] [ɑːn][ɪts]['bɑːdi][ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] - [rɑːk] ,

Tweel	rapped	on	its	body	again	,	and	said	'	rock	,
tweel	说唱	在	它是	身体	再次	,	和	说	-	岩石	,

Tweel又敲了敲自己的身体，说道："摇滚，

- [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ʌp] [nɜːrv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [maɪ'self] .

'	and	I	got	up	nerve	enough	to	take	a	look	myself	.
-	和	我	得到	向上	神经	足够的	到	拿	一个	看	我	.

于是我鼓起勇气亲自去看了一眼。

" [twiːl] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'gen] .

"	Tweel	was	right	again	.
"	tweel	曾是	正确的	再次	.

"特维尔又说对了。"

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [rɑːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] [briːð] ! "

The	creature	was	rock	,	and	it	didn't	breathe	!	"
这	生物	曾是	岩石	,	和	它	没有	呼吸	!	"

那生物是块石头，而且它不会呼吸！

" [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [snæpt] ['lerɔi] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] ['ɪntrəst] .

"	How	you	know	?	"	snapped	Leroy	,	his	black	eyes	blazing	interest	.
"	如何	你	知道	?	"	啪啪	勒罗伊	,	他的	黑色的	眼睛	炽烈	兴趣	.

"你怎么知道的？"勒罗伊厉声问道，他那双黑眼睛里闪烁着浓浓的兴趣。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ] ['kemɪst] .

"	Because	I'm	a	chemist	.
"	因为	我是	一个	化学家	.

因为我是一名化学家。

[ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['sɪlɪkə] !

The	beast	was	made	of	silica	!
这	兽	曾是	制成	的	二氧化硅	!

这头怪兽是由二氧化硅构成的！

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pjʊr] ['sɪlɪkən][ɪn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] [ɑːn] [ðæt] .

There	must	have	been	pure	silicon	in	the	sand	,	and	it	lived	on	that	.
那里	必须	有	到过	纯的	硅	在	这	沙	,	和	它	居住地	在	那	.

沙子里一定含有纯硅，它就靠硅生存。

[get] [ˌaɪ 'tiː] ?

Get	it	?
得到	它	?

得到它?

[wiː; wi] , [ænd; ənd] [twiːl] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [plænts] [aʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] -

We	,	and	Tweel	,	and	those	plants	out	there	,	and	even	the	biopods
我们	,	和	tweel	,	和	那些	植物	出去	那里	,	和	甚至	这	-

[ɑːr; ər]['kɑːrbən][laɪf] ;

are	carbon	life	;
是	碳	生活	;

我们、Tweel、那些植物，甚至生物荚都是碳生命；

[ðɪs] [θɪŋ] [lɪvd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [set][ʌv; əv]['kemɪk(ə)l] [riː'ækʃənz] .

this	thing	lived	by	a	different	set	of	chemical	reactions	.
这	事物	居住地	经过	一个	不同的	放	的	化学	反应	.

这种生物依靠的是另一套不同的化学反应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪlɪkən][laɪf] ! "
It **was** **silicon** **life** **!** **"**
它 曾是 硅 生活 ! "

这就是硅谷生活!

" [lɑː][vaɪ] - ! " ['ʃaʊtɪd] ['lerɔi] .
" **La** **vie** **silicieuse** **!** **"** **shouted** **Leroy** **.**
" 拉 争夺 - ! " 喊叫 勒罗伊 .

"La vie silicieuse!"勒罗伊喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [sə'spekt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːf] !
" **I** **have** **suspect** **,** **and** **now** **it** **is** **proof** **!**
" 我 有 怀疑 , 和 现在 它 是 证明 !

"我之前有所怀疑，现在有了证据!"

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [siː] !
I **must** **go** **see** **!**
我 必须 去 看 !

我一定要去看看!

[ɪl] [foʊ] [ˌkju ju 'i]['dʒiː] — "
Il **faut** **que** **je** **—** **"**
il 错误 que 杰 — "

我必须——"

" [ɔːl] [raɪt] !
" **All** **right** **!**
" 全部 正确的 !

"好的!

[ɔːl] [raɪt] ! " [sed] ['dʒɑːvis] .
All **right** **!** **"** **said** **Jarvis** **.**
全部 正确的 ! " 说 贾维斯 .

"好的!"贾维斯说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [siː] .
" **You** **can** **go** **see** **.**
" 你 能 去 看 .

你可以去看看。

['enihaʊ] , [ðer; ðər][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ə'laɪv][ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ə'laɪv] , ['muːvɪŋ] ['evri] [ten]
Anyhow **,** **there** **the** **thing** **was** **,** **alive** **and** **yet** **not** **alive** **,** **moving** **every** **ten**
无论如何 , 那里 这 事物 曾是 , 活 和 然而 不是 活 , 移动 每一个 十
['mɪnɪts] ,
minutes **,**
分钟 ,

总之，那东西就在那里，既像活着又像死了，每隔十分钟动一下。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] [brɪk] .
and **then** **only** **to** **remove** **a** **brick** **.**
和 然后 仅有的 到 消除 一个 砖 .

而且仅仅是为了搬走一块砖。

[ðoʊz] [brɪks] [wɜːr; wər][ɪts] [weɪst] ['mætər] .
Those **bricks** **were** **its** **waste** **matter** **.**
那些 砖块 是 它是 浪费 事情 .

那些砖块是它的废料。

[siː] , ['frentʃi] ?
See **,** **Frenchy** **?**
看 , 法国佬 ?

看到了吗，法国佬?

[wɪə(r)] ['kɑːrbən] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [weɪst] [ɪz]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz]['sɪlɪkən] ,

We're	carbon	,	and	our	waste	is	carbon	dioxide	,	and	this	thing	is	silicon	,
是	碳	,	和	我们的	浪费	是	碳	二氧化硫	,	和	这	事物	是	硅	,

我们是由碳构成的，我们的废物是二氧化碳，而这个东西是硅。

[ænd; ənd][ɪts] [weɪst] [ɪz]['sɪlɪkən][daɪ'ɑːksaɪd] — ['sɪlɪkə] .

and	its	waste	is	silicon	dioxide	—	silica	.
和	它是	浪费	是	硅	二氧化硫	—	二氧化硅	.

它的废弃物是二氧化硅（硅石）。

[bʌt; bət] ['sɪlɪkə] [ɪz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] , [hens] [ðə; ðɪ] [brɪks] .

But	silica	is	a	solid	,	hence	the	bricks	.
但	二氧化硅	是	一个	坚硬的	,	因此	这	砖块	.

但二氧化硅是固体，所以才形成了砖块。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪldz] [ɪt'self][ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvərd] ,

And	it	builds	itself	in	,	and	when	it	is	covered	,
和	它	建造	本身	在	,	和	什么时候	它	是	涵盖	,

它会自行形成，当它被覆盖时，

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] [pleɪs] [tuː; tə][stɑːrt]['oʊvər] .

it	moves	over	to	a	fresh	place	to	start	over	.
它	移动	超过	到	一个	新鲜的	地方	到	开始	超过	.

它转移到一个新的地方重新开始。

[noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [kriːkt] !

No	wonder	it	creaked	!
不	想知道	它	嘎吱作响	!

难怪它会发出吱嘎声！

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [oʊld] ! "

A	living	creature	half	a	million	years	old	!	"
一个	活的	生物	一半	一个	百万	年	老的	!	"

一个活了五十万年的生物！

" [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [oʊld] ? " ['lerɔi] [wʌz; wəz]['fræntɪk] .

"	How	you	know	how	old	?	"	Leroy	was	frantic	.
"	如何	你	知道	如何	老的	?	"	勒罗伊	曾是	疯狂的	.

"你怎么知道他多大了？"勒罗伊焦急地问道。

" [wiː; wi] [treɪld] [ɪts] ['pɪrəmɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?

"	We	trailed	its	pyramids	from	the	beginning	,	didn't	we	?
"	我们	拖着	它是	金字塔	从	这	开始	,	没有	我们	?

我们从一开始就追踪它的金字塔，不是吗？

[ɪf] [ðɪs] [wəːnt, weənt][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɪrəmɪd] ['bɪldər] , [ðə; ðɪ] ['sɪriːz] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd]

If	this	weren't	the	original	pyramid	builder	,	the	series	would	have	ended
如果	这	不是	这	原来的	金字塔	建筑商	,	这	系列	会	有	结束

['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

somewhere	before	we	found	him	,
某处	前	我们	成立	他	,

如果他不是金字塔的始作俑者，那么在我们找到他之前，这部剧集可能就已经结束了。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['endɪd] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][smɔːl] [wʌnz] .

wouldn't	it	?	—	ended	and	started	over	with	the	small	ones	.
不会	它	?	—	结束	和	开始	超过	和	这	小的	一个	.

难道不是吗？——结束了，然后又从小的那些重新开始。

[ðæts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

That's	simple	enough	,	isn't	it	?
那就是	简单的	足够的	,	不是	它	?

这很简单，不是吗？

第16页

" [bʌt; bət][hiː; hi][ˌriːprəˈdjuːsiz] , [ɔːr][traɪz][tuː; tə] .
" But he reproduces , or tries to .
" 但 他 复制 , 或者 尝试 到 .

但他会繁衍后代，或者试图繁衍后代。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][θɜːrd] [brɪk] [keɪm] [aʊt] ,
Before the third brick came out ,
前 这 第三 砖 来了 出去 ,

第三块砖还没拿出来，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rʌs(ə)l][ænd; ənd][aʊt] [pɑːpt] [ə; eɪ] [hoʊl] [striːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]
there was a little rustle and out popped a whole stream of those little
那里 曾是 一个 小的 沙沙 和 出去 爆裂 一个 所有的 溪流 的 那些 小的
['krɪst(ə)l][bɔːlz] .
crystal balls .
水晶 球 .

一阵轻微的沙沙声过后，一大堆小水晶球掉了出来。

[ðeə(r)] [hɪz; ɪz] [spɔːz] , [ɔːr] [egz] , [ɔːr] [siːdz] — [kɔːl] - [ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
They're his spores , or eggs , or seeds — call ' em what you want .
它们是 他的 孢子 , 或者 鸡蛋 , 或者 种子 — 称呼 - 呃 什么 你 想 .

它们是他的孢子、卵或种子——你想怎么称呼它们都行。

[ðeɪ] [went] ['baʊnsɪŋ] [baɪ] [ə'krɔːs] ['zænθəs] [dʒʌst][æz; əz] [ðeid] [baʊnst] [baɪ][ˌjuː 'es] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
They went bouncing by across Xanthus just as they'd bounced by us back in the
他们 去 弹跳 经过 穿过 黄花菜 只是 作为 他们会 弹跳 经过 我们 后退 在 这
[mer] ['kroʊniəm] .
Mare Chronium .
母马 克罗尼姆 .

它们蹦蹦跳跳地穿过桑瑟斯，就像它们当年在月海中蹦蹦跳跳地从我们身边经过一样。

[aɪv] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːrk] , [tuː] — [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , ['lerɔi] .
I've a hunch how they work , too — this is for your information , Leroy .
我已经 一个 直觉 如何 他们 工作 , 也 — 这 是 为了 你的 信息 , 勒罗伊 .

我也大概知道它们是怎么运作的——这是给你的，勒罗伊。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [ʃel] [ʌv; əv] ['sɪlɪkə] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prəˈtektɪv] ['kʌvərɪŋ] ,
I think the crystal shell of silica is no more than a protective covering ,
我 思考 这 水晶 壳 的 二氧化硅 是 不 更多的 比 一个 保护的 覆盖 ,

我认为二氧化硅的晶体外壳只不过是一种保护层而已。

[laɪk][æn; ən] ['egʃel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['æktɪv] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [smel] [ˌɪn'saɪd] .
like an eggshell , and that the active principle is the smell inside .
喜欢 一个 蛋壳 , 和 那 这 积极的 原则 是 这 闻 里面 .

就像蛋壳一样，其活性成分就是里面的气味。

[its] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][gæs] [ðæt] [ə'tæks] ['sɪlɪkən] ,
It's some sort of gas that attacks silicon ,
它是 一些 种类 的 气体 那 攻击 硅 ,

它是一种会侵蚀硅的气体。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ʃel] [ɪz]['broʊkən] [nɪr] [ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['elɪmənt] ,
and if the shell is broken near a supply of that element ,
和 如果 这 壳 是 破碎的 靠近 一个 供应 的 那 元素 ,

如果炮弹在靠近该元素供应源的地方破碎，

[sʌm; səm][riˈækʃ(ə)n]['stɑːrts] [ðæt] ['ʌltɪmətli] [diˈveləps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [biːst] [laɪk] [ðæt] [wʌn] . "

some	**reaction**	**starts**	**that**	**ultimately**	**develops**	**into**	**a**	**beast**	**like**	**that**	**one**	**.**	**"**
一些	反应	开始	那	最终	发展	进入	一个	兽	喜欢	那	一	.	"

某种反应开始酝酿，最终演变成那样的怪兽。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][traɪ] !

"	**You**	**should**	**try**	**!**
"	你	应该	尝试	!

你应该试试!

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] .

"	**exclaimed**	**the**	**little**	**Frenchman**	**.**
"	惊呼	这	小的	法国人	.

"那个矮个子法国人惊呼道。"

" [wiː; wi][mʌst; məst] [breɪk] [wʌn][tuː; tə] [siː] ! "

"	**We**	**must**	**break**	**one**	**to**	**see**	**!**	**"**
"	我们	必须	休息	一	到	看	!	"

"我们得打破一个看看！"

" [jeə] ?

"	**Yeah**	**?**
"	是的	?

"是的?

[wel] , [aɪ][dɪd] .

Well	**,**	**I**	**did**	**.**
出色地	,	我	做过	.

嗯，我做了。

[aɪ] [smæʃt] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði][sænd] .

I	**smashed**	**a**	**couple**	**against**	**the**	**sand**	**.**
我	粉碎	一个	夫妻	反对	这	沙	.

我把几个砸在了沙子上。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn][əˈbaʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][plaːntid]

Would	**you**	**like**	**to**	**come**	**back**	**in**	**about**	**ten**	**thousand**	**years**	**to**	**see**	**if**	**I**	**planted**
会	你	喜欢	到	来	后退	在	关于	十	千	年	到	看	如果	我	已种植

[sʌm; səm] ['pɪrəmɪd] ['mɒnstəz] ?

some	**pyramid**	**monsters**	**?**
一些	金字塔	怪物	?

你想在大约一万年后回来看看我有没有种下一些金字塔怪兽吗?

[juːd] [moʊst] ['laɪkli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [baɪ] [ðæt] [taɪm] !

You'd	**most**	**likely**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**by**	**that**	**time**	**!**
你会	最多	可能	是	有能力的	到	告诉	经过	那	时间	!

到那时你很可能就能分辨出来了!

" ['dʒɑːvis] [pɔːzd] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	**Jarvis**	**paused**	**and**	**drew**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
"	贾维斯	暂停	和	画	一个	深的	气息	.

贾维斯停顿了一下，深吸了一口气。

" [lɔːrd] !

"	**Lord**	**!**
"	主	!

"主!

[ðæt] [kwɪr] ['kriːtʃər] !

That	**queer**	**creature**	**!**
那	酷儿	生物	!

那个怪人!

[duː][juː; jʊ] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do **you** **picture** **it** **?**
做 你 图片 它 ?

你能想象出来吗?

[blaɪnd] , [def] , ['nɜːrvləs] , ['breɪnləs] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] , [ænd; ənd] [jet] — [ɪ'mɔːrt(ə)l] !
Blind **,** **deaf** **,** **nerveless** **,** **brainless** **—** **just** **a** **mechanism** **,** **and** **yet** **—** **immortal** **!**
瞎的 , 聋 , 无神经 , 没脑子 — 只是 一个 机制 , 和 然而 — 不朽 !

盲、聋、无神经、无脑——只不过是一个机器，然而——却永生!

[baʊnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [brɪks] , ['bɪldɪŋ] ['pɪrəmɪdz] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['sɪlɪkən][ænd; ənd]
Bound **to** **go** **on** **making** **bricks** **,** **building** **pyramids** **,** **as** **long** **as** **silicon** **and**
边界 到 去 在 制作 砖块 , 建筑 金字塔 , 作为 长的 作为 硅 和
['ɑːksɪdʒən][ɪg'zɪst] ,
oxygen **exist** **,**
氧 存在 ,

只要硅和氧存在，就一定会继续制造砖块，建造金字塔。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['æftərwərdz] ['itl] [dʒʌst][stɑːp] .
and **even** **afterwards** **it'll** **just** **stop** **.**
和 甚至 然后 它将 只是 停止 .

即使之后，它也会停止。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [ded] .
It **won't** **be** **dead** **.**
它 惯于 是 死的 .

它不会死。

[ɪf] [ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [fuːd] [ə'gen] , [ðer; ðər] ['itl] [biː; bi] ,
If **the** **accidents** **of** **a** **million** **years** **bring** **it** **its** **food** **again** **,** **there** **it'll** **be** **,**
如果 这 事故 的 一个 百万 年 带来 它 它是 食物 再次 , 那里 它将 是 ,

如果百万年来的偶然事件再次为它带来食物，它就会在那里。

['redi] [tuː; tə] [rʌn] [ə'gen] , [waɪl] [breɪnz] [ænd; ənd] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
ready **to** **run** **again** **,** **while** **brains** **and** **civilizations** **are** **part** **of** **the** **past** **.**
准备好 到 跑步 再次 , 尽管 大脑 和 文明 是 部分 的 这 过去的 .

准备再次奔跑，而大脑和文明却已成为过去。

[ə; eɪ] [kwɪr] [biːst] — [jet] [aɪ] [met] [ə; eɪ]['streɪndʒər][wʌn] ! "
A **queer** **beast** **—** **yet** **I** **met** **a** **stranger** **one** **!** **"**
一个 酷儿 兽 — 然而 我 遇见 一个 陌生人 一 ! "

一个怪异的野兽——然而我却遇到了一个更怪异的!

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [driːmz] ! " [grauld] ['hærisn] .
" **If** **you** **did** **,** **it** **must** **have** **been** **in** **your** **dreams** **!** **"** **growled** **Harrison** **.**
" 如果 你 做过 , 它 必须 有 到过 在 你的 梦境 ! " 咆哮 哈里森 .

"如果你真的做了，那一定是在你的梦里！"哈里森咆哮道。

" [jʊə(r)] [raɪt] ! " [sed] ['dʒɑːvis]['soʊbərli] .
" **You're** **right** **!** **"** **said** **Jarvis** **soberly** **.**
" 你是 正确的 ! " 说 贾维斯 清醒地 .

"你说得对！"贾维斯严肃地说。

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [jʊə(r)] [raɪt] .
" **In** **a** **way** **,** **you're** **right** **.**
" 在 一个 方式 , 你是 正确的 .

"从某种意义上说，你是对的。"

[ðə; ði] [driːm] - [biːst] !
The **dream** **-** **beast** **!**
这 梦 - 兽 !

梦魇怪兽!

[ðæts] [ðə; ði][best] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [its] [ðə; ði][moʊst] ['fiːndɪʃ] , ['terɪfaɪɪŋ] [kri'eɪʃ(ə)n]
That's **the** **best** **name** **for** **it** **—** **and** **it's** **the** **most** **fiendish** **,** **terrifying** **creation**
那就是 这 最好的 姓名 为了 它 — 和 它是 这 最多 邪恶的 , 恐怖 创建
[wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] !
one **could** **imagine** **!**
一 可以 想象 !

这是对它最好的称呼——也是你能想象到的最邪恶、最恐怖的造物！

[mɔːr] ['deɪndʒərəs][ðæn; ðən][ə; eɪ]['laɪən] , [mɔːr] [ɪn'sɪdiəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sneɪk] ! "
More **dangerous** **than** **a** **lion** **,** **more** **insidious** **than** **a** **snake** **!** **"**
更多的 危险的 比 一个 狮子 , 更多的 阴险 比 一个 蛇 ! "

比狮子更危险，比蛇更阴险！

" [tel] [ˌem 'iː] ! " ['bɛgd] ['lerɔi] .
" **Tell** **me** **!** **"** **begged** **Leroy** **.**
" 告诉 我 ! " 乞求 勒罗伊 .

"告诉我！"勒罗伊恳求道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [siː] ! "
" **I** **must** **go** **see** **!** **"**
" 我 必须 去 看 ! "

我一定要去看看！

" [nɑːt] [ðɪs] ['dev(ə)l] !
" **Not** **this** **devil** **!**
" 不是 这 魔鬼 !

"不是这个魔鬼！"

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .
" **He** **paused** **again** **.**
" 他 暂停 再次 .

他再次停顿了一下。

" [wel] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [twiːl] [ænd; ənd][aɪ][left][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ['kriːtʃər] [ænd; ənd] [plau]
" **Well** **,** **"** **he** **resumed** **,** **"** **Tweel** **and** **I** **left** **the** **pyramid** **creature** **and** **plowed**
" 出色地 , " 他 恢复 , " tweel 和 我 左边 这 金字塔 生物 和 犁过的
[ə'lɔːŋ] [θruː] ['zænθəs] .
along **through** **Xanthus** **.**
沿着 通过 黄花菜 .

"好吧，"他继续说道，"我和特维尔离开了金字塔生物，一路穿过桑瑟斯。"

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [baɪ] - ['feɪljər] [tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp] ,
I **was** **tired** **and** **a** **little** **disheartened** **by** **Putz's** **failure** **to** **pick** **me** **up** **,**
我 曾是 疲劳的 和 一个 小的 沮丧 经过 - 失败 到 挑选 我 向上 ,

我当时很累，而且因为普茨没来接我，我还有点沮丧。

[ænd; ənd] - ['trɪlɪŋ] [gɑːt][ɑːn][maɪ] [nəːvs] , [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] ['noʊzˌdaɪvz] .
and **Tweel's** **trilling** **got** **on** **my** **nerves** **,** **as** **did** **his** **flying** **nosedives** **.**
和 - 颤音 得到 在 我的 神经 , 作为 做过 他的 飞行 俯冲 .

Tweel 的颤音让我心烦意乱，他那飞行时的俯冲动作也让我心烦意乱。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][stroʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] [ə'krɔːs] [ðæt] [mə'nɑːtənəs] ['dezərt]
So **I** **just** **strode** **along** **without** **a** **word** **,** **hour** **after** **hour** **across** **that** **monotonous** **desert**
所以 我 只是 大步走 沿着 没有 一个 单词 , 小时 后 小时 穿过 那 单调 沙漠
.
:
.

于是，我一言不发，大步向前，一小时又一小时地穿过那片单调的沙漠。

" [tɔːrd] [mɪd] - [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [dɑːrk][laɪn][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
" **Toward** **mid** **-** **afternoon** **we** **came** **in** **sight** **of** **a** **low** **dark** **line** **on** **the** **horizon** **.**
" 朝向 中 - 下午 我们 来了 在 视线 的 一个 低的 黑暗的 线 在 这 地平线 .

"下午时分，我们看到地平线上有一条低矮的黑线。"

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

I	knew	what	it	was	.
我	知道	什么	它	曾是	.

我知道那是什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəˈnæl] ; [aɪˈd] [krɔːst]

It	was	a	canal	;	I'd	crossed
它	曾是	一个	运河	;	ID	交叉

那是一条运河；我过了河。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːkɪt]

it	in	the	rocket
它	在	这	火箭

把它放进火箭里

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [əˈkrɔːs] [ˈzænθəs] .

and	it	meant	that	we	were	just	one	-	third	of	the	way	across	Xanthus	.
和	它	意思是	那	我们	是	只是	一	-	第三	的	这	方式	穿过	黄花菜	.

这意味着我们才走了桑瑟斯三分之一的路程。

[ˈplez(ə)nt] [θɔːt] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Pleasant	thought	,	wasn't	it	?
令人愉快的	想法	,	不是	它	?

真是个令人愉快的想法，不是吗?

[ænd; ənd] [stɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈskedʒuːl] .

And	still	,	I	was	keeping	up	to	schedule	.
和	仍然	,	我	曾是	保持	向上	到	日程	.

即便如此，我依然按计划进行。

" [wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][kəˈnæl] [ˈsloʊli] ;

"	We	approached	the	canal	slowly	;
"	我们	接近	这	运河	缓慢地	;

我们慢慢地靠近运河；

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈbɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ][waɪd] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [ænd; ənd]

I	remembered	that	this	one	was	bordered	by	a	wide	fringe	of	vegetation	and
我	记得	那	这	一	曾是	带边框	经过	一个	宽的	边缘	的	植被	和

[ðæt] [mʌd] - [hiːp] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

that	Mud	-	heap	City	was	on	it	.
那	泥	-	堆	城市	曾是	在	它	.

我记得这个地方周围有一大片植被，而泥堆城就位于这片植被之中。

" [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] , [æz; əz][aɪ] [sed] .

"	I	was	tired	,	as	I	said	.
"	我	曾是	疲劳的	,	作为	我	说	.

正如我所说，我很累。

[aɪ] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [miːl] ,

I	kept	thinking	of	a	good	hot	meal	,
我	保留	思维	的	一个	好的	热的	一顿饭	,

我一直想着要吃一顿热腾腾的饭菜。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [haʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [hoʊm] - [laɪk]
and **then** **from** **that** **I** **jumped** **to** **reflections** **of** **how** **nice** **and** **home** **-** **like**
和 然后 从 那 我 跳了起来 到 反思 的 如何 好的 和 家 - 喜欢

['iːv(ə)n] ['bɔːrnɪˌoʊ] [wʊd] [siːm] ['æftər] [ðɪs] ['kreɪzi] ['plænɪt] ,
even **Borneo** **would** **seem** **after** **this** **crazy** **planet** **,**
甚至 婆罗洲 会 似乎 后 这 疯狂的 行星 ,

然后，我又由此联想到，在这个疯狂的星球之后，就连婆罗洲也会显得多么美好，多么像家一样。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] , [tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [nuː] [jɔːk] ,
and **from** **that** **,** **to** **thoughts** **of** **little** **old** **New** **York** **,**
和 从 那 , 到 想法 的 小的 老的 新的 约克 ,

于是，思绪飘向了古老的小纽约。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] — ['fænsi] [lɔːŋ] .
and **then** **to** **thinking** **about** **a** **girl** **I** **know** **there** **—** **Fancy** **Long** **.**
和 然后 到 思维 关于 一个 女孩 我 知道 那里 — 想要 长的 .

然后我想起了我在那里认识的一个女孩——Fancy Long。

[noʊ] [hɜːr; hər] ? "
Know **her** **?** **"**
知道 她 ? "

认识她吗?

" ['vɪʒ(ə)n] [ˌentər'teɪnər] , " [sed] ['hærisn] .
" **Vision** **entertainer** **,** **"** **said** **Harrison** **.**
" 想象 艺人 , " 说 哈里森 .

"视觉娱乐家，"哈里森说道。

" [aɪv] [tjʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] .
" **I've** **tuned** **her** **in** **.**
" 我已经 调谐 她 在 .

我已经让她听进去了。

[naɪs] [blɑːnd] — ['dænsəz, 'dænsɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['jeɜːrbər] [meit] ['aʊər] . "
Nice **blonde** **—** **dances** **and** **sings** **on** **the** **Yerba** **Mate** **hour** **.** **"**
好的 金发 — 舞蹈 和 唱歌 在 这 耶尔巴 伴侣 小时 . "

漂亮的金色头发女郎——在马黛茶时间载歌载舞。

" [ðæts] [hɜːr; hər] , " [sed] ['dʒɑːvis] [ˌʌngrə'mætɪkli] .
" **That's** **her** **,** **"** **said** **Jarvis** **ungrammatically** **.**
" 那就是 她 , " 说 贾维斯 语法错误地 .

"就是她，"贾维斯语法错误地说道。

" [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [wel] — [dʒʌst] [frendz] , [get] [ˌem 'iː] ?
" **I** **know** **her** **pretty** **well** **—** **just** **friends** **,** **get** **me** **?**
" 我 知道 她 漂亮的 出色地 — 只是 朋友们 , 得到 我 ?

"我跟她挺熟的——只是朋友，明白吗？"

— [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛəriːz] .
— **though** **she** **came** **down** **to** **see** **us** **off** **in** **the** **Ares** **.**
— 尽管 她 来了 向下 到 看 我们 离开 在 这 阿瑞斯 .

——尽管她乘坐阿瑞斯号下来为我们送行。

[wel] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['fiːlɪŋ] ['prɪti] ['loʊnsəm] ,
Well **,** **I** **was** **thinking** **about** **her** **,** **feeling** **pretty** **lonesome** **,**
出色地 , 我 曾是 思维 关于 她 , 感觉 漂亮的 寂寞 ,

我当时在想她，感觉很孤独。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] ['rʌbəri] [plænts] .
and **all** **the** **time** **we** **were** **approaching** **that** **line** **of** **rubbery** **plants** **.**
和 全部 这 时间 我们 是 接近 那 线 的 橡胶状的 植物 .

我们一直朝着那排橡胶状植物走去。

" [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [sed] , - [wʌt] - [en] [hel] ! - [ænd; ənd][stɛərd] .
" And then — I said , ' What ' n Hell ! ' and stared .
" 和 然后 — 我 说 , - 什么 - n 地狱 ! - 和 凝视 .

然后——我说，'见鬼！'然后盯着看。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — ['fænsi] [lɔ:ŋ] , ['stændɪŋ] [pleɪn][æz; əz][deɪ] ['ʌndər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
And there she was — Fancy Long , standing plain as day under one of those
和 那里 她 曾是 — 想要 长的 , 常设 清楚的 作为 天 在下面 一 的 那些
[kræk] - [breɪnd] [tri:z] ,
crack - brained trees ,
裂缝 - 脑子 树木 ,

她就站在那里——范西·朗，明晃晃地站在一棵枝繁叶茂的树下。

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [wen] [wi:; wi][left] ! "
and smiling and waving just the way I remembered her when we left ! "
和 微笑 和 挥手 只是 这 方式 我 记得 她 什么时候 我们 左边 ! "

她面带微笑，挥着手，就像我们离开时我记忆中的那样！

" [naʊ] [jʊə(r)] [nʌts] , [tu:] ! " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Now you're nuts , too ! " observed the captain .
" 现在 你是 坚果 , 也 ! " 观察到 这 队长 .

"现在你也疯了！"船长说道。

" [bɔɪ] , [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
" Boy , I almost agreed with you !
" 男生 , 我 几乎 同意 和 你 !

"哎呀，我差点就同意你的观点了！"

[aɪ][stɛərd][ænd; ənd] [pɪntʃt] [maɪ'self][ænd; ənd][kloʊzd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [stɛərd] [ə'gen] —
I stared and pinched myself and closed my eyes and then stared again —
我 凝视 和 捏 我 和 关闭 我的 眼睛 和 然后 凝视 再次 —
[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] ,
and every time ,
和 每一个 时间 ,

我盯着屏幕，掐了掐自己，闭上眼睛，然后又盯着屏幕——每一次都是这样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['fænsi] [lɔ:ŋ] ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] !
there was Fancy Long smiling and waving !
那里 曾是 想要 长的 微笑 和 挥手 !

只见 Fancy Long 面带微笑，挥着手！

[twi:l] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] , [tu:] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['trɪlɪŋ] [ænd; ənd] [klʌkɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['skersli]
Tweel saw something , too ; he was trilling and clucking away , but I scarcely
tweel 锯 某物 , 也 ; 他 曾是 颤音 和 咯咯叫 离开 , 但 我 几乎
[hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
heard him .
听到 他 .

特维尔也看到了什么；他不停地发出咯咯的叫声，但我几乎没听到。

[aɪ][wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ðə; ði][sænd] , [tu:] [ə'meɪzd] ['i:v(ə)n][tu:; tə][æsk][maɪ'self]
I was bounding toward her over the sand , too amazed even to ask myself
我 曾是 边界 朝向 她 超过 这 沙 , 也 惊叹 甚至 到 问 我
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

我蹦蹦跳跳地朝她跑去，越过沙滩，惊讶得甚至来不及问自己任何问题。

" [aɪ] ['wɔznt] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wen] [twiːl] [kɔːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" I wasn't twenty feet from her when Tweel caught me with one of his
" 我 不是 二十 脚 从 她 什么时候 tweel 捕捉 我 和 一 的 他的
['flaɪɪŋ] [liːps] .
flying leaps .
飞行 跳跃 .

"我离她不到二十英尺的时候，特维尔就用他的飞身一跃抓住了我。"

[hiː; hi] [græbd] [maɪ][ɑːrm] , [jelɪŋ] , - [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] ! -
He grabbed my arm , yelling , ' No — no — no ! '
他 抓住 我的 手臂 , 大喊 , - 不 — 不 — 不 ! -

他抓住我的胳膊，大喊："不——不——不！"

[ɪn][hɪz; ɪz] ['skwiːki] [vɔɪs] .
in his squeaky voice .
在 他的 吱吱作响 嗓音 .

他用尖细的声音说道。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bɪlt]
I tried to shake him off — he was as light as if he were built
我 尝试 到 摇 他 离开 — 他 曾是 作为 光 作为 如果 他 是 建造
[ʌv; əv][ˌbæm'buː] — [bʌt; bət][hiː; hi][dʌg] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [ɪn][ænd; ənd] [jeld] .
of bamboo — but he dug his claws in and yelled .
的 竹子 — 但 他 挖 他的 爪子 在 和 大喊 .

我试图甩掉他——他轻得就像竹子做的一样——但他却用爪子抓着我，大声叫喊。

[ænd; ənd]['faɪnəli][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['sænəti] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [les]
And finally some sort of sanity returned to me and I stopped less
和 最后 一些 种类 的 理智 返回 到 我 和 我 停止 较少的
[ðæn; ðən][ten] [fiːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
than ten feet from her .
比 十 脚 从 她 .

最后，我恢复了一些理智，在离她不到十英尺的地方停了下来。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['sɑːlɪd][æz; əz] - [hed] ! "
There she stood , looking as solid as Putz's head ! "
那里 她 站立 , 寻找 作为 坚硬的 作为 - 头 ! "

她就那样站着，看起来就像普茨的脑袋一样结实！

" [vɑːt] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌendʒɪ'nɪr] .
" Vot ? " said the engineer .
" 投票 ? " 说 这 工程师 .

"投票？"工程师问道。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd]
" She smiled and waved , and waved and smiled , and I stood
" 她 微笑 和 挥手 , 和 挥手 和 微笑 , 和 我 站立

她笑着挥了挥手，挥手微笑，我站在那里。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ðer; ðər] [dʌm] [æz; əz] ['lerɔi] , [waɪl] [twiːl] [skwiːkt] [ænd; ənd] ['tʃætəd] .
there dumb as Leroy , while Tweel squeaked and chattered .
那里 哑的 作为 勒罗伊 , 尽管 tweel 吱吱作响 和 喋喋不休 .

它们像利罗伊一样愚蠢，而特维尔则吱吱叫着、叽叽喳喳地说话。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi]['riːəl] , [jet] — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
I knew it couldn't be real , yet — there she was !
我 知道 它 不能 是 真实的 , 然而 — 那里 她 曾是 !

我知道这不可能是真的，可是——她就在那里！

" ['faɪnəli] [aɪ] [sed] , - ['fænsi] !
" **Finally** **I** **said** **,** **'** **Fancy** **!**
" 最后 我 说 , - 想要 !

最后我说："太棒了！"

['fænsi] [lɔːŋ] ! -
Fancy **Long** **!** **'**
想要 长的 ! -

太棒了！

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [kept] [ɑːn] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ,
She **just** **kept** **on** **smiling** **and** **waving** **,**
她 只是 保留 在 微笑 和 挥手 ,

她一直面带微笑，不停地挥手。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [left] [hɜːr; hər] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] .
but **looking** **as** **real** **as** **if** **I** **hadn't** **left** **her** **thirty** **-** **seven** **million** **miles** **away** **.**
但 寻找 作为 真实的 作为 如果 我 之前没有 左边 她 三十 - 七 百万 英里 离开 .

但她看起来却那么真实，仿佛我没有把她留在三千七百万英里之外。

" [twiːl] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [glæs] ['pɪst(ə)l] [aʊt] , ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" **Tweel** **had** **his** **glass** **pistol** **out** **,** **pointing** **it** **at** **her** **.**
" tweel 有 他的 玻璃 手枪 出去 , 指向 它 在 她 .

"特维尔掏出他的玻璃手枪，指着她。"

[aɪ] [græbd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
I **grabbed** **his** **arm** **,** **but** **he** **tried** **to** **push** **me** **away** **.**
我 抓住 他的 手臂 , 但 他 尝试 到 推 我 离开 .

我抓住他的胳膊，但他试图推开我。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sed] , - [noʊ] [briːt] !
He **pointed** **at** **her** **and** **said** **,** **'** **No** **breet** **!**
他 尖 在 她 和 说 , - 不 布里特 !

他指着她说："没有胸罩！"

[noʊ] [briːt] ! -
No **breet** **!** **'**
不 布里特 ! -

没有布里特！

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['fænsi] [lɔːŋ] [θɪŋ] ['wɔznt] [ə'laɪv] .
and **I** **understood** **that** **he** **meant** **that** **the** **Fancy** **Long** **thing** **wasn't** **alive** **.**
和 我 理解 那 他 意思是 那 这 想要 长的 事物 不是 活 .

我明白他的意思是，那个花哨的长条状生物不是活的。

[mæn] , [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] !
Man **,** **my** **head** **was** **whirling** **!**
男人 , 我的 头 曾是 旋转 !

天哪，我头晕目眩！

" [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['dʒɪtərz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" **Still** **,** **it** **gave** **me** **the** **jitters** **to** **see** **him** **pointing** **his** **weapon** **at** **her** **.**
" 仍然 , 它 给予 我 这 紧张 到 看 他 指向 他的 武器 在 她 .

"尽管如此，看到他用武器指着她，我还是感到很紧张。"

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [teɪk] ['kerf(ə)l] [eɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] .
I **don't** **know** **why** **I** **stood** **there** **watching** **him** **take** **careful** **aim** **,** **but** **I** **did** **.**
我 不 知道 为什么 我 站立 那里 观看 他 拿 小心 目的 , 但 我 做过 .

我不知道自己为什么会站在那里看着他仔细瞄准，但我确实站在那里看着他瞄准。

[ðen] [hiː; hi] [skwiːzd] [ðə; ðiˈhænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv]
Then **he** **squeezed** **the** **handle** **of** **his** **weapon** **;** **there** **was** **a** **little** **puff** **of**
然后 他 挤压 这 处理 的 他的 武器 ; 那里 曾是 一个 小的 噗 的
[stiːm] ,
steam **,**
蒸汽 ,

然后他握紧了武器的把手；一股蒸汽喷了出来。

[ænd; ənd] ['fænsi] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] !
and **Fancy** **Long** **was** **gone** **!**
和 想要 长的 曾是 已消失 !

而 Fancy Long 不见了!

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['raɪðɪŋ] , [blæk] ,
And **in** **her** **place** **was** **one** **of** **those** **writhing** **,** **black** **,**
和 在 她 地方 曾是 一 的 那些 扭动 , 黑色的 ,

取而代之的是其中一个扭动着身躯的黑色怪物，

[roʊp] - [ɑːrmd] ['hɒrəz] [laɪk][ðə; ði][wʌn][aɪ'd] [seɪvd] [twiːl] [frʌm; frəm] !
rope **-** **armed** **horrors** **like** **the** **one** **I'd** **saved** **Tweel** **from** **!**
绳索 - 武装 恐怖 喜欢 这 一 ID 已保存 tweel 从 !

像我救下 Tweel 时遇到的那种用绳索武装的恐怖生物!

" [ðə; ði] [driːm] - [biːst] !
" **The** **dream** **-** **beast** **!**
" 这 梦 - 兽 !

"梦魇怪兽！"

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['dɪzi] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][daɪ] [waɪl] [twiːl] [trɪld] [ænd; ənd] ['hwisld] .
I **stood** **there** **dizzy** **,** **watching** **it** **die** **while** **Tweel** **trilled** **and** **whistled** **.**
我 站立 那里 晕眩的 , 观看 它 死 尽管 tweel 颤音 和 吹口哨 .

我站在那里，头晕目眩，看着它死去，而特维尔则发出颤音和口哨声。

['faɪnəli] [hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] , ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ]
Finally **he** **touched** **my** **arm** **,** **pointed** **at** **the** **twisting** **thing** **,** **and** **said** **,** **'** **You**
最后 他 感动 我的 手臂 , 尖 在 这 扭曲 事物 , 和 说 , - 你
[wʌn] - [wʌn] - [tuː] , [hiː; hi][wʌn] - [wʌn] - [tuː] . -
one **-** **one** **-** **two** **,** **he** **one** **-** **one** **-** **two** **.** **'**
一 - 一 - 二 , 他 一 - 一 - 二 . -

最后他碰了碰我的胳膊，指着那个扭动的东西说："你一一二，他一一二。"

['æftər]['hiːd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [ɔːr][ten] [taɪmz] , [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
After **he'd** **repeated** **it** **eight** **or** **ten** **times** **,** **I** **got** **it** **.**
后 他会 重复 它 八 或者 十 时代 , 我 得到 它 .

他重复了八到十遍之后，我才明白。

[duː]['eni][ʌv; əv][juː; jʊ] ? "
Do **any** **of** **you** **?** **"**
做 任何 的 你 ? "

你们当中有人会吗?

" [wiː] ! " [ʃrɪld] ['lerɔi] .
" **Oui** **!** **"** **shrilled** **Leroy** **.**
" 是的 ! " 尖锐的 勒罗伊 .

"是的！"勒罗伊尖声说道。

" [mwɑː] — ['dʒiː][lə] [kəmprɛndz] !
" **Moi** **—** **je** **le** **comprends** **!**
" 我 — 杰 勒 理解 !

"Moi—je le comprends!

[hiː; hi] [miːn] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] [biːst] [hiː; hi] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

He	**mean**	**you**	**think**	**of**	**something**	**,**	**the**	**beast**	**he**	**know**	**,**	**and**	**you**	**see**	**it**	**!**
他	意思是	你	思考	的	某物	,	这	兽	他	知道	,	和	你	看	它	!

他的意思是，你想到某件事，他知道的那头野兽，然后你就看到了！

[ən] ['tʃɛn] — [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [dɔːg] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][bɪg][boʊn][wɪð; wɪθ] [miːt] !

Un	**chien**	**—**	**a**	**hungry**	**dog**	**,**	**he**	**would**	**see**	**the**	**big**	**bone**	**with**	**meat**	**!**
联合国	狗	—	一个	饥饿的	狗	,	他	会	看	这	大的	骨	和	肉	!

Un chien——一只饥饿的狗，他会看到带肉的大骨头！

[ɔːr] [smel] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] ? "

Or	**smell**	**it**	**—**	**not**	**?**	**"**
或者	闻	它	—	不是	?	"

或者闻闻看——不闻？

" [raɪt] ! " [sed] ['dʒɑːvis] .

"	**Right**	**!**	**"**	**said**	**Jarvis**	**.**
"	正确的	!	"	说	贾维斯	.

“没错！”贾维斯说道。

" [ðə; ði] [driːm] - [biːst] ['juːzɪz][ɪts] ['vɪktɪmz] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɝz][tuː; tə][træp][ɪts] [preɪ] .

"	**The**	**dream**	**-**	**beast**	**uses**	**its**	**victim's**	**longings**	**and**	**desires**	**to**	**trap**	**its**	**prey**	**.**
"	这	梦	-	兽	用途	它是	受害者的	渴望	和	欲望	到	陷阱	它是	猎物	.

“梦魇之兽利用受害者的渴望和欲望来诱捕猎物。”

[ðə; ði][bɜːrd][æt; ət] ['nestɪŋ] ['siːz(ə)n] [wʊd] [siː] [ɪts] [meit] , [ðə; ði][fɑːks] , [praʊlɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [preɪ] ,

The	**bird**	**at**	**nesting**	**season**	**would**	**see**	**its**	**mate**	**,**	**the**	**fox**	**,**	**prowling**	**for**	**its**	**own**	**prey**	**,**
这	鸟	在	嵌套	季节	会	看	它是	伴侣	,	这	狐狸	,	潜行	为了	它是	自己的	猎物	,

在筑巢季节，这只鸟会看到它的伴侣——狐狸——外出觅食。

[wʊd] [siː] [ə; eɪ] ['helpləs] ['ræbɪt] ! "

would	**see**	**a**	**helpless**	**rabbit**	**!**	**"**
会	看	一个	无助	兔子	!	"

会看到一只无助的兔子！

" [haʊ] [hiː; hi][duː] ? " ['kwiərid] ['lerɔi] .

"	**How**	**he**	**do**	**?**	**"**	**queried**	**Leroy**	**.**
"	如何	他	做	?	"	查询	勒罗伊	.

“他怎么样了？”勒罗伊问道。

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?

"	**How**	**do**	**I**	**know**	**?**
"	如何	做	我	知道	?

我怎么知道？

[haʊ] [dʌz] [ə; eɪ] [sneɪk] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] [tʃɑːrm] [ə; eɪ][bɜːrd]['ɪntuː][ɪts] ['veri] [dʒɔːz] ?

How	**does**	**a**	**snake**	**back**	**on**	**earth**	**charm**	**a**	**bird**	**into**	**its**	**very**	**jaws**	**?**
如何	做	一个	蛇	后退	在	地球	魅力	一个	鸟	进入	它是	非常	下颚	?

回到人间后，蛇是如何用魅力将鸟儿诱入口中的？

[ænd; ənd] [ɑːnt] [ðer; ðər] [diːp] - [siː] [fɪʃ] [ðæt] [lʊr] [ðer; ðər]['vɪktəms]['ɪntuː][ðer; ðər] [maʊðz] ?

And	**aren't**	**there**	**deep**	**-**	**sea**	**fish**	**that**	**lure**	**their**	**victims**	**into**	**their**	**mouths**	**?**
和	不是	那里	深的	-	海	鱼	那	饵	他们的	受害者	进入	他们的	嘴	?

难道深海里就没有会引诱猎物进入口中的鱼类吗？

[lɔːrd] !

Lord	**!**
主	!

主！

" ['dʒɑ:vis] ['ʃʌdəd] .
" Jarvis shuddered .
" 贾维斯 颤抖 .

贾维斯打了个寒颤。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ɪn'sɪdiəs] [ðə; ði]['mɑ:nstər][ɪz] ?
" Do you see how insidious the monster is ?
" 做 你 看 如何 阴险 这 怪物 是 ?

你看出这个怪物有多阴险了吗?

[wɪə(r)] [wɔ:rnd] [naʊ] — [bʌt; bət] [ˌhens'fɔ:rθ] [wi:; wi][kɑ:nt] [trʌst] ['i:v(ə)n]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .
We're warned now — but henceforth we can't trust even our eyes .
是 警告 现在 — 但 今后 我们 不能 相信 甚至 我们的 眼睛 .

现在我们已经得到了警告——但从今以后，我们甚至不能相信自己的眼睛。

[ju:; jʊ] [maɪt] [si:] [ˌem 'i:] — [aɪ] [maɪt] [si:] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]
You might see me — I might see one of you — and back of it may be
你 可能 看 我 — 我 可能 看 一 的 你 — 和 后退 的 它 可能 是
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [blæk] ['hɒrəz] ! "
nothing but another of those black horrors ! "
没有什么 但 其他 的 那些 黑色的 恐怖 ! "

你可能会看到我——我也可能会看到你们中的一个——而它的背后可能只是另一个黑色的恐怖生物!

" ['haʊd] [jʊr; jər] [frend] [noʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'brʌptli] .
" How'd your friend know ? " asked the captain abruptly .
" 怎么做到的 你的 朋友 知道 ? " 问 这 队长 突然 .

"你朋友是怎么知道的？"船长突然问道。

" [twi:l] ?
" Tweel ?
" tweel ?

"Tweel?

[aɪ] ['wʌndər] !
I wonder !
我 想知道 !

我想知道!

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd]
Perhaps he was thinking of something that couldn't possibly have interested
也许 他 曾是 思维 的 某物 那 不能 可能 有 感兴趣的
[ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]['stɑ:rtɪd][tu:; tə]
me , and when I started to
我 , 和 什么时候 我 开始 到

或许他当时在想一些我根本不可能感兴趣的事情，而当我开始.....

[pi:] . -
p . 19
p . -

第19页

[rʌn] , [hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɔ:rnd] .
run , he realized that I saw something different and was warned .
跑步 , 他 已实现 那 我 锯 某物 不同的 和 曾是 警告 .

他跑了，意识到我看到了不同的东西，并受到了警告。

[ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði] [dri:m] - [bi:st] [kæn; kən]['oʊnli]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]
Or perhaps the dream - beast can only project a single vision , and
或者 也许 这 梦 - 兽 能 仅有的 项目 一个 单身的 想象 , 和
[twi:l] [sɔ:] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] — [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] .
Tweel saw what I saw — or nothing .
tweel 锯 什么 我 锯 — 或者 没有什么 .

或许梦魇只能投射出一种景象，而特维尔看到了我所看到的——或者什么也没看到。

[aɪ] ['kudnt] [æsk][hɪm; ɪm] .
I couldn't ask him .
我 不能 问 他 .

我没法问他。

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst] [ə'nʌðər] [pru:f] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz]['i:kwəl][tu:; tə]['aʊərz][ɔ:r] ['greɪtər] . "
But it's just another proof that his intelligence is equal to ours or greater . "
但 它是 只是 其他 证明 那 他的 智力 是 平等的 到 我们的 或者 更大的 . "

但这恰恰证明他的智力与我们相当，甚至更高。

" ['hi:z] ['dæfi] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ! " [sed] ['hærisn] .
" He's daffy , I tell you ! " said Harrison .
" 他是 达菲 , 我 告诉 你 ! " 说 哈里森 .

"我跟你说，他真是个疯子！"哈里森说道。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ræŋks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hju:mən] ? "
" What makes you think his intellect ranks with the human ? "
" 什么 制作 你 思考 他的 智力 排名 和 这 人类 ? "

你凭什么认为他的智力能与人类相提并论?

" ['plenti] [ʌv; əv] [θɪŋz] !
" Plenty of things !
" 很多 的 事物 !

"很多东西！"

[fɜ:rst] , [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] - [bi:st] .
First , the pyramid - beast .
第一的 , 这 金字塔 - 兽 .

首先是金字塔怪兽。

[hi:; hi] ['hædnt] [si:n] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] ; [hi:; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .
He hadn't seen one before ; he said as much .
他 之前没有 已见 一 前 ; 他 说 作为 很多 .

他以前从未见过这种东西；他自己也这么说过。

[jet] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [ded] - [ə'laɪv] [ɔ:'tɑ:mətən] [ʌv; əv]['sɪlɪkən] . "
Yet he recognized it as a dead - alive automaton of silicon . "
然而 他 认可 它 作为 一个 死的 - 活 自动机 的 硅 . "

但他认出那是一个半死不活的硅基自动装置。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " ['ɔbdʒiktid] ['hærisn] .
" He could have heard of it , " objected Harrison .
" 他 可以 有 听到 的 它 , " 反对 哈里森 .

"他有可能听说过这件事，"哈里森反驳道。

" [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ə'raʊnd] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" He lives around here , you know . "
" 他 生活 大约 这里 , 你 知道 . "

"他住在这附近，你知道的。"

" [wel] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ?
" Well how about the language ?
" 出色地 如何 关于 这 语言 ?

"那么语言方面呢？"

[aɪ] ['kudnt] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n][wɜ:rdz]
I couldn't pick up a single idea of his and he learned six or seven words
我 不能 挑选 向上 一个 单身的 主意 的 他的 和 他 学习 六 或者 七 字
[ʌv; əv][maɪn] .
of mine .
的 矿 .

我完全听不懂他的想法，而他却学会了我六七个单词。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [kəm'pleks][aɪ'diːəz][hiː; hi][pʊt]['oʊvər][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

And	do	you	realize	what	complex	ideas	he	put	over	with	no	more	than
和	做	你	意识到	什么	复杂的	想法	他	放	超过	和	不	更多的	比

[ðoʊz] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][wɜːrdz] ?

those	six	or	seven	words	?
那些	六	或者	七	字	?

你是否意识到他仅用这六七个字就表达了多么复杂的思想?

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] - ['mɑːnstər] — [ðə; ði] [driːm] - [biːst] !

The	pyramid	-	monster	—	the	dream	-	beast	!
这	金字塔	-	怪物	—	这	梦	-	兽	!

金字塔怪兽——梦魇巨兽!

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [freɪz] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [ɔː'tɑːmətən] [ænd; ənd]

In	a	single	phrase	he	told	me	that	one	was	a	harmless	automaton	and
在	一个	单身的	短语	他	讲述	我	那	一	曾是	一个	无害	自动机	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['dedli] ['hɪpnətɪst] .

the	other	a	deadly	hypnotist	.
这	其他	一个	致命	催眠师	.

他用一句话告诉我，一个是无害的自动装置，另一个是致命的催眠师。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ? "

What	about	that	?	"
什么	关于	那	?	"

那又如何呢?

" [hʌ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Huh	!	"	said	the	captain	.
"	嗯	!	"	说	这	队长	.

"嗯！"船长说道。

" [hʌ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] !

"	Huh	if	you	wish	!
"	嗯	如果	你	希望	!

"哼，如果你愿意的话！"

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['noʊɪŋ] ['oʊnli][sɪks][wɜːrdz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ?

Could	you	have	done	it	knowing	only	six	words	of	English	?
可以	你	有	完毕	它	会心	仅有的	六	字	的	英语	?

如果你只会六个英语单词，你能做到吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][goʊ]['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] , [æz; əz] [twiːl] [dɪd] ,

Could	you	go	even	further	,	as	Tweel	did	,
可以	你	去	甚至	更远	,	作为	tweel	做过	,

你能否像 Tweel 那样更进一步?

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'nʌðər] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [soʊ]

and	tell	me	that	another	creature	was	of	a	sort	of	intelligence	so
和	告诉	我	那	其他	生物	曾是	的	一个	种类	的	智力	所以

['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] [ðæt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

different	from	ours	that	understanding	was	impossible	—	even	more	impossible
不同的	从	我们的	那	理解	曾是	不可能的	—	甚至	更多的	不可能的

[ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'twiːn] [twiːl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ? "

than	that	between	Tweel	and	me	?	"
比	那	之间	tweel	和	我	?	"

告诉我，另一种生物的智能与我们如此不同，以至于我们根本无法理解——甚至比我和图尔之间的理解还要不可能?

" [eɪ] ? [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

"	Eh	?	What	was	that	?	"
"	嗯	?	什么	曾是	那	?	"

"咦？那是什么？"

" ['leɪtər] .
" **Later** .
" 之后 .

"之后。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ɪz] [ðæt] [twiːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
The **point** **I'm** **making** **is** **that** **Tweel** **and** **his** **race** **are** **worthy** **of** **our**
这 观点 我是 制作 是 那 tweel 和 他的 种族 是 值得 的 我们的
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

我的意思是，特维尔和他的种族值得我们与他们成为朋友。

['sʌmwer] [ɑːn][mɑːrz] — [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][aɪm] [raɪt] — [ɪz][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['kʌltʃər]
Somewhere **on** **Mars** **—** **and** **you'll** **find** **I'm** **right** **—** **is** **a** **civilization** **and** **culture**
某处 在 火星 — 和 你会 寻找 我是 正确的 — 是 一个 文明 和 文化
['iːkwəl][tuː; tə]['aʊərz] ,
equal **to** **ours** **,**
平等的 到 我们的 ,

在火星的某个地方——你会发现我是对的——存在着与我们一样的文明和文化。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['iːkwəl] .
and **maybe** **more** **than** **equal** **.**
和 或许 更多的 比 平等的 .

而且可能不止于此。

[ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][juː 'es] ; [twiːl] [pruːvz] [ðæt] .
And **communication** **is** **possible** **between** **them** **and** **us** **;** **Tweel** **proves** **that** **.**
和 沟通 是 可能的 之间 他们 和 我们 ; tweel 证明 那 .

他们和我们之间是可以沟通的；Tweel 就证明了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] ['jɪrz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt]['traɪəl] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər]['eɪliən] ,
It **may** **take** **years** **of** **patient** **trial** **,** **for** **their** **minds** **are** **alien** **,**
它 可能 拿 年 的 病人 审判 , 为了 他们的 思想 是 外星人 ,

这可能需要数年的患者试验，因为他们的思维方式与我们截然不同。

[bʌt; bət] [les] ['eɪliən][ðæn; ðən][ðə; ði][nekst][maɪndz][wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪndz] . "
but **less** **alien** **than** **the** **next** **minds** **we** **encountered** **—** **if** **they** **are** **minds** **.** **"**
但 较少的 外星人 比 这 下一个 思想 我们 遭遇 — 如果 他们 是 思想 . "

但与我们接下来遇到的那些思维相比，它们就不那么陌生了——如果它们真的是思维的话。

" [ðə; ði][nekst][wʌnz] ?
" **The** **next** **ones** **?**
" 这 下一个 一个 ?

接下来呢?

[wʌt] [nekst][wʌnz] ? "
What **next** **ones** **?** **"**
什么 下一个 一个 ? "

接下来是什么?

" [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] ['sɪtiz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kə'nælz] .
" **The** **people** **of** **the** **mud** **cities** **along** **the** **canals** **.**
" 这 人们 的 这 泥 城市 沿着 这 运河 .

"运河沿岸泥城的人们。"

" ['dʒɑːvis] [fraund] , [ðen] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
" **Jarvis** **frowned** **,** **then** **resumed** **his** **narrative** **.**
" 贾维斯 皱眉 , 然后 恢复 他的 叙述 .

贾维斯皱了皱眉，然后继续讲述他的故事。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [driːm] - [biːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlɪkən] - ['mɑːnstər][wɜːr; wər][ðə; ði]['streɪndʒɪst]

"	I	thought	the	dream	-	beast	and	the	silicon	-	monster	were	the	strangest
"	我	想法	这	梦	-	兽	和	这	硅	-	怪物	是	这	最奇怪的

['biːɪŋs] [kən'siːvəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

beings	conceivable	,	but	I	was	wrong	.
生物	可以想象的	,	但	我	曾是	错误的	.

"我原以为梦魇和硅基怪物是世上最奇怪的生物，但我错了。"

[ðiːz] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] [stɪl] [mɔːr] ['eɪliən] , [les] [ˌʌndər'stændəb(ə)l][ðæn; ðən] ['iːðər] [ænd; ənd][fɑːr] [les]

These	creatures	are	still	more	alien	,	less	understandable	than	either	and	far	less
这些	生物	是	仍然	更多的	外星人	,	较少的	可以理解	比	任何一个	和	远的	较少的

[ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ðæn; ðən] [twiːl] , [wɪð; wɪθ]

comprehensible	than	Tweel	,	with
可理解的	比	tweel	,	和

这些生物比它们两者都更加怪异，更加难以理解，也比Tweel更难以理解。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[huːm] ['frendʃɪp] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

whom	friendship	is	possible	,	and	even	,	by	patience	and	concentration	,	the
谁	友谊	是	可能的	,	和	甚至	,	经过	耐心	和	专注	,	这

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

exchange	of	ideas	.
交换	的	想法	.

通过耐心和专注，可以建立友谊，甚至可以交流思想。

" [wel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [driːm] - [biːst] ['daɪɪŋ] , ['drægɪŋ] [ɪt'self] [bæk] ['ɪntuː]

"	Well	,	"	he	continued	,	"	we	left	the	dream	-	beast	dying	,	dragging	itself	back	into
"	出色地	,	"	他	持续	,	"	我们	左边	这	梦	-	兽	垂死	,	拖拽	本身	后退	进入

[ɪts] [hoʊl] ,

its	hole	,
它是	洞	,

"好吧，"他继续说道，"我们离开时，梦魇之兽奄奄一息，拖着身子回到了洞穴里。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði][kə'næl] .

and	we	moved	toward	the	canal	.
和	我们	已搬	朝向	这	运河	.

于是我们朝着运河走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [ðæt] [kwɪr] ['wɔːkɪŋ] - [græs] ['skæmpərɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

There	was	a	carpet	of	that	queer	walking	-	grass	scampering	out	of	our
那里	曾是	一个	地毯	的	那	酷儿	步行	-	草	四处奔跑	出去	的	我们的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

眼前铺满了那种奇特的会走路的草，它们像地毯一样四处乱窜，避开我们的去路。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['trɪkl] [ʌv; əv]['wɔːtər]

and	when	we	reached	the	bank	,	there	was	a	yellow	trickle	of	water
和	什么时候	我们	达到	这	银行	,	那里	曾是	一个	黄色的	涓涓细流	的	水

['floʊɪŋ] .

flowing	.
流动	.

当我们走到河岸边时，看到一股黄色的水流缓缓流淌。

[ðə; ði] [maʊnd] ['sɪti] [aɪ'd] ['noʊtɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][tuː; tə][ðə; ði]

The	mound	city	I'd	noticed	from	the	rocket	was	a	mile	or	so	to	the
这	冢	城市	ID	注意到	从	这	火箭	曾是	一个	英里	或者	所以	到	这

[raɪt]

right
正确的

我从火箭上看到的土丘城市大约在右边一英里左右的地方。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	curious	enough	to	want	to	take	a	look	at	it	.
和	我	曾是	好奇的	足够的	到	想	到	拿	一个	看	在	它	.

我出于好奇，想看看究竟是怎么回事。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [dɪ'zɜːrtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['priːviəs] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	had	seemed	deserted	from	my	previous	glimpse	of	it	,
"	它	有	似乎	荒凉的	从	我的	以前的	一瞥	的	它	,

“从我上次瞥见的景象来看，那里似乎荒无人烟。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['ləːkiŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [twiːl] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəuθ]

and	if	any	creatures	were	lurking	in	it	—	well	,	Tweel	and	I	were	both
和	如果	任何	生物	是	潜伏	在	它	—	出色地	,	tweel	和	我	是	两个都

[ɑːrmd] .

armed	.
武装	.

如果里面潜伏着什么生物——嗯，我和特维尔都全副武装。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] ['krɪst(ə)l] ['wepən] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'vaɪs] ;

And	by	the	way	,	that	crystal	weapon	of	Tweel's	was	an	interesting	device	;
和	经过	这	方式	,	那	水晶	武器	的	-	曾是	一个	有趣的	设备	;

顺便一提，特维尔的那件水晶武器是个很有意思的装置；

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] [driːm] - [biːst] ['epɪsoʊd] .

I	took	a	look	at	it	after	the	dream	-	beast	episode	.
我	采取	一个	看	在	它	后	这	梦	-	兽	插曲	.

我在梦魇怪兽事件之后看了看。

[ˌaɪ 'tiː]['faɪərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæs] ['splɪntər] , ['pɔɪznd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

It	fired	a	little	glass	splinter	,	poisoned	,	I	suppose	,
它	被解雇	一个	小的	玻璃	碎片	,	中毒	,	我	认为	,

它射出一块小小的玻璃碎片，我猜是有毒的。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][held][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] - [ɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][loʊd] .

and	I	guess	it	held	at	least	a	hundred	of	'	em	to	a	load	.
和	我	猜测	它	握住	在	至少	一个	百	的	-	呃	到	一个	加载	.

我猜它至少能装下上百个。

[ðə; ði] [prə'pelənt] [wʌz; wəz] [stiːm] — [dʒʌst][pleɪn] [stiːm] ! "

The	propellent	was	steam	—	just	plain	steam	!	"
这	推进剂	曾是	蒸汽	—	只是	清楚的	蒸汽	!	"

推进剂是蒸汽——就是纯粹的蒸汽！

" - ! " ['ekəud] [pʌts] .

"	Shteam	!	"	echoed	Putz	.
"	-	!	"	回声	普茨	.

“Shteam！”普茨附和道。

" [frʌm; frəm][vɑːt] [kʌm] , - ? "

"	From	vot	come	,	shteam	?	"
"	从	投票	来	,	-	?	"

“从vot来，shteam？”

" [frʌm; frəm]['wɔːtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" From water , of course !
" 从 水 , 的 课程 !

当然是从水里提取的!

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər] [θruː] [ðə; ði][trænsˈpærənt]['hænd(ə)l][ænd; ənd][əˈbaʊt][ə; eɪ][gɪl]
You could see the water through the transparent handle and about a gill
你 可以 看 这 水 通过 这 透明的 处理 和 关于 一个 鳃
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['lɪkwɪd] ,
of another liquid ,
的 其他 液体 ,

透过透明的把手可以看到水，以及大约一鳃的另一种液体。

[θɪk] [ænd; ənd] ['jeloʊɪʃ] .
thick and yellowish .
厚的 和 淡黄色 .

浓稠且呈淡黄色。

[wen] [twiːl] [skwiːzd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['trɪgər] — [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər]
When Tweel squeezed the handle — there was no trigger — a drop of water
什么时候 tweel 挤压 这 处理 — 那里 曾是 不 扳机 — 一个 降低 的 水
[ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [stʌf] [skwɜːtid] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['tʃeɪmbər] ,
and a drop of the yellow stuff squirted into the firing chamber ,
和 一个 降低 的 这 黄色的 东西 喷射 进入 这 射击 房间 ,

当特维尔挤压把手时——没有扳机——一滴水和一滴黄色液体喷入了发射室。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər]['veɪpəˌraɪzd] — [pɑːp] ! — [laɪk] [ðæt] .
and the water vaporized — pop ! — like that .
和 这 水 汽化 — 流行音乐 ! — 喜欢 那 .

水汽化了——砰！——就这样。

[its] [nɑːt][soʊ] ['dɪfɪkəlt] ; [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] .
It's not so difficult ; I think we could develop the same principle .
它是 不是 所以 难的 ; 我 思考 我们 可以 发展 这 相同的 原则 .

这并不难；我认为我们可以发展出同样的原则。

['kɑːnsntreɪtɪd] [sʌlˌfjʊrɪk] ['æsɪd] [wɪl] [hiːt] ['wɔːtər]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl]
Concentrated sulphuric acid will heat water almost to boiling , and so will
集中 硫磺 酸 将要 热 水 几乎 到 沸腾 , 和 所以 将要
['kwɪklaɪm] ,
quicklime ,
生石灰 ,

浓硫酸能将水加热到接近沸点，生石灰也能做到这一点。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [pə'tæsiəm] [ænd; ənd]['soʊdiəm] —
and there's potassium and sodium —
和 有 钾 和 钠 —

还有钾和钠——

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] ['wepən] ['hædnt][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][maɪn] ,
" Of course , his weapon hadn't the range of mine ,
" 的 课程 , 他的 武器 之前没有 这 范围 的 矿 ,

当然，他的武器射程不如我的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ][bæd][ɪn] [ðɪs] [θɪn] [er] ,
but it wasn't so bad in this thin air ,
但 它 不是 所以 坏的 在 这 薄的 空气 ,

但在这种稀薄的空气中，情况并没有那么糟糕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hoʊld][æz; əz] ['meni] [ʃɑːts] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊˌbɔɪz] [gʌn][ɪn][ə; eɪ] ['westərn] ['muːvi] .
and it did hold as many shots as a cowboy's gun in a Western movie .
和 它 做过 抓住 作为 许多 镜头 作为 一个 牛仔们 枪 在 一个 西 电影 .

它的弹匣容量和西部电影里牛仔的枪一样多。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] , [tuː] , [æt; ət] [liːst] [əˈgenst] [ˈmɑːrʃ(ə)n][laɪf] ; [aɪ][traɪd][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ,

It	**was**	**effective**	**,**	**too**	**,**	**at**	**least**	**against**	**Martian**	**life**	**;**	**I**	**tried**	**it**	**out**	**,**
它	曾是	有效的	,	也	,	在	至少	反对	火星人	生活	;	我	尝试	它	出去	,

它也确实有效，至少对火星生命体有效；我试过了。

[ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkreɪzi][plænts] ,

aiming	**at**	**one**	**of**	**the**	**crazy**	**plants**	**,**
瞄准	在	一	的	这	疯狂的	植物	,

瞄准其中一株疯狂的植物，

[ænd; ənd] [dɑːrnd] [ɪf] [ðə; ði][plænt] [ˈdɪdnt] [ˈwɪðər] [ʌp][ænd; ənd][fɔːl][əˈpɑːrt] !

and	**darned**	**if**	**the**	**plant**	**didn't**	**wither**	**up**	**and**	**fall**	**apart**	**!**
和	该死的	如果	这	植物	没有	枯萎	向上	和	落下	除	!

结果，这株植物竟然枯萎凋零了！

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [glæs] [ˈsplɪntərz] [wɜːr; wər] [ˈpɔɪznd] .

That's	**why**	**I**	**think**	**the**	**glass**	**splinters**	**were**	**poisoned**	**.**
那就是	为什么	我	思考	这	玻璃	碎片	是	中毒	.

所以我认为玻璃碎片有毒。

" ['eniweɪ] ,

"	**Anyway**	**,**
"	反正	,

“反正，

[wiː; wi] [ˈtrʌdʒd] [əˈlɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][mʌd] - [hiːp] [ˈsɪti][ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈwʌndər] [ˈweðər]

we	**trudged**	**along**	**toward**	**the**	**mud**	**-**	**heap**	**city**	**and**	**I**	**began**	**to**	**wonder**	**whether**
我们	艰难跋涉	沿着	朝向	这	泥	-	堆	城市	和	我	开始	到	想知道	无论

[ðə; ði][ˈsɪti] [ˈbɪldərz] [dʌg][ðə; ði][kəˈnælz] .

the	**city**	**builders**	**dug**	**the**	**canals**	**.**
这	城市	建筑商	挖	这	运河	.

我们艰难地跋涉向那座泥泞的城市，我开始怀疑城市建设者是否挖了运河。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪti][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][kəˈnæl] , [ænd; ənd] [twiːl] [sed] - [noʊ] — [noʊ]

I	**pointed**	**to**	**the**	**city**	**and**	**then**	**at**	**the**	**canal**	**,**	**and**	**Tweel**	**said**	**'**	**No**	**—**	**no**
我	尖	到	这	城市	和	然后	在	这	运河	,	和	tweel	说	-	不	—	不

— [noʊ] !

—	**no**	**!**
—	不	!

我指着城市，又指着运河，特维尔说：“不——不——不！”

- [ænd; ənd] [ˈdʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] .

'	**and**	**gestured**	**toward**	**the**	**south**	**.**
-	和	做手势	朝向	这	南	.

“然后他朝南方做了个手势。”

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [reɪs] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði][kəˈnæl] [ˈsɪstəm] ,

I	**took**	**it**	**to**	**mean**	**that**	**some**	**other**	**race**	**had**	**created**	**the**	**canal**	**system**	**,**
我	采取	它	到	意思是	那	一些	其他	种族	有	创建	这	运河	系统	,

[pərˈhæps] - [ˈpiːp(ə)l] .

perhaps	**Tweel's**	**people**	**.**
也许	-	人们	.

我当时认为，运河系统是由其他种族建造的，也许是特维尔的族人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ; ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [əˈnʌðər] [ɪnˈtelɪdʒənt] [reɪs] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] , [ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

I	**don't**	**know**	**;**	**maybe**	**there's**	**still**	**another**	**intelligent**	**race**	**on**	**the**	**planet**	**,**	**or**	**a**	**dozen**
我	不	知道	;	或许	有	仍然	其他	聪明的	种族	在	这	行星	,	或者	一个	打

['ʌðər] .

others	**.**
其他的	.

我不知道；也许地球上还有其他智慧种族，或者十几个。

[mɑːrz][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][wɜːrld] .

Mars	is	a	queer	little	world	.
火星	是	一个	酷儿	小的	世界	.

火星是个奇特的小世界。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sɪti][wiː; wi] [krɔːst] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][roʊd] — [dʒʌst][ə; eɪ][hɑːrd]

"	A	hundred	yards	from	the	city	we	crossed	a	sort	of	road	—	just	a	hard
"	一个	百	码	从	这	城市	我们	交叉	一个	种类	的	路	—	只是	一个	难的

- [pækt] [mʌd] [treɪl] ,

-	packed	mud	trail	,
-	包装	泥	踪迹	,

"离城一百码远的地方，我们穿过了一条勉强能称之为路的地方——其实只是一条压实的泥泞小路。"

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ə'lɔːŋ] [keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [maʊnd] ['bɪldərz] !

and	then	,	all	of	a	sudden	,	along	came	one	of	the	mound	builders	!
和	然后	,	全部	的	一个	突然	,	沿着	来了	一	的	这	冢	建筑商	!

然后，突然间，一个筑墩者出现了！

" [mæn] , [tɔːk] [ə'baʊt][fæn'tæstɪk] ['biːɪŋs] !

"	Man	,	talk	about	fantastic	beings	!
"	男人	,	讲话	关于	极好的	生物	!

"哇，真是太神奇了！"

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ]['bærəl] [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [fɔːr] [legz][wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['ʌðər] [ɑːrmz][ɔːr]

It	looked	rather	like	a	barrel	trotting	along	on	four	legs	with	four	other	arms	or
它	看起来	相当	喜欢	一个	桶	小跑	沿着	在	四	腿	和	四	其他	武器	或者

['təntəklz] .

tentacles	.
触手	.

它看起来就像一个木桶，用四条腿小跑着，还长着四条手臂或触手。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [hed] , [dʒʌst]['bɑːdi][ænd; ənd] ['membər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [aɪz]

It	had	no	head	,	just	body	and	members	and	a	row	of	eyes
它	有	不	头	,	只是	身体	和	成员	和	一个	排	的	眼睛

[kəm'pliːtli] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] .

completely	around	it	.
完全地	大约	它	.

它没有头，只有身体和四肢，以及一圈环绕全身的眼睛。

[ðə; ðɪ][tɑːp][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærəl] - ['bɑːdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪəfræm] [stretʃt] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz]

The	top	end	of	the	barrel	-	body	was	a	diaphragm	stretched	as	tight	as
这	顶部	结尾	的	这	桶	-	身体	曾是	一个	隔膜	拉伸	作为	紧的	作为

[ə; eɪ] [drʌm] [hed] ,

a	drum	head	,
一个	鼓	头	,

枪管顶端是一个像鼓皮一样绷紧的隔膜。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

and	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːpəri] [kɑːrt][ænd; ənd] [tɔːr] [raɪt] [pæst][ˌjuː 'es][laɪk][ðə; ði]

It	was	pushing	a	little	coppery	cart	and	tore	right	past	us	like	the
它	曾是	推动	一个	小的	铜色	大车	和	撕裂	正确的	过去的	我们	喜欢	这

[prə'vɜːrbiəl][bæt][aʊt][ʌv; əv] [hel] .

proverbial	bat	out	of	Hell	.
谚语	蝙蝠	出去	的	地狱	.

它推着一辆小小的铜色小车，像脱缰的野马一样从我们身边呼啸而过。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n]['noʊtɪs][ˌjuː 'es] ,

It	didn't	even	notice	us	,
它	没有	甚至	注意	我们	,

它甚至都没注意到我们。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ɑːn][maɪ][saɪd] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

although	I	thought	the	eyes	on	my	side	shifted	a	little	as	it	passed	.
虽然	我	想法	这	眼睛	在	我的	边	转移	一个	小的	作为	它	通过了	.

虽然我觉得当它经过时，我这边的目光似乎微微移开了。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ə'nʌðər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , ['pʊʃɪŋ] [ə'nʌðər] ['empti] [kɑːrt] .

"	A	moment	later	another	came	along	,	pushing	another	empty	cart	.
"	一个	片刻	之后	其他	来了	沿着	,	推动	其他	空的	大车	.

片刻之后，又来了一个人，推着另一辆空车。

[seɪm] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [skuːtid] [pæst][ˌjuː 'es] .

Same	thing	—	it	just	scooted	past	us	.
相同的	事物	—	它	只是	滑行	过去的	我们	.

一样——它就这么从我们身边呼啸而过。

[wel] , [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] [baɪ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['bærəlz] ['pleɪɪŋ] [treɪn] ,

Well	,	I	wasn't	going	to	be	ignored	by	a	bunch	of	barrels	playing	train	,
出色地	,	我	不是	去	到	是	忽略	经过	一个	束	的	桶	玩耍	火车	,

我可不想被一群玩火车游戏的木桶无视。

[soʊ] [wen] [ðə; ði][θɜːrd][wʌn] [ə'proʊtʃt] , [aɪ][plaːntid][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [wei] — ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp]

so	when	the	third	one	approached	,	I	planted	myself	in	the	way	—	ready	to	jump
所以	什么时候	这	第三	一	接近	,	我	已种植	我	在	这	方式	—	准备好	到	跳

,

,

,

所以当第三个敌人靠近时，我挡在了他们前面——准备跳下去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪdnt] [stɑːp] .

of	course	,	if	the	thing	didn't	stop	.
的	课程	, 如果	这	事物	没有	停止	.	

当然，前提是这件事没有停止。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

"	But	it	did	.
"	但	它	做过	.

但事实的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ænd; ənd][set][ʌp][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['drʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəfræm] [ɑːn][tɑːp] .

It	stopped	and	set	up	a	sort	of	drumming	from	the	diaphragm	on	top	.
它	停止	和	放	向上	一个	种类	的	打鼓	从	这	隔膜	在	顶部	.

它停了下来，然后从上方的横膈膜发出一种类似鼓声的声音。

[ænd; ənd][aɪ][held] [aʊt][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [sed] , - [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] ! -

And	I	held	out	both	hands	and	said	,	'	We	are	friends	!	'
和	我	握住	出去	两个都	双手	和	说	,	-	我们	是	朋友们	!	-

我伸出双手说："我们是朋友！"

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɪd] ? "
And **what** **do** **you** **suppose** **the** **thing** **did** **?** **"**
和 什么 做 你 认为 这 事物 做过 ? "

你觉得那东西做了什么?

" [sed] , - [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , - [aɪl] [bet] ! " [səˈdʒestɪd] [ˈhærisn] .
" **Said** **,** **'** **Pleased** **to** **meet** **you** **,** **'** **I'll** **bet** **!** **"** **suggested** **Harrison** **.**
" 说 , - 高兴 到 见面 你 , - 患病的 赌注 ! " 建议 哈里森 .

“我敢打赌，他肯定会说‘很高兴见到你’！”哈里森说道。

" [aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] !
" **I** **couldn't** **have** **been** **more** **surprised** **if** **it** **had** **!**
" 我 不能 有 到过 更多的 惊讶 如果 它 有 !

“如果真是这样，我也不会更惊讶了！”

[ˌaɪ ˈtiː] [drʌmd] [ɑːn][ɪts] [ˈdaɪəfræm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [buːmd] [aʊt] , - [wiː; wi][ɑːr; ər][viː] -
It **drummed** **on** **its** **diaphragm** **,** **and** **then** **suddenly** **boomed** **out** **,** **'** **We** **are** **v** **-**
它 鼓声 在 它是 隔膜 , 和 然后 突然 蓬勃发展 出去 , - 我们 是 v -
[ɑːr] - [ɑːr] - [riːəndz] ! -
r **-** **r** **-** **riends** **!** **'**
r - r - 朋友们 ! -

它敲击着自己的横膈膜，然后突然轰鸣道：“我们是朋友！”

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] [ˈpʊʃkɑːrt] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [poʊk][æt; ət][ˌem ˈiː] !
and **gave** **its** **pushcart** **a** **vicious** **poke** **at** **me** **!**
和 给予 它是 手推车 一个 恶毒 戳 在 我 !

然后它用手推车狠狠地戳了我一下!

[aɪ] [dʒʌmpt] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [waɪl] [aɪ][stɛərd] [ˈdʌmli] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː] .
I **jumped** **aside** **,** **and** **away** **it** **went** **while** **I** **stared** **dumbly** **after** **it** **.**
我 跳了起来 旁边 , 和 离开 它 去 尽管 我 凝视 默默地 后 它 .

我跳到一边，它就飞走了，而我呆呆地望着它的背影。

" [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] [əˈnʌðər] [wʌn] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [əˈlɔːŋ] .
" **A** **minute** **later** **another** **one** **came** **hurrying** **along** **.**
" 一个 分钟 之后 其他 一 来了 匆忙 沿着 .

一分钟后，又一个匆匆赶来。

[ðɪs] [wʌn] [ˈdɪdnt] [pɔːz] , [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [drʌmd] [aʊt] , - [wiː; wi][ɑːr; ər][viː] - [ɑːr] - [ɑːr] - [riːəndz] ! -
This **one** **didn't** **pause** **,** **but** **simply** **drummed** **out** **,** **'** **We** **are** **v** **-** **r** **-** **r** **-** **riends** **!** **'**
这 一 没有 暂停 , 但 简单地 鼓声 出去 , - 我们 是 v - r - r - 朋友们 ! -
[ænd; ənd] [ˈskɜːriːd] [baɪ] .
and **scurried** **by** **.**
和 匆匆跑过 经过 .

这个家伙没有停顿，只是简单地敲着鼓说：“我们是vrr-riends！”然后匆匆跑开了。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [lɜːrn] [ðə; ði] [freɪz] ?
How **did** **it** **learn** **the** **phrase** **?**
如何 做过 它 学习 这 短语 ?

它是如何学会这个短语的?

[wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ?
Were **all** **of** **the** **creatures** **in** **some** **sort** **of** **communication** **with** **each** **other** **?**
是 全部 的 这 生物 在 一些 种类 的 沟通 和 每个 其他 ?

这些生物之间是否存在某种形式的交流?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsentrəl] [ˈɔːrgənɪzəm] ?
Were **they** **all** **parts** **of** **some** **central** **organism** **?**
是 他们 全部 部分 的 一些 中央 生物 ?

它们都是某个中心生物体的组成部分吗?

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [twiːl] [dʌz] .
I don't know , though I think Tweel does .
我 不 知道 , 尽管 我 思考 tweel 做 .

我不知道，不过我觉得 Tweel 知道。

" ['eniweɪ] , [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [went] ['seɪlɪŋ] [pæst][ˌjuː 'es] , ['evri] [wʌn] ['griːtɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Anyway , the creatures went sailing past us , every one greeting us with the
" 反正 , 这 生物 去 帆船 过去的 我们 , 每一个 一 问候 我们 和 这
[seɪm] ['steɪtmənt] .
same statement .
相同的 陈述 .

"总之，这些生物从我们身边游过，每一个都用同样的方式向我们打招呼。"

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] ; [aɪ]['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][soʊ]['meni] [frendz] [ɑːn] [ðɪs] [gɑːd] -
It got to be funny ; I never thought to find so many friends on this God -
它 得到 到 是 有趣的 ; 我 绝不 想法 到 寻找 所以 许多 朋友们 在 这 上帝 -
[fər'seɪkən] [bɔːl] !
forsaken ball !
被遗弃的 球 !

真是太有趣了；我从没想过会在这个该死的球上找到这么多朋友！

['faɪnəli] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['dʒestʃər] [tuː; tə] [twiːl] ; [aɪ] [ges] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
Finally I made a puzzled gesture to Tweel ; I guess he understood , for he
最后 我 制成 一个 困惑 手势 到 tweel ; 我 猜测 他 理解 , 为了 他
[sed] ,
said ,
说 ,

最后我疑惑地向图尔做了个手势；我想他明白了，因为他说道：

- [wʌn] - [wʌn] - [tuː] — [jes] ! — [tuː] - [tuː] - [fɔːr] — [noʊ] ! - [get] [ˌaɪ 'tiː] ? "
' One - one - two — yes ! — two - two - four — no ! ' Get it ? "
- 一 - 一 - 二 — 是的 ! — 二 - 二 - 四 — 不 ! - 得到 它 ? "

"——二——对！——二二四——不对！"明白了吗?

" [ʃʊr] , " [sed] ['hærisn] , " [its] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] ['nɜːrsəri] [raɪm] . "
" Sure , " said Harrison , " It's a Martian nursery rhyme . "
" 当然 , " 说 哈里森 , " 它是 一个 火星人 苗圃 韵 . "

"当然,"哈里森说，"这是一首火星童谣。"

" [jeə] !
" Yeah !
" 是的 !

"是的！

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] - ['sɪmbəlɪzəm] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðɪs]
Well , I was getting used to Tweel's symbolism , and I figured it out this
出色地 , 我 曾是 获得 用过的 到 - 象征意义 , 和 我 想 它 出去 这
[wei] .
way .
方式 .

嗯，我渐渐习惯了 Tweel 的象征手法，然后我这样理解了。

- [wʌn] - [wʌn] - [tuː] — [jes] ! -
' One - one - two — yes ! '
- 一 - 一 - 二 — 是的 ! -

"一、一、二——耶！"

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [ɪn'telɪdʒənt] .
The creatures were intelligent .
这 生物 是 聪明的 .

这些生物很有智慧。

- [tuː] - [tuː] - [fɔːr] — [noʊ] ! -
' Two - two - four — no ! '
- 二 - 二 - 四 — 不 ! -

〝二二四——不！〞

[ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv]
Their intelligence was not of
他们的 智力 曾是 不是 的

他们的智力并非

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd]
our order , but something different and beyond the logic of two and
我们的 命令 , 但 某物 不同的 和 超过 这 逻辑 的 二 和
[tuː] [ɪz] [fɔːr] .
two is four .
二 是 四 .

我们的顺序，但有些不同，超越了二加二等于四的逻辑。

['meɪbi] [aɪ] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
Maybe I missed his meaning .
或许 我 错过 他的 意义 .

或许我没理解他的意思。

[pər'hæps][hiː; hi] [ment] [ðæt] [ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər][ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'griː] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt]
Perhaps he meant that their minds were of low degree , able to figure out
也许 他 意思是 那 他们的 思想 是 的 低的 程度 , 有能力的 到 数字 出去
[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] — - [wʌn] - [wʌn] - [tuː] — [jes] !
the simple things — ' One - one - two — yes !
这 简单的 事物 — - 一 - 一 - 二 — 是的 !

也许他的意思是说他们的智力水平很低，只能理解一些简单的事情——〝一一二——是的！〞

- — [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] — - [tuː] - [tuː] - [fɔːr] — [noʊ] ! -
' — but not more difficult things — ' Two - two - four — no ! '
- — 但 不是 更多的 难的 事物 — - 二 - 二 - 四 — 不 ! -

——但不是更难的事情——〝二二四——不！〞

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] ['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] ['ʌðər] .
But I think from what we saw later that he meant the other .
但 我 思考 从 什么 我们 锯 之后 那 他 意思是 这 其他 .

但我认为，从我们后来看到的情况来看，他指的是另一个人。

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] — [fɜːrst][wʌn] , [ðen] [ə'nʌðər] .
" After a few moments , the creatures came rushing back — first one , then another .
" 后 一个 很少 时刻 , 这 生物 来了 匆忙 后退 — 第一的 一 , 然后 其他 .

〝过了一会儿，这些生物又冲了回来——先是一个，然后是另一个。〞

[ðer; ðər] ['pʊʃkɑːrt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [sænd] , [tʃʌŋks] [ʌv; əv] ['rʌbəri] [plænts] , [ænd; ənd]
Their pushcarts were full of stones , sand , chunks of rubbery plants , and
他们的 手推车 是 满的 的 石头 , 沙 , 块 的 橡胶状的 植物 , 和
[sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [æz; əz] [ðæt] .
such rubbish as that .
这样的 垃圾 作为 那 .

他们的手推车里装满了石头、沙子、橡胶状植物碎片以及类似的垃圾。

[ðeɪ] [drəʊnd] [aʊt] [ðer; ðər] ['frendli] ['griːtɪŋ] , [wɪtʃ] ['dɪdnt] ['riːəli] [saʊnd] [soʊ] ['frendli] , [ænd; ənd]

They	droned	out	their	friendly	greeting	,	which	didn't	really	sound	so	friendly	,	and
他们	无人机	出去	他们的	友好的	问候	,	哪个	没有	真的	声音	所以	友好的	,	和

[dæʃt] [ɑːn] .

dashed	on	.
虚线	在	.

他们机械地发出友好的问候，但听起来并不那么友好，然后匆匆离去。

[ðə; ði] [θɜːrd] [wʌn] [aɪ] [ə'suːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [fɜːrst] [ə'kweɪntəns]

The	third	one	I	assumed	to	be	my	first	acquaintance
这	第三	一	我	假定	到	是	我的	第一的	熟人

我以为第三个人是我的第一个熟人。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	I	decided	to	have	another	chat	with	him	.
和	我	决定	到	有	其他	聊天	和	他	.

于是我决定再和他聊聊。

[aɪ] [stept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	stepped	into	his	path	again	and	waited	.
我	步	进入	他的	小路	再次	和	等待	.

我再次挡在他的面前，静静地等待着。

" [ʌp] [hiː; hi] [keɪm] , ['buːmɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] - [wiː; wi] [ɑːr; ər] [viː] - [ɑːr] - [ɑːr] - [riːəndz] - [ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	Up	he	came	,	booming	out	his	'	We	are	v	-	r	-	r	-	riends	'	and	stopped	.
"	向上	他	来了	,	蓬勃发展	出去	他的	-	我们	是	v	-	r	-	r	-	朋友们	-	和	停止	.

“他走了过来，大声喊着‘我们是朋友’，然后停了下来。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

I	looked	at	him	;	four	or	five	of	his	eyes	looked	at	me	.
我	看起来	在	他	;	四	或者	五	的	他的	眼睛	看起来	在	我	.

我看着他；他的四五只眼睛都看着我。

[hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['pæswɜːrd] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃʌv] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kɑːrt] , [bʌt; bət] [aɪ] [stʊd]

He	tried	his	password	again	and	gave	a	shove	on	his	cart	,	but	I	stood
他	尝试	他的	密码	再次	和	给予	一个	推	在	他的	大车	,	但	我	站立

[fɜːrm] .

firm	.
公司	.

他再次尝试输入密码，并推了推购物车，但我纹丝不动。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] — [ðə; ði] [dæʃt] ['kriːtʃər] [riːtʃt] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

And	then	the	—	the	dashed	creature	reached	out	one	of	his	arms	,
和	然后	这	—	这	虚线	生物	达到	出去	一	的	他的	武器	,

然后——那只破旧的生物伸出了一只胳膊，

[ænd; ənd] [tuː] ['fɪŋgər] - [laɪk] ['nipəz] [twiːkt] [maɪ] [noʊz] ! "

and	two	finger	-	like	nippers	tweaked	my	nose	!	"
和	二	手指	-	喜欢	钳子	调整	我的	鼻子	!	"

两只像手指一样的钳子捏了我的鼻子！

" [hɔː] ! " [rɔːrd] ['hærisn] .

"	Haw	!	"	roared	Harrison	.
"	霍	!	"	咆哮	哈里森	.

“哈！”哈里森吼道。

" ['meɪbi] [ðə; ði] [θɪŋz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] ! "

"	Maybe	the	things	have	a	sense	of	beauty	!	"
"	或许	这	事物	有	一个	感觉	的	美丽	!	"

“或许事物本身也具有美感！”

" [læf] ! " ['grʌmbld] ['dʒɑ:vis] .
" Laugh ! " grumbled Jarvis .
" 笑 ! " 咕哝 贾维斯 .

"笑！"贾维斯咕哝道。

" [aɪ'd] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ə; eɪ]['næsti] [bʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mi:n] ['frɔ:stbaɪt][ɑ:n] [ðæt] [noʊz] .
" I'd already had a nasty bump and a mean frostbite on that nose .
" ID 已经 有 一个 可恶的 撞 和 一个 意思是 冻疮 在 那 鼻子 .

"我的鼻子之前已经受过很严重的磕碰和冻伤。"

['eniweɪ] , [aɪ] [jeld] - [aʊtʃ] ! -
Anyway , I yelled ' Ouch ! '
反正 , 我 大喊 - 哎哟 ! -

总之，我喊了一声"哎哟！"

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kri:tʃər] [dæʃt] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðen] [ɑ:n] ,
and jumped aside and the creature dashed away ; but from then on ,
和 跳了起来 旁边 和 这 生物 虚线 离开 ; 但 从 然后 在 ,

他跳到一边，那怪物便飞快地逃走了；但从那时起，

[ðer; ðər] ['gri:tɪŋ] [wʌz; wəz] - [wi:; wi][ɑ:r; ər][vi:] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ri:ændz] !
their greeting was ' We are v - r - r - riends !
他们的 问候 曾是 - 我们 是 v - r - r - 朋友们 !

他们的问候语是"我们是vrr-riends！"

[aʊtʃ] ! -
Ouch ! '
哎哟 ! -

哎哟!

[kwɪr] [bi:sts] !
Queer beasts !
酷儿 野兽 !

怪兽!

" [twi:l] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][roʊd] ['skwerli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [maʊnd] .
" Tweel and I followed the road squarely up to the nearest mound .
" tweel 和 我 随后 这 路 完全 向上 到 这 最近的 冢 .

"我和特维尔沿着路径直走到最近的土堆。

[ðə; ði] ['kri:tʃərz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , ['peɪɪŋ] [ˌju: 'es][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] ,
The creatures were coming and going , paying us not the slightest attention ,
这 生物 是 未来 和 去 , 付费 我们 不是 这 丝毫 注意力 ,
['fetʃɪŋ] [ðer; ðər]['loʊdz][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .
fetching their loads of rubbish .
获取 他们的 负载 的 垃圾 .

这些动物来来往往，对我们视而不见，忙着搬运它们的垃圾。

[ðə; ði][roʊd] ['sɪmpli] [daɪvd]['ɪntu:][æn; ən]['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd]['slæntɪd] [daʊn] [laɪk][æn; ən][oʊld][maɪn] ,
The road simply dived into an opening , and slanted down like an old mine ,
这 路 简单地 潜水 进入 一个 开幕 , 和 倾斜的 向下 喜欢 一个 老的 矿 ,

道路突然拐进一个洞口，像一条废弃的矿井一样向下倾斜。

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd][aʊt]['dɑ:rtɪd][ðə; ði]['bærəl] - ['pi:p(ə)l] , ['gri:tɪŋ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪ'tɜ:rn(ə)l]
and in and out darted the barrel - people , greeting us with their eternal
和 在 和 出去 飞镖 这 桶 - 人们 , 问候 我们 和 他们的 永恒
[freɪz] .
phrase .
短语 .

桶人进进出出，用他们永恒的短语向我们问好。

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌmwer] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs]
" I looked in ; there was a light somewhere below , and I was curious
" 我 看起来 在 ; 那里 曾是 一个 光 某处 以下 , 和 我 曾是 好奇的
[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
to see it .
到 看 它 .

"我往里看了一眼；下面某处有光，我很好奇那是什么。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ɔːr] [tɔːrtʃ] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]
It didn't look like a flame or torch , you understand , but more like a civilized
它 没有 看 喜欢 一个 火焰 或者 火炬 , 你 理解 , 但 更多的 喜欢 一个 文明
[laɪt] ,
light ,
光 ,

它看起来不像火焰或火炬，而更像是一种文明的光源。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [get] [sʌm; səm] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃərz] -
and I thought that I might get some clue as to the creatures '
和 我 想法 那 我 可能 得到 一些 线索 作为 到 这 生物 -
[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

我当时想，或许能从中获得一些关于这些生物发育的线索。

[soʊ][ɪn][aɪ] [went] [ænd; ənd] [twiːl] [tægd] [ə'lɔːŋ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [trɪlz] [ænd; ənd] ['twɪtəz] ,
So in I went and Tweel tagged along , not without a few trills and twitters ,
所以 在 我 去 和 tweel 标签 沿着 , 不是 没有 一个 很少 颤音 和 推特 ,
[haʊ'evər] .
however .
然而 .

于是我就进去了，Tweel 也跟着进去了，不过它还发出了一些颤音和啁啾声。

" [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['spʌtərd] [ænd; ənd] [flerd] [laɪk][æn; ən][oʊld][ɑːrk] [laɪt] ,
" The light was curious ; it sputtered and flared like an old arc light ,
" 这 光 曾是 好奇的 ; 它 溅射 和 喇叭口 喜欢 一个 老的 弧 光 ,

"那灯光很奇特；它像老式弧光灯一样忽明忽暗、闪烁不定。"

[bʌt; bət] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blæk] [rɑːd][set][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
but came from a single black rod set in the wall of the
但 来了 从 一个 单身的 黑色的 杆 放 在 这 墙 的 这

但它却来自墙上的一根黑色杆子。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

['kɔːrɪdɔːr] .
corridor .
走廊 .

走廊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] , [bɪ'jɑːnd] [daʊt] .
It was electric , beyond doubt .
它 曾是 电的 , 超过 怀疑 .

毫无疑问，那场面非常震撼。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['ferli] ['sɪvəlaɪzd] , [ə'pærəntli] .
The creatures were fairly civilized , apparently .
这 生物 是 相当 文明 , 显然 .

这些生物显然相当文明。

" [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ə'nʌðər] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['glitəd] [ænd; ənd][aɪ][went][ɑ:n][tu:; tə]
" **Then** **I** **saw** **another** **light** **shining** **on** **something** **that** **glittered** **and** **I** **went** **on** **to**
" 然后 我 锯 其他 光 灼灼 在 某物 那 闪闪发光 和 我 去 在 到
[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ,
look **at** **that** **,**
看 在 那 ,

"然后我看到另一束光照在闪闪发光的东西上，我就走过去看了看。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] [sænd] .
but **it** **was** **only** **a** **heap** **of** **shiny** **sand** **.**
但 它 曾是 仅有的 一个 堆 的 闪亮的 沙 .

但那只不过是一堆闪闪发光的沙子。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [li:v] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'i:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt]
I **turned** **toward** **the** **entrance** **to** **leave** **,** **and** **the** **Devil** **take** **me** **if** **it** **wasn't**
我 转向 朝向 这 入口 到 离开 , 和 这 魔鬼 拿 我 如果 它 不是
[gɔ:n] !
gone **!**
已消失 !

我转身走向入口准备离开，如果它还没消失，愿魔鬼带走我！

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][hæd; həd] [kɜ:rvd] , [ɔ:r][aɪ'd] [stept] ['ɪntu:][ə; eɪ][saɪd] ['pæsɪdʒ] .
" **I** **suppose** **the** **corridor** **had** **curved** **,** **or** **I'd** **stepped** **into** **a** **side** **passage** **.**
" 我 认为 这 走廊 有 弯曲 , 或者 ID 步 进入 一个 边 通道 .

"我猜想走廊是弯曲的，或者我走进了一条侧通道。"

['eniweɪ] , [aɪ] [wɔ:kt] [bæk] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ] [θɔ:t] [wi:d] [kʌm] ,
Anyway **,** **I** **walked** **back** **in** **that** **direction** **I** **thought** **we'd** **come** **,**
反正 , 我 步行 后退 在 那 方向 我 想法 我们会 来 ,

总之，我朝着我们来的方向走回去了。

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
and **all** **I** **saw** **was** **more** **dimlit** **corridor** **.**
和 全部 我 锯 曾是 更多的 昏暗的 走廊 .

我看到的只有一条光线昏暗的走廊。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] !
The **place** **was** **a** **labyrinth** **!**
这 地方 曾是 一个 迷宫 !

那里简直像个迷宫！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['twɪstɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['rʌnɪŋ] ['evri] [wei] , [lɪt][baɪ]
There **was** **nothing** **but** **twisting** **passages** **running** **every** **way** **,** **lit** **by**
那里 曾是 没有什么 但 扭曲 段落 跑步 每一个 方式 , 点燃 经过
[ə'keɪʒən(ə)l] [laɪts] ,
occasional **lights** **,**
偶然 灯 ,

除了蜿蜒曲折的小路之外，什么也没有，偶尔会有灯光照亮那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] ['rʌnɪŋ] [baɪ] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʊʃkɑ:rt] ,
and **now** **and** **then** **a** **creature** **running** **by** **,** **sometimes** **with** **a** **pushcart** **,**
和 现在 和 然后 一个 生物 跑步 经过 , 有时 和 一个 手推车 ,
['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] .
sometimes **without** **.**
有时 没有 .

时不时会有一个生物跑过，有时推着小车，有时不推。

" [wel] , [aɪ] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['wɜ:rid] [æt; ət][fɜ:rst] .
" **Well** **,** **I** **wasn't** **much** **worried** **at** **first** **.**
" 出色地 , 我 不是 很多 担心 在 第一的 .

"嗯，我一开始并不太担心。"

[twiːl] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [ə; eɪ][fjuː] [steps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] .

Tweel	**and**	**I**	**had**	**only**	**come**	**a**	**few**	**steps**	**from**	**the**	**entrance**	**.**
tweel	和	我	有	仅有的	来	一个	很少	步骤	从	这	入口	.

我和特维尔才从入口处走了几步。

[bʌt; bət] ['evri] [muːv] [wiː; wi] [meɪd] ['æftər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es][ɪn] [diːpər] .

But	**every**	**move**	**we**	**made**	**after**	**that**	**seemed**	**to**	**get**	**us**	**in**	**deeper**	**.**
但	每一个	移动	我们	制成	后	那	似乎	到	得到	我们	在	更深	.

但此后我们采取的每一步似乎都让我们越陷越深。

['faɪnəli] [aɪ] [traɪd] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [kɑːrt] ,

Finally	**I**	**tried**	**following**	**one**	**of**	**the**	**creatures**	**with**	**an**	**empty**	**cart**	**,**
最后	我	尝试	下列的	一	的	这	生物	和	一个	空的	大车	,

最后，我试着推着一辆空车跟着其中一个生物走。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['hiːd][biː; bi]['goʊɪŋ][aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rʌbɪʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ræn][ə'raʊnd] ['eɪmləsli] ,

thinking	**that**	**he'd**	**be**	**going**	**out**	**for**	**his**	**rubbish**	**,**	**but**	**he**	**ran**	**around**	**aimlessly**	**,**
思维	那	他会	是	去	出去	为了	他的	垃圾	,	但	他	跑	大约	漫无目的地	,

他以为自己是出去倒垃圾，结果却漫无目的地四处乱跑。

['ɪntuː][wʌn] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][aʊt] [ə'nʌðər] .

into	**one**	**passage**	**and**	**out**	**another**	**.**
进入	一	通道	和	出去	其他	.

从一个通道进入，从另一个通道出来。

[wen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['dæʃɪŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['pɪlər] [laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌdʒæpə'niːz] [wɔːltsɪŋ] [maɪs] ,

When	**he**	**started**	**dashing**	**around**	**a**	**pillar**	**like**	**one**	**of**	**these**	**Japanese**	**waltzing**	**mice**	**,**
什么时候	他	开始	帅气	大约	一个	支柱	喜欢	一	的	这些	日本人	华尔兹	小鼠	,

当他开始像日本的跳华尔兹老鼠一样绕着柱子飞奔时，

[aɪ] [geɪv] [ʌp] , [dʌmpt] [maɪ]['wɔːtər][tæŋk][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

I	**gave**	**up**	**,**	**dumped**	**my**	**water**	**tank**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**.**
我	给予	向上	,	丢弃	我的	水	坦克	在	这	地面	,	和	卫星	向下	.

我放弃了，把水箱里的水倒在地上，然后坐了下来。

" [twiːl] [wʌz; wəz][æz; əz][lɔːst][æz; əz][aɪ] . [aɪ] ['pɔɪntɪd] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] - [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !

"	**Tweel**	**was**	**as**	**lost**	**as**	**I**	**.**	**I**	**pointed**	**up**	**and**	**he**	**said**	**'**	**No**	**—**	**no**	**—**	**no**	**!**
"	tweel	曾是	作为	丢失的	作为	我	.	我	尖	向上	和	他	说	-	不	—	不	—	不	!

-

'

-

-

"特维尔和我一样迷路了。我指着上方，他说'不——不——不！'"

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['helpləs] [trɪl] .

in	**a**	**sort**	**of**	**helpless**	**trill**	**.**
在	一个	种类	的	无助	颤音	.

带着一种无助的颤音。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [get] ['eni] [help][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

And	**we**	**couldn't**	**get**	**any**	**help**	**from**	**the**	**natives**	**.**
和	我们	不能	得到	任何	帮助	从	这	本地人	.

我们从当地人那里也得不到任何帮助。

[ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] — [aʊtʃ] !

They	**paid**	**no**	**attention**	**at**	**all**	**,**	**except**	**to**	**assure**	**us**	**they**	**were**	**friends**	**—**	**ouch**	**!**
他们	有薪酬的	不	注意力	在	全部	,	除了	到	保证	我们	他们	是	朋友们	—	哎哟	!

他们根本没理会我们，只是向我们保证他们是朋友——哎哟！

" [lɔːrd] !

"	**Lord**	**!**
"	主	!

"主！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['aʊərz][ɔːr] [deɪz] [wiː; wi] ['wɔndəd] [ə'raʊnd][ðer; ðər] !

I	don't	know	how	many	hours	or	days	we	wandered	around	there	!
我	不	知道	如何	许多	小时	或者	天	我们	漫步	大约	那里	!

我不知道我们在那里闲逛了多少个小时或多少天!

[aɪ] [slept] [twaɪs] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] ; [twiːl] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [sliːp] .

I	slept	twice	from	sheer	exhaustion	;	Tweel	never	seemed	to	need	sleep	.
我	睡着了	两次	从	透明	疲惫	;	tweel	绝不	似乎	到	需要	睡觉	.

我因为筋疲力尽而睡了两次；而 Tweel 似乎从来不需要睡觉。

[wiː; wi] [traɪd] ['fɑːloʊɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌpwərd] ['kɒrɪdɔːz] , [bʌt; bət] [ðeid] [rʌn] [ˌʌp'hɪl] [ə; eɪ] [weɪz]

We	tried	following	only	the	upward	corridors	,	but	they'd	run	uphill	a	ways
我们	尝试	下列的	仅有的	这	向上	走廊	,	但	他们会	跑步	上坡	一个	方式

[ænd; ənd] [ðen] [kɜːrv] ['daʊnwərdz] .

and	then	curve	downwards	.
和	然后	曲线	向下	.

我们尝试只沿着向上延伸的走廊走，但它们会向上延伸一段距离，然后向下弯曲。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪn] [ðæt] [dæmd] [ænt] [hɪl] [wʌz; wəz]['kɑːnstənt] ;

The	temperature	in	that	damned	ant	hill	was	constant	;
这	温度	在	那	该死的	蚂蚁	爬坡道	曾是	持续的	;

那个该死的蚁穴里的温度始终不变；

[juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [naɪt] [frʌm; frəm] [deɪ] [ænd; ənd]['æftər][maɪ][fɜːrst] [sliːp] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər]

you	couldn't	tell	night	from	day	and	after	my	first	sleep	I	didn't	know	whether
你	不能	告诉	夜晚	从	天	和	后	我的	第一的	睡觉	我	没有	知道	无论

[aɪ'd] [slept] [wʌn] ['aʊər] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] ,

I'd	slept	one	hour	or	thirteen	,
ID	睡着了	一	小时	或者	十三	,

你分不清白天和黑夜，第一次睡觉后，我不知道自己睡了一个小时还是十三个小时。

[soʊ][aɪ] ['kudnt] [tel] [frʌm; frəm][maɪ] [wɑːtʃ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [ɔːr] [nuːn] .

so	I	couldn't	tell	from	my	watch	whether	it	was	midnight	or	noon	.
所以	我	不能	告诉	从	我的	手表	无论	它	曾是	午夜	或者	中午	.

所以，我从手表上看不出是午夜还是中午。

" [wiː; wi] [sɔː] ['plenti] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

"	We	saw	plenty	of	strange	things	.
"	我们	锯	很多	的	奇怪的	事物	.

“我们看到了很多奇怪的事情。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mə'ʃiːnz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] ,

There	were	machines	running	in	some	of	the	corridors	,
那里	是	机器	跑步	在	一些	的	这	走廊	,

有些走廊里有机器在运转。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] — [dʒʌst] [wiːlz] ['tɜːrnɪŋ] .

but	they	didn't	seem	to	be	doing	anything	—	just	wheels	turning	.
但	他们	没有	似乎	到	是	正在做	任何事物	—	只是	车轮	转弯	.

但他们似乎什么也没做——只是车轮在转动。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [aɪ] [sɔː] [tuː] ['bærəl] - [biːsts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ['groʊɪŋ] [bɪ'twiːn]

And	several	times	I	saw	two	barrel	-	beasts	with	a	little	one	growing	between
和	一些	时代	我	锯	二	桶	-	野兽	和	一个	小的	一	生长	之间

[ðem; ðəm] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][bəuθ] . "

them	,	joined	to	both	.	"
他们	,	加入	到	两个都	.	"

而且有好几次，我看到两只桶状野兽中间长着一个小家伙，与它们连在一起。

" [ˌpɑːrθənoʊ'dʒenɪsɪs] ! " [ɪg'zʌltid] ['lerɔi] .

"	Parthenogenesis	!	"	exulted	Leroy	.
"	孤雌生殖	!	"	欣喜若狂	勒罗伊	.

“孤雌生殖！”勒罗伊兴奋地说。

" [ˌpɑːrθənoʊˈdʒenɪsɪs][baɪ] ['bʌdɪŋ] [laɪk][les] - !
" **Parthenogenesis** **by** **budding** **like** **les** **tulipes** **!**
" 孤雌生殖 经过 萌芽 喜欢 莱斯 - !

“像郁金香一样通过出芽进行孤雌生殖！”

" [piː] . -
" **p** **.** **24**
" p . -

第24页

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['frentʃi] , " [ə'griːd] ['dʒɑːvis] .
" **If** **you** **say** **so** **,** **Frenchy** **,** " **agreed** **Jarvis** **.**
" 如果 你 说 所以 , 法国佬 , " 同意 贾维斯 .

“如果你这么说的话，弗兰奇，”贾维斯同意道。

" [ðə; ðɪ] [θɪŋz] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] , [æz; əz][aɪ][seɪ] ,
" **The** **things** **never** **noticed** **us** **at** **all** **,** **except** **,** **as** **I** **say** **,**
" 这 事物 绝不 注意到 我们 在 全部 , 除了 , 作为 我 说 ,

“那些东西根本没注意到我们，除了，正如我所说，

[tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] - [wiː; wi][ɑːr; ər][viː] - [ɑːr] - [ɑːr] - [riːəndz] !
to **greet** **us** **with** **'** **We** **are** **v** **-** **r** **-** **r** **-** **riends** **!**
到 迎接 我们 和 - 我们 是 v - r - r - 朋友们 !

向我们问好：“我们是vrr-riends！”

[aʊtʃ] ! -
Ouch **!** **'**
哎哟 ! -

哎哟!

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][hoʊm] - [laɪf][ʌv; əv]['eni][sɔːrt] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['skɜːriːd] [ə'raʊnd]
They **seemed** **to** **have** **no** **home** **-** **life** **of** **any** **sort** **,** **but** **just** **scurried** **around**
他们 似乎 到 有 不 家 - 生活 的 任何 种类 , 但 只是 匆匆跑过 大约
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pʊʃkɑːrt] ,
with **their** **pushcarts** **,**
和 他们的 手推车 ,

他们似乎没有任何家庭生活，只是推着小车四处奔波。

['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['rʌbɪʃ] .
bringing **in** **rubbish** **.**
带来 在 垃圾 .

带入垃圾。

[ænd; ənd]['faɪnəli][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
And **finally** **I** **discovered** **what** **they** **did** **with** **it** **.**
和 最后 我 发现 什么 他们 做过 和 它 .

最后我才发现他们用它做了什么。

" [wiːd] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr] , [wʌn] [ðæt] ['slæntɪd] ['ʌpwərdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **We'd** **had** **a** **little** **luck** **with** **a** **corridor** **,** **one** **that** **slanted** **upwards** **for** **a**
" 我们会 有 一个 小的 运气 和 一个 走廊 , 一 那 倾斜的 向上 为了 一个
[greɪt] ['dɪstəns] .
great **distance** **.**
伟大的 距离 .

“我们运气不错，找到了一条走廊，这条走廊向上倾斜了很长一段距离。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [wen] ['sʌd(ə)nli]
I **was** **feeling** **that** **we** **ought** **to** **be** **close** **to** **the** **surface** **when** **suddenly**
我 曾是 感觉 那 我们 应该 到 是 关闭 到 这 表面 什么时候 突然
[ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ]['ɪntuː][ə; eɪ][doʊmd] ['tʃeɪmbər] ,
the **passage** **debouched** **into** **a** **domed** **chamber** **,**
这 通道 出港 进入 一个 圆顶 房间 ,

我当时觉得我们应该快到地面了，突然通道通向一个圆顶状的房间。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wiːd] [siːn] .
the **only** **one** **we'd** **seen** **.**
这 仅有的 一 我们会 已见 .

我们只见过一个。

[ænd; ənd][mæn] !
And **man** **!**
和 男人 !

天哪!

— [aɪ][felt] [laɪk] ['dænsɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['deɪlaɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði]
— **I** **felt** **like** **dancing** **when** **I** **saw** **what** **looked** **like** **daylight** **through** **a** **crevice** **in** **the**
— 我 毛毡 喜欢 跳舞 什么时候 我 锯 什么 看起来 喜欢 日光 通过 一个 裂缝 在 这
[ruːf] .
roof **.**
屋顶 .

—当我看到屋顶缝隙里透出像日光一样的光时，我感觉自己想跳舞。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [dʒʌst][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]
" **There** **was** **a** **—** **a** **sort** **of** **machine** **in** **the** **chamber** **,** **just** **an** **enormous**
" 那里 曾是 一个 — 一个 种类 的 机器 在 这 房间 , 只是 一个 巨大的
[wiːl] [ðæt] [tɜːrnd] ['sloʊli] ,
wheel **that** **turned** **slowly** **,**
车轮 那 转向 缓慢地 ,

"房间里有一台——某种机器，就是一个巨大的轮子，缓慢地转动着，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['dʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌbɪʃ] [bɪ'loʊ]
and **one** **of** **the** **creatures** **was** **in** **the** **act** **of** **dumping** **his** **rubbish** **below**
和 一 的 这 生物 曾是 在 这 行为 的 倾销 他的 垃圾 以下
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

其中一只生物正在它下面倾倒垃圾。

[ðə; ði] [wiːl] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌntʃ] — [sænd] , [stoʊnz] , [plænts] , [ɔːl]['ɪntuː] ['paʊdər] [ðæt]
The **wheel** **ground** **it** **with** **a** **crunch** **—** **sand** **,** **stones** **,** **plants** **,** **all** **into** **powder** **that**
这 车轮 地面 它 和 一个 嘎吱声 — 沙 , 石头 , 植物 , 全部 进入 粉末 那
['sɪftɪd] [ə'weɪ] ['sʌmwer] .
sifted **away** **somewhere** **.**
筛过的 离开 某处 .

车轮嘎吱作响地碾碎了沙子、石头、植物，全都变成了粉末，然后筛到了某个地方。

[waɪl] [wiː; wi] [wɑːtʃt] , ['ʌðər] [faɪld][ɪn] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] , [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
While **we** **watched** **,** **others** **filed** **in** **,** **repeating** **the** **process** **,** **and** **that** **seemed** **to**
尽管 我们 观看 , 其他的 已提交 在 , 重复 这 过程 , 和 那 似乎 到
[biː; bi][ɔːl] .
be **all** **.**
是 全部 .

在我们注视下，其他人陆续进来，重复着同样的过程，似乎就到此为止了。

[noʊ] [raɪm] [nɔːr]['riːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [ðæts] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kreɪzi]
No **rhyme** **nor** **reason** **to** **the** **whole** **thing** **—** **but** **that's** **characteristic** **of** **this** **crazy**
不 韵 也不 原因 到 这 所有的 事物 — 但 那就是 特征 的 这 疯狂的
['plænɪt] .
planet **.**
行星 .

整件事毫无逻辑可言——但这正是这个疯狂星球的特点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [fækt] [ðæts] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [bɪ'zɑːr] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
And **there** **was** **another** **fact** **that's** **almost** **too** **bizarre** **to** **believe** **.**
和 那里 曾是 其他 事实 那就是 几乎 也 怪异 到 相信 .

还有一件事实，简直匪夷所思，令人难以置信。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] , ['hævɪŋ] [dʌmpt] [hɪz; ɪz][loʊd] ,
" One of the creatures , having dumped his load ,
" 一 的 这 生物 , 拥有 丢弃 他的 加载 ,

"其中一个生物卸下粪便后，

[pʊʃt] [hɪz; ɪz][kɑːrt][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [ʃʌvd] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːl]
pushed his cart aside with a crash and calmly shoved himself under the wheel
推动 他的 大车 旁边 和 一个 碰撞 和 平静地 推搡 他自己 在下面 这 车轮
!
!
!

他猛地推开购物车，然后冷静地把自己塞到车轮底下！

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [krʌʃt] , [tuː] ['stjuːpifaid][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
I watched him being crushed , too stupefied to make a sound , and a
我 观看 他 存在 碎 , 也 目瞪口呆 到 制作 一个 声音 , 和 一个
['moʊmənt]['leɪtər] ,
moment later ,
片刻 之后 ,

我眼睁睁地看着他被压扁，惊恐万分，发不出声音。片刻之后，

[ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] !
another followed him !
其他 随后 他 !

又有一个人跟着他走了！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [mə'θɑːdɪkl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [tʊk]
They were perfectly methodical about it , too ; one of the cartless creatures took
他们 是 完美 有条不紊 关于 它 , 也 ; 一 的 这 无车 生物 采取
[ðə; ði] [ə'bændənd] ['pʊʃkɑːrt] .
the abandoned pushcart .
这 弃 手推车 .

他们做事也很有条不紊；其中一个没有车的生物拿走了那辆被遗弃的手推车。

" [twiːl] ['dɪdnt] [siːm] [sər'praɪzd] ; [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][nekst]['suːɪsaɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" Tweel didn't seem surprised ; I pointed out the next suicide to him ,
" tweel 没有 似乎 惊讶 ; 我 尖 出去 这 下一个 自杀 到 他 ,

"特维尔似乎并不感到惊讶；我向他指出了下一个自杀案例，

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [geɪv] [ðə; ði][moʊst]['hjuːmən] - [laɪk] [ʃrʌg] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
and he just gave the most human - like shrug imaginable , as much as
和 他 只是 给予 这 最多 人类 - 喜欢 耸肩 可以想象的 , 作为 很多 作为
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

他耸了耸肩，那耸肩的姿势简直太像人类了，仿佛在说：

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' What can I do about it ? '
- 什么 能 我 做 关于 它 ? -

我该怎么办？

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'baʊt] [ðiːz] ['kriːtʃərz] .
He must have known more or less about these creatures .
他 必须 有 已知 更多的 或者较少的 关于 这些 生物 .

他肯定对这些生物有所了解。

" [ðen] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" Then I saw something else .
" 然后 我 锯 某物 别的 .

然后我看到了别的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wiːl] , ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [loʊ]
There **was** **something** **beyond** **the** **wheel** **,** **something** **shining** **on** **a** **sort** **of** **low**
那里 曾是 某物 超过 这 车轮 , 某物 灼灼 在 一个 种类 的 低的
['pedɪst(ə)l] .
pedestal **.**
座 .

车轮之外似乎有什么东西，某种东西在低矮的基座上闪闪发光。

[aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['krɪst(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][æn; ən] [eg] ,
I **walked** **over** **;** **there** **was** **a** **little** **crystal** **about** **the** **size** **of** **an** **egg** **,**
我 步行 超过 ; 那里 曾是 一个 小的 水晶 关于 这 尺寸 的 一个 蛋 ,

我走过去，发现那里有一颗鸡蛋大小的小水晶。

[fluə'resɪŋ] [tuː; tə] [biːt] ['təufit] .
fluorescing **to** **beat** **Tophet** **.**
荧光 到 打 托菲特 .

荧光击败托菲特。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] , ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]['stætɪk] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,
The **light** **from** **it** **stung** **my** **hands** **and** **face** **,** **almost** **like** **a** **static** **discharge** **,**
这 光 从 它 被蜇了 我的 双手 和 脸 , 几乎 喜欢 一个 静止的 释放 ,

它的光线刺痛了我的手和脸，几乎就像静电放电一样。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə'nʌðər] ['fʌni] [θɪŋ] .
and **then** **I** **noticed** **another** **funny** **thing** **.**
和 然后 我 注意到 其他 有趣的 事物 .

然后我注意到另一件有趣的事情。

[rɪ'membər] [ðæt] [wɔːrt][aɪ][hæd; həd][ɑːn][maɪ][left] [θʌm] ?
Remember **that** **wart** **I** **had** **on** **my** **left** **thumb** **?**
记住 那 疣 我 有 在 我的 左边 拇指 ?

还记得我左手大拇指上的那个疣吗?

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看!

" ['dʒɑːvis] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Jarvis** **extended** **his** **hand** **.**
" 贾维斯 扩展 他的 手 .

贾维斯伸出了手。

" [ˌaɪ 'tiː][draɪd] [ʌp][ænd; ənd] [fel] [ɔːf] — [dʒʌst][laɪk] [ðæt] !
" **It** **dried** **up** **and** **fell** **off** **—** **just** **like** **that** **!**
" 它 干燥 向上 和 跌倒 离开 — 只是 喜欢 那 !

"它干涸后就脱落了——就这样！"

[ænd; ənd][maɪ][ə'bjuːzd][noʊz] — [seɪ] , [ðə; ði][peɪn] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪk]['mædʒɪk] !
And **my** **abused** **nose** **—** **say** **,** **the** **pain** **went** **out** **of** **it** **like** **magic** **!**
和 我的 受虐 鼻子 — 说 , 这 疼痛 去 出去 的 它 喜欢 魔法 !

我那饱受摧残的鼻子——说真的，疼痛竟然像变魔术一样消失了!

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][hɑːrd][eks] - ['reɪz][ɔːr] ['gæmə] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] , ['oʊnli] [mɔːr]
The **thing** **had** **the** **property** **of** **hard** **x** **-** **rays** **or** **gamma** **radiations** **,** **only** **more**
这 事物 有 这 财产 的 难的 x - 射线 或者 伽马 辐射 , 仅有的 更多的
[soʊ] ;
so **;**
所以 ;

它具有硬X射线或伽马射线的特性，甚至更强；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] [dɪ'ziːzd] ['tɪʃuː] [ænd; ənd] [left] ['helθi] ['tɪʃuː] [ʌn'hɑːrmd] !

it	destroyed	diseased	tissue	and	left	healthy	tissue	unharmed	!
它	损毁	患病的	组织	和	左边	健康	组织	毫发无损	！

它摧毁了病变组织，而健康组织毫发无损！

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ['ðætɪd] [biː; bi] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə] ['mʌðər] [ɜːrθ]

"	I	was	thinking	what	a	present	that'd	be	to	take	back	to	Mother	Earth
"	我	曾是	思维	什么	一个	展示	那样的话	是	到	拿	后退	到	母亲	地球

[wen] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['rækɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

when	a	lot	of	racket	interrupted	.
什么时候	一个	很多	的	球拍	中断	.

"我当时正在想，如果能把这个带回地球母亲那里，那该是多么棒的一份礼物啊！"这时，一阵嘈杂声打断了我。

[wiː; wi] [dæʃt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːl] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

We	dashed	back	to	the	other	side	of	the	wheel	in	time	to	see	one	of	the
我们	虚线	后退	到	这	其他	边	的	这	车轮	在	时间	到	看	一	的	这

['pʊʃkɑːrt] [graʊnd] [ʌp] .

pushcarts	ground	up	.
手推车	地面	向上	.

我们及时冲回车轮的另一侧，看到其中一辆手推车被碾碎了。

[sʌm; səm] ['suːɪsaɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

Some	suicide	had	been	careless	,	it	seems	.
一些	自杀	有	到过	粗心	,	它	似乎	.

看来，有些自杀行为是出于疏忽大意。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['buːmɪŋ] [ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es]

"	Then	suddenly	the	creatures	were	booming	and	drumming	all	around	us
"	然后	突然	这	生物	是	蓬勃发展	和	打鼓	全部	大约	我们

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['menəsɪŋ] .

and	their	noise	was	decidedly	menacing	.
和	他们的	噪音	曾是	绝对地	威胁	.

"突然间，这些生物在我们周围发出隆隆的轰鸣声和鼓声，它们的声音非常具有威胁性。"

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [əd'vænst] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ;

A	crowd	of	them	advanced	toward	us	;
一个	人群	的	他们	先进的	朝向	我们	;

他们中的一大群人向我们走来；

[wiː; wi] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wiːd] ['entərd] [baɪ] ,

we	backed	out	of	what	I	thought	was	the	passage	we'd	entered	by	,
我们	支持的	出去	的	什么	我	想法	曾是	这	通道	我们会	进入	经过	,

我们退出了我认为是我们进入的那条通道，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['rʌmblɪŋ] ['æftər] [ˌjuː 'es] , [sʌm; səm] ['pʊʃɪŋ] [kɑːrts] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [nɑːt] .

and	they	came	rumbling	after	us	,	some	pushing	carts	and	some	not	.
和	他们	来了	隆隆声	后	我们	,	一些	推动	购物车	和	一些	不是	.

他们隆隆地跟在我们后面，有的推着车，有的没有。

['kreɪzi] [bruːts] !

Crazy	brutes	!
疯狂的	野蛮人	！

一群疯子！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火星奥德赛(A Martian Odyssey)
第3/3页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] - [wiː; wi][ɑːr; ər][viː] - [ɑːr] - [ɑːr] - [riːəndz] !

There	was	a	whole	chorus	of	'	We	are	v	-	r	-	r	-	riends	!
那里	曾是	一个	所有的	合唱	的	-	我们	是	v	-	r	-	r	-	朋友们	!

现场响起了一片"我们是朋友！"的合唱声。

[aʊtʃ] ! -

Ouch	!	'
哎哟	!	-

哎哟!

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] - [aʊtʃ] - ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [sə'dʒestɪv] .

I	didn't	like	the	'	ouch	'	;	it	was	rather	suggestive	.
我	没有	喜欢	这	-	哎哟	-	;	它	曾是	相当	暗示性的	.

我不喜欢"哎哟"这个词；它有点暗示性。

" [twiːl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [glæs] [gʌn] [aʊt][ænd; ənd][aɪ] [dʌmpt] [maɪ]['wɔːtər][tæŋk][fɔːr; fər] ['greɪtər]

"	Tweel	had	his	glass	gun	out	and	I	dumped	my	water	tank	for	greater
"	tweel	有	他的	玻璃	枪	出去	和	我	丢弃	我的	水	坦克	为了	更大的

['friːdəm] [ænd; ənd][gɑːt][maɪn] .

freedom	and	got	mine	.
自由	和	得到	矿	.

"Tweel 拿出了他的玻璃枪，为了获得更大的自由，我倒掉了我的水箱，也拿到了我的。"

[wiː; wi] [bækt] [ʌp][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærəl] - [biːsts] ['fɑːloʊɪŋ] — [ə'baʊt] ['twenti] [ʌv; əv]

We	backed	up	the	corridor	with	the	barrel	-	beasts	following	—	about	twenty	of
我们	支持的	向上	这	走廊	和	这	桶	-	野兽	下列的	—	关于	二十	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我们沿着走廊倒退，身后跟着大约二十个桶状野兽。

[kwɪr] [θɪŋ] — [ðə; ði][wʌnz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['loʊdɪd] [kɑːrts] [muːvd] [pæst][ˌjuː 'es] [ɪntʃɪz] [ə'weɪ]

Queer	thing	—	the	ones	coming	in	with	loaded	carts	moved	past	us	inches	away
酷儿	事物	—	这	一个	未来	在	和	已加载	购物车	已搬	过去的	我们	英寸	离开

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn] .

without	a	sign	.
没有	一个	符号	.

奇怪的是——那些推着装满货物的购物车进来的人，在没有指示牌的情况下，从我们身边几英寸的地方经过。

" [twiːl] [mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] .

"	Tweel	must	have	noticed	that	.
"	tweel	必须	有	注意到	那	.

Tweel肯定注意到了这一点。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [snætʃt] [aʊt] [ðæt] ['gloʊɪŋ] [koʊl][sɪ'gɑːr] - ['laɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [tʌtʃt]

Suddenly	,	he	snatched	out	that	glowing	coal	cigar	-	lighter	of	his	and	touched
突然	,	他	抢夺	出去	那	发光	煤炭	雪茄	-	打火机	的	他的	和	感动

[ə; eɪ][kɑːrt] - [loʊd][ʌv; əv][plænt] [lɪmz] .

a	cart	-	load	of	plant	limbs	.
一个	大车	-	加载	的	植物	四肢	.

突然，他掏出那支烧红的煤炭雪茄打火机，触碰了一车植物枝条。

[pʌf] !

Puff	!
噗	!

噗!

[ðə; ði] [hoʊl] [loʊd][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪzi] [biːst] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][went] [raɪt]

The	whole	load	was	burning	—	and	the	crazy	beast	pushing	it	went	right
这	所有的	加载	曾是	燃烧	—	和	这	疯狂的	兽	推动	它	去	正确的

[ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [peɪs] !

along	without	a	change	of	pace	!
沿着	没有	一个	改变	的	步伐	!

整车都在燃烧——而推着它的疯狂野兽却丝毫没有改变速度!

[ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [sʌm; səm] [dɪ'stɜːrbəns] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] - [viː] - [ɑːr] - [ɑːr] - [riːəndz] ,

It	created	some	disturbance	among	our	'	V	-	r	-	r	-	riends	,
它	创建	一些	干扰	之中	我们的	-	V	-	r	-	r	-	朋友们	,

这在我们的"Vrr-riends"中引起了一些不安,

- [haʊ'evər] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [smoʊk] ['ediɪŋ] [ænd; ənd] [swəːliŋ] [pæst][juː 'es] ,

'	however	—	and	then	I	noticed	the	smoke	eddying	and	swirling	past	us	,
-	然而	—	和	然后	我	注意到	这	抽烟	涡流	和	旋转	过去的	我们	,

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

and	sure	enough	,
和	当然	足够的	,

然而——然后我注意到烟雾在我们身边盘旋翻腾，果然，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] !

there	was	the	entrance	!
那里	曾是	这	入口	!

入口就在那里!

" [aɪ] [græbd] [twiːl] [ænd; ənd][aʊt][wiː; wi] [dæʃt] [ænd; ənd]['æftər][juː 'es]['aʊər; ɑːr] ['twenti] [pə'sjuːəz] .

"	I	grabbed	Tweel	and	out	we	dashed	and	after	us	our	twenty	pursuers	.
"	我	抓住	tweel	和	出去	我们	虚线	和	后	我们	我们的	二十	追击者	.

"我抓住特维尔，我们冲了出去，身后跟着二十个追兵。"

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [felt] [laɪk] ['hev(ə)n] ,

The	daylight	felt	like	Heaven	,
这	日光	毛毡	喜欢	天堂	,

阳光明媚，宛如天堂。

[ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][set] ,

though	I	saw	at	first	glance	that	the	sun	was	all	but	set	,
尽管	我	锯	在	第一的	瞥一眼	那	这	太阳	曾是	全部	但	放	,

虽然我第一眼看到太阳几乎已经落山了,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] , [sɪns] [aɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv][ˌaʊt'saɪd][maɪ]['θɜːrmoʊ] - [skɪn][bæg][ɪn][ə; eɪ]

and	that	was	bad	,	since	I	couldn't	live	outside	my	thermo	-	skin	bag	in	a
和	那	曾是	坏的	,	自从	我	不能	居住	外部	我的	热	-	皮肤	包	在	一个

['mɑːrʃ(ə)n] [naɪt] — [æt; ət] [liːst] ,

Martian	night	—	at	least	,
火星人	夜晚	—	在	至少	,

那可就糟了，因为在火星的夜晚，我根本无法离开我的保温袋——至少，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪər] .

without	a	fire	.
没有	一个	火	.

没有发生火灾。

" [ænd; ənd] [θɪŋz] [gɑːt] [wɜːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

"	And	things	got	worse	in	a	hurry	.
"	和	事物	得到	更糟	在	一个	匆忙	.

"而且情况迅速恶化。"

[ðeɪ] ['kɔːrnərd] [ˌjuː 'es][ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] [maʊndz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [stʊd] .

They	cornered	us	in	an	angle	between	two	mounds	,	and	there	we	stood	.
他们	被逼到绝境	我们	在	一个	角度	之间	二	土堆	,	和	那里	我们	站立	.

他们把我们逼到了两个土堆之间的角落，我们就站在那里。

[aɪ]['hædnt]['faɪərd][nɔ:r][hæd; həd] [twi:l] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [ju:z][ɪn] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [bru:ts] .

I	hadn't	fired	nor	had	Tweel	;	there	wasn't	any	use	in	irritating	the	brutes	.
我	之前没有	被解雇	也不	有	tweel	;	那里	不是	任何	使用	在	令人恼火的	这	野蛮人	.

我既没有开枪，特维尔也没有；激怒这些恶棍没有任何用处。

[ðeɪ] [stɑ:pt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðer; ðər] ['bu:mɪŋ] [ə'baʊt] ['frendʃɪp]

They	stopped	a	little	distance	away	and	began	their	booming	about	friendship
他们	停止	一个	小的	距离	离开	和	开始	他们的	蓬勃发展	关于	友谊

[ænd; ənd] [aʊtʃ] .

and	ouches	.
和	哎哟	.

他们停在不远处，开始大声谈论友谊和哎哟。

" [ðen] [θɪŋz] [gɑ:t] [stɪl] [wɜ:rs] !

"	Then	things	got	still	worse	!
"	然后	事物	得到	仍然	更糟	!

“然后情况变得更糟了！”

[ə; eɪ] ['bærəl] - [bru:t] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʊʃkɑ:rt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [græbd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:]

A	barrel	-	brute	came	out	with	a	pushcart	and	they	all	grabbed	into	it
一个	桶	-	蛮力	来了	出去	和	一个	手推车	和	他们	全部	抓住	进入	它

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['hændfulz][ʌv; əv] [fʊt] - [lɔ:ŋ] ['kɑ:pər] [dɑ:rts] — [ʃɑ:rp] - ['lʊkɪŋ] [wʌnz] —

and	came	out	with	handfuls	of	foot	-	long	copper	darts	—	sharp	-	looking	ones	—
和	来了	出去	和	一把	的	脚	-	长的	铜	飞镖	—	锋利的	-	寻找	一个	—

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][wʌn] [seɪld] [pæst][maɪ] [ɪr] — [zɪŋ] !

and	all	of	a	sudden	one	sailed	past	my	ear	—	zing	!
和	全部	的	一个	突然	一	航行	过去的	我的	耳朵	—	活力	!

一个壮汉推着一辆小车出来了，他们都抓住小车，出来时手里拿着一把把一英尺长的铜镖——看起来很锋利——突然，一支铜镖从我耳边飞过——嗖！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃu:t] [ɔ:r][daɪ] [ðen] .

And	it	was	shoot	or	die	then	.
和	它	曾是	射击	或者	死	然后	.

当时只有开枪和死亡两种选择。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər]['du:ɪŋ] ['prɪti] [wel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	We	were	doing	pretty	well	for	a	while	.
"	我们	是	正在做	漂亮的	出色地	为了	一个	尽管	.

“我们之前一段时间做得相当不错。”

[wi:; wi] [pɪkt] [ɔ:f][ðə; ði][wʌnz][nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['pʊʃkɑ:rt] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]

We	picked	off	the	ones	next	to	the	pushcart	and	managed	to	keep	the
我们	挑选	离开	这	一个	下一个	到	这	手推车	和	管理	到	保持	这

[dɑ:rts][æt; ət][ə; eɪ]

darts	at	a
飞镖	在	一个

我们干掉了手推车旁边的那些人，设法把飞镖控制在了.....

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

['mɪnɪməm] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv] - [vi:] - [ɑ:r] - [ɑ:r] -

minimum	,	but	suddenly	there	was	a	thunderous	booming	of	'	v	-	r	-	r	-
最低限度	,	但	突然	那里	曾是	一个	雷鸣	蓬勃发展	的	-	v	-	r	-	r	-

[ri:ændz] - [ænd; ənd] - [aʊtʃ] ,

riends	'	and	'	ouches	,
朋友们	-	和	-	哎哟	,

最少，但突然传来一阵雷鸣般的“vrr-riends”和“ouches”的叫喊声，

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv] - [ɪm] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊl] .

'	and	a	whole	army	of	'	em	came	out	of	their	hole	.
-	和	一个	所有的	军队	的	-	呃	来了	出去	的	他们的	洞	.

于是，一大群人从洞穴里涌了出来。

" [mæn] !

"	Man	!
"	男人	!

“男人！

[wiː; wi][wɜːr; wər] [θruː] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

We	were	through	and	I	knew	it	!
我们	是	通过	和	我	知道	它	!

我们完了，我早就知道了！

[ðen] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [twiːl] ['wɔznt] .

Then	I	realized	that	Tweel	wasn't	.
然后	我	已实现	那	tweel	不是	.

后来我意识到，Tweel 并不是。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [liːpt] [ðə; ði] [maʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][nɑːt] .

He	could	have	leaped	the	mound	behind	us	as	easily	as	not	.
他	可以	有	跳跃	这	冢	在后面	我们	作为	容易地	作为	不是	.

他完全可以轻而易举地跳过我们身后的土堆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

He	was	staying	for	me	!
他	曾是	入住	为了	我	!

他是为了我才留下来的！

" [seɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [ɪf] [ðɛəd] [bɪn] [taɪm] !

"	Say	,	I	could	have	cried	if	there'd	been	time	!
"	说	,	我	可以	有	哭	如果	那里	到过	时间	!

“唉，要是有时间，我真想哭啊！”

[aɪ'd] [laɪkt] [twiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

I'd	liked	Tweel	from	the	first	,
ID	喜欢	tweel	从	这	第一的	,

我从一开始就喜欢Tweel。

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] —

but	whether	I'd	have	had	gratitude	to	do	what	he	was	doing	—
但	无论	ID	有	有	感激	到	做	什么	他	曾是	正在做	—

[sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [driːm] - [biːst] — ['hiːd] [dʌn] [æz; əz]

suppose	I	had	saved	him	from	the	first	dream	-	beast	—	he'd	done	as
认为	我	有	已保存	他	从	这	第一的	梦	-	兽	—	他会	完毕	作为

[mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

much	for	me	,
很多	为了	我	,

但是，如果我救他脱离了第一个梦魇怪兽的魔爪——他也曾为我做过同样多的事——我是否会心存感激呢?

['hædnt][hiː; hi] ?

hadn't	he	?
之前没有	他	?

难道不是吗?

[aɪ] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] - [twiːl] , - [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi]

I	grabbed	his	arm	,	and	said	'	Tweel	,	'	and	pointed	up	,	and	he
我	抓住	他的	手臂	,	和	说	-	tweel	,	-	和	尖	向上	,	和	他

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

我抓住他的胳膊，说了声“特维尔”，然后指了指上面，他就明白了。

[hiː; hi] [sed] , - [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] , [tɪk] ! - [ænd; ənd] [pɑːpt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ˈpɪst(ə)l] .

He	said	,	'	No	—	no	—	no	,	Tick	!	'	and	popped	away	with	his	glass	pistol	.
他	说	,	-	不	—	不	—	不	,	打钩	！	-	和	爆裂	离开	和	他的	玻璃	手枪	.

他说："不——不——不，Tick！"然后拿着他的玻璃手枪逃走了。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] ?

"	What	could	I	do	?
"	什么	可以	我	做	?

我能做什么呢?

[aɪˈd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈgɔːnər] [ˈeniweɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [set] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkudnt] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I'd	be	a	goner	anyway	when	the	sun	set	,	but	I	couldn't	explain	that	to	him	.
ID	是	一个	倒霉蛋	反正	什么时候	这	太阳	放	,	但	我	不能	解释	那	到	他	.

太阳落山后我反正也活不了多久了，但我没办法跟他解释这一点。

[aɪ] [sed] , - [θæŋks] , [twiːl] .

I	said	,	'	Thanks	,	Tweel	.
我	说	,	-	谢谢	,	tweel	.

我说："谢谢你，Tweel。"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ! -

You're	a	man	!	'
你是	一个	男人	！	-

你是个男人!

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈpeɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈkɑːmplɪmənt] [æt; ət] [ɔːl] .

and	felt	that	I	wasn't	paying	him	any	compliment	at	all	.
和	毛毡	那	我	不是	付费	他	任何	赞扬	在	全部	.

我觉得我根本没在夸他。

[ə; eɪ] [mæn] !

A	man	!
一个	男人	！

一个男人!

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈmaɪti] [fjuː] [men] [ˈhuːd] [duː] [ðæt] .

There	are	mighty	few	men	who'd	do	that	.
那里	是	强大的	很少	男人	谁会	做	那	.

能做到这一点的人寥寥无几。

" [soʊ] [aɪ] [went] - [bæŋ] - [wɪð; wɪθ] [maɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [twiːl] [went] - [pʌf] - [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ,

"	So	I	went	'	bang	'	with	my	gun	and	Tweel	went	'	puff	'	with	his	,
"	所以	我	去	-	砰	-	和	我的	枪	和	tweel	去	-	噗	-	和	他的	,

于是我"砰"的一声举枪，特维尔也"噗"的一声举枪。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈbærəlz] [wɜːr; wər] [ˈθroʊɪŋ] [dɑːrts] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [rʌʃ] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [ˈbuːmɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [frendz] .

and	the	barrels	were	throwing	darts	and	getting	ready	to	rush	us	,
和	这	桶	是	投掷	飞镖	和	获得	准备好	到	匆忙	我们	,

and	booming	about	being	friends	.
和	蓬勃发展	关于	存在	朋友们	.

那些木桶投掷飞镖，准备向我们冲锋，还大声嚷嚷着我们是朋友。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] .

I	had	given	up	hope	.
我	有	给定	向上	希望	.

我已放弃希望。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən]['eɪndʒl] [drɑ:pt] [raɪt] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [pʌts] ,

Then	suddenly	an	angel	dropped	right	down	from	Heaven	in	the	shape	of	Putz	,
然后	突然	一个	天使	掉落	正确的	向下	从	天堂	在	这	形状	的	普茨	,

然后突然间，一个天使以普茨的形象从天而降。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌndər] - ['dʒɛts] ['blæstɪŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] ['ɪntu:] ['veri] [smɔ:l] ['pi:sɪz] !

with	his	under	-	jets	blasting	the	barrels	into	very	small	pieces	!
和	他的	在下面	-	喷气式飞机	爆破	这	桶	进入	非常	小的	件	!

他的下部喷气装置将炮管炸成了碎片！

" [waʊ] !

"	Wow	!
"	哇	!

“哇！

[aɪ][let][aʊt][ə; eɪ] [jel] [ænd; ənd] [dæʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ;

I	let	out	a	yell	and	dashed	for	the	rocket	;
我	让	出去	一个	叫喊	和	虚线	为了	这	火箭	;

我大叫一声，冲向火箭；

[pʌts] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ɪn][aɪ][went] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] !

Putz	opened	the	door	and	in	I	went	,	laughing	and	crying	and	shouting	!
普茨	打开	这	门	和	在	我	去	,	笑	和	哭泣	和	喊叫	!

普茨打开门，我走了进去，又哭又笑又喊！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r][soʊ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [rɪ'membər] [twi:l] ;

It	was	a	moment	or	so	before	I	remembered	Tweel	;
它	曾是	一个	片刻	或者	所以	前	我	记得	tweel	;

过了一会儿，我才想起特维尔；

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['noʊzˌdaɪvz] ['oʊvər] [ðə; ði]

I	looked	around	in	time	to	see	him	rising	in	one	of	his	nosedives	over	the
我	看起来	大约	在	时间	到	看	他	上升	在	一	的	他的	俯冲	超过	这

[maʊnd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

mound	and	away	.
冢	和	离开	.

我环顾四周，正好看到他俯冲着飞过土堆，然后飞走了。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b]['ɑ:rgju:ɪŋ] [pʌts] ['ɪntu:] ['fɑ:loʊɪŋ] !

"	I	had	a	devil	of	a	job	arguing	Putz	into	following	!
"	我	有	一个	魔鬼	的	一个	工作	争论	普茨	进入	下列的	!

“我费了九牛二虎之力才说服普茨跟我走！”

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [ə'lɔ:ft] , ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] [daʊn] ;

By	the	time	we	got	the	rocket	aloft	,	darkness	was	down	;
经过	这	时间	我们	得到	这	火箭	高空	,	黑暗	曾是	向下	;

当我们把火箭升空时，夜幕已经降临；

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [hɪr] — [laɪk] ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] [laɪt] .

you	know	how	it	comes	here	—	like	turning	off	a	light	.
你	知道	如何	它	来	这里	—	喜欢	转弯	离开	一个	光	.

你知道它是怎么发生的——就像关灯一样。

[wi:; wi] [seɪld] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['dezərt][ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [wʌns][ɔ:r][twaɪs] .

We	sailed	out	over	the	desert	and	put	down	once	or	twice	.
我们	航行	出去	超过	这	沙漠	和	放	向下	一次	或者	两次	.

我们乘船驶过沙漠，中途停靠了一两次。

[aɪ] [jeld] - [twi:l] ! -

I	yelled	'	Tweel	!	'
我	大喊	-	tweel	!	-

我大喊“特维尔！”

[ænd; ənd] [jeld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [aɪ] [ges] .

and	yelled	it	a	hundred	times	,	I	guess	.
和	大喊	它	一个	百	时代	,	我	猜测	.

我猜他喊了上百遍。

[wiː; wi] ['kudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] ;

We	couldn't	find	him	;
我们	不能	寻找	他	;

我们找不到他;

[hiː; hi][kʊd; kəd]['træv(ə)l][laɪk][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ɔːl][aɪ][gɑːt] — [ɔːr] [els] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] —

he	could	travel	like	the	wind	and	all	I	got	—	or	else	I	imagined	it	—
他	可以	旅行	喜欢	这	风	和	全部	我	得到	—	或者	别的	我	想象	它	—

[wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] ['trɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] ['drɪftɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

was	a	faint	trilling	and	twittering	drifting	out	of	the	south	.
曾是	一个	头晕的	颤音	和	推特	漂流	出去	的	这	南	.

他像风一样飞翔，而我所听到的——或者说是我想象出来的——只是从南方飘来的微弱的颤音和啁啾声。

['hiːd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

He'd	gone	,	and	damn	it	!
他会	已消失	,	和	该死	它	!

他走了，该死!

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi]['hædnt] !

I	wish	—	I	wish	he	hadn't	!
我	希望	—	我	希望	他	之前没有	!

我希望——我希望他没有那样做!

" [ðə; ði] [fɔːr] [men][ʌv; əv][ðə; ði]['ɛəriːz][wɜːr; wər]['saɪlənt] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk] ['hærisn] .

"	The	four	men	of	the	Ares	were	silent	—	even	the	sardonic	Harrison	.
"	这	四	男人	的	这	阿瑞斯	是	沉默的	—	甚至	这	讽刺的	哈里森	.

“战神号上的四个人沉默不语——就连爱讽刺挖苦的哈里森也沉默不语。”

[æt; ət][læst]['lɪt(ə)l] ['lerɔi] [broʊk][ðə; ði] ['stɪlnəs] .

At	last	little	Leroy	broke	the	stillness	.
在	最后的	小的	勒罗伊	打破	这	寂静	.

最后，小勒罗伊打破了寂静。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	I	should	like	to	see	,	"	he	murmured	.
"	我	应该	喜欢	到	看	,	"	他	低声说道	.

“我很想看看，”他低声说道。

" [jeə] , " [sed] ['hærisn] .

"	Yeah	,	"	said	Harrison	.
"	是的	,	"	说	哈里森	.

“是啊，”哈里森说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrt] - [kjʊr] .

"	And	the	wart	-	cure	.
"	和	这	疣	-	治愈	.

“还有治疗疣的药。”

[tuː] [bæd][juː; jʊ]

Too	bad	you
也	坏的	你

太可惜了

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

[mɪst] [ðæt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][ˈkænsər] [kjʊr] [ðeɪv] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsentʃəri]
missed **that** **;** **it** **might** **be** **the** **cancer** **cure** **they've** **been** **hunting** **for** **a** **century**
错过 那 ; 它 可能 是 这 癌症 治愈 他们有 到过 打猎 为了 一个 世纪
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . "
and **a** **half** **.** **"**
和 一个 一半 . "

我错过了这一点；这或许是他们一个半世纪以来苦苦寻找的癌症疗法。

" [oʊ] , [ðæt] ! " [ˈmʌtəd] [ˈdʒɑːvis] [ˈgluːmɪli] .
" **Oh** **,** **that** **!** **"** **muttered** **Jarvis** **gloomily** **.**
" 哦 , 那 ! " 低声说道 贾维斯 阴郁地 .

“哦，是那个啊！”贾维斯沮丧地嘟囔道。

" [ðæts] [wʌt] [ˈstɑːrtɪd][ðə; ði] [faɪt] !
" **That's** **what** **started** **the** **fight** **!**
" 那就是 什么 开始 这 斗争 !

“这就是争斗的起因！”

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ˈglɪsnɪŋ] [ˈɑːbdʒekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
" **He** **drew** **a** **glistening** **object** **from** **his** **pocket** **.**
" 他 画 一个 闪闪发光 目的 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一个闪闪发光的东西。

" [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
" **Here** **it** **is** **.** **"**
" 这里 它 是 . "

“这里是。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神